



Nemzetközi
Emberi Jogi
Dokumentumfilm
Fesztivál

International
Human Rights
Documentary
Film Festival



Budapest
2017. november 14-19.

Pécs, Szeged
2017. november 23-25.

VERZIO14

Verzión Nemzetközi Emberi Jogi Dokumentumfilm Fesztivál

Verzio International Human Rights Documentary Film Festival

Szerkesztette / Edited by

OKSANA SARKISOVA, ENIKŐ GYURESKÓ

A szövegeket összegyűjtötte / Texts collected by

ASTRID DANIELSON, ENIKŐ GYURESKÓ, ZSÓFIA LUKÁCSI, TAMÁS TESZLER

Angol nyelvi lektor / English texts proofed by

LISA NOVÉ

Published by Verzio Film Foundation, Budapest, 2017

ISBN 978-615-80350-2-6

Design: **ÁGNES JEKLI**

Logo: **MIKLÓS TAMÁSI**

Printed by **PHARMA PRESS** Nyomdaipari Kft., Budapest, Hungary

www.verzio.org

KÖSZÖNJÜK / ACKNOWLEDGMENTS

Krisztina Árvai-Nagy, Zsolt Balla, Lajos Bandor, Zoltán Baráth, György Báron, Janka Barkóczy, Neasa de Barra, Dóra Bartal, Nóra Bertalan, Ágnes Bogdán, Erzsébet Bori, Jeremy Braverman, Dorottya Czuk, János Dani, Ágnes Erdélyi, Anna Fabricius, Jessica Favarel, Montserrat Feixas Vihé, Anna Gács, Katalin Gádos, Zsuzsanna Gellér-Varga, Hesna Al Ghaoui, Gergely Gönczi, Dóra Hambuch, Judit Hegedűs, Michael Ignatieff, Őrsi Juhász, József Kardos, Katalin Koncz, Balázs Költő, Anikó Kövecsi, Zsuzsanna Lénárt, Júlia Lendvai, Zoltán Lengyel, György Lissauer, Anna Lőrincz, Kitty McKinsey, Petra Matuszka, Máté Mlinarics, Géza Morcsányi, Kornél Mundruczó, Márta Nagy, Ferenc Nemzetes, Péter Nizák, Anna Orosz, Anna Nina Orosz, Marta Pardavi, Rozina Pátkai, Tamás Persely, Emese Petke, Petra Petříková, Andrea Pöcsik, Bálint Rádóczy, Ágnes Répás, István Rév, Anna Réz, Nóra Ritók, Petra Saás, Ward Sanders, Dávid Sándor, Bence Sárkány, Bogáta Sárossi, Anikó Schaffer, Gints Serafinovics, Maria Silvennoinen, Ernő Simon, Katalin Simon, Iván Székely, Luca Szemet, Csaba Szilágyi, Eszter Szilva, Eszter Szűcs, Asta Teräväinen, Szabolcs Thuróczy, Gergely Tolonics, Judit Tóth, Ferenc Török, Balázs Trencsényi, Renáta Uitz, Nóra Ungár, Gabriella Varga, Ferenc Végh, Zsolt Zádori, Zsuzsanna Zádori, Gábor Zech and the Verzio team (see staff list).

Institutions:

Open Society Foundations, Blinken OSA Archive, Central European University, Visegrad Fund, UNHCR, Hungarian Helsinki Committee, Goethe-Institute Budapest, Embassy of The Netherlands in Budapest, Embassy of the Republic of Latvia in Hungary, Austrian Cultural Forum, Finnagora, French Institute in Budapest, Embassy of Switzerland in Hungary, Norwegian Embassy in Budapest, Embassy of Denmark in Hungary, Human Rights Festival Network, Budapest Film, Toldi Cinema team, Művész Cinema team, Kino Café team, Toldi Klub team, Trafó team, Riga Film Museum, AG Kurzfilm/Short Film Agency, German Films, Stiftung Kulturwerk der Bild-Kunst Bonn, Liebelt stiftung Hamburg, PricewaterhouseCoopers, Tresorit, Fruccola, Delibaba, Magvető Kávézó, Szimpla-kert Háztáji Piac, Artportal, Magyar Narancs, HVG, Műértő, 444, Funzine.

Copyright © 2017 by Verzio Film Foundation, Budapest, Hungary



Nemzetközi
Emberi Jogi
Dokumentumfilm
Fesztivál

International
Human Rights
Documentary
Film Festival

3

EMBERI JOGOK A VÁSZNON SCREENING HUMAN RIGHTS

- 4 **Michael Ignatieff: Verzió / Verzió**
- 6 **Rév István: Nehéz idők / Bad times**
- 8 **Pardavi Márta: Miért jó Verzió-filmeket nézni? / Why Watch Documentaries at Verzió?**
- 10 **Szilágyi Csaba: Emberi jogok. Figyelj. / Human Rights. Watch.**
- 12 **Székely Iván: Az információs jogok emberi jogok / Information Rights are Human Rights**
- 14 **Pócsik Andrea: Emberi jogaink - itt és most / Our Human Rights - Here and Now**
- 16 **Uitz Renáta: Készen állsz a kalandra? / Are You Ready for a Challenge?**
- 17 **Oksana Sarkisova: Nem bújhatsz el / Nowhere to Hide**

21

JURIES ZSÚRI

- 22 **Nemzetközi Zsúri / International Jury**
- 24 **Diákzsúri / Student Jury**
- 26 **Nincs hová bújnod / Nowhere to hide**
- 27 **Didube, végállomás / Didube, The Last Stop**

29

NEMZETKÖZI PANORÁMA INTERNATIONAL PANORAMA

- 30 **A bűn algoritmus / Pre-Crime**
- 31 **Cellatársnők / Prison Sisters**
- 32 **Egy házasság története / A Marriage Story**
- 33 **Fekete kód / Black Code**
- 34 **Harmónia / Harmony / Garmonia**
- 35 **Így szép az élet / The Good Life**
- 36 **Jackson / Jackson**
- 37 **A kaméleon színe / The Color of the Chameleon**
- 38 **A kamera mögött / Cameraperson**
- 39 **Lány-szívvél / Girl-Hearted**
- 40 **A másik oldalon / The Other Side**
- 41 **Mr Gay Syria**
- 42 **Napváros / City of the Sun**
- 43 **A per / The Trial**
- 44 **Plasztik Kína / Plastic China**
- 45 **Szimpla beszéd / Small Talk**
- 46 **Szintiszta csapat / Forever Pure**
- 47 **Találkozunk Csecsenföldön**
- 48 **Tarzan golyói / Tarzan's Testicles**
- 49 **A titkos erdőm / My Secret Forest**

51

MAGYAR PANORÁMA HUNGARIAN PANORAMA

- 52 **Bármilyen legyen, gazdagít / Anything can make me richer**
- 53 **Beágyazott emlékeink / Mother's Imprint**
- 54 **Iborfia / Iborfia**
- 55 **Iza / Iza**
- 56 **Kanzoli / Kanzoli**
- 57 **Lili / Lili**
- 58 **MENJEK/MARADJAK: Édes otthon / LEAVE/STAY: Sweet Home**
- 59 **Nem szegényeknek való vidék / No Country for the Poor**
- 60 **A Polgár lányok / The Polgar Variant**
- 61 **Rézangyalok / Brass Bandits**
- 62 **Schrott / Schrott**
- 63 **Visszahúz a múlt / Burdened by the Past**

65

ZOOM IN DIÁKVERSENY ZOOM IN STUDENT COMPETITION

- 66 **Aislado/ AISLADO** - Verinselung
- 67 **Daniel** / Daniel
- 68 **Elválasztva** / Separated
- 69 **Hazafias lecke** / Patriotic Lesson
- 70 **Hosszútávfutók** / The Long Distance
- 71 **Ifjúsági tábor** / Days of Youth
- 72 **Kisvárosi cowboyok**
Urban Cowboys
- 73 **A lecke** / Education
- 74 **Lenin zuhanása** / The Fall of Lenin
- 75 **„Mocskos Idők”** / "Filthy Times"
- 76 **Por** / Dust
- 77 **Vándorbatyu**
Bag Mohajer - Refugee Bag

79

EXPLORE IMPACT MASTERCLASS

- 80 **Frissen a szemétkbe** / Taste the Waste
- 81 **Sortűz a tüntetőkre** / Miners Shot Down
- 82 **A Petrilla bolygó** / Planeta Petril

85

HÁBORÚ ÉS BÉKE 2.0 WAR AND PEACE 2.0

- 86 **Aleppo, a végsőkig**
Last Men in Aleppo
- 87 **Ezredes mama** / Mama Colonel
- 88 **Háborús műsor** / The War Show
- 89 **Szellemváros** / City of Ghosts
- 90 **Várakozás** / The Wait

93

KIÉ A VÁROS? YOUR OWN CITY

- 94 **Álombirodalom** / Dream Empire
- 95 **Altair Guimarães három kilakoltatása**
One Man, One City, Three Evictions
- 96 **Holnapra itt sem vagyunk**
Tomorrow We Disappear
- 97 **Kambodzsai tavasz** / A Cambodian Spring
- 98 **Kilakoltatás** / Resettlement
- 99 **A kínai polgármester** / The Chinese Mayor

101

FOTÓFILMEK PHOTOFILM

111

RIGAI SKOLA RIGA POETIC SCHOOL

116

DOCLAB FILMKÉSZÍTŐ MŰHELY DOCLAB PRODUCTION WORKSHOP

119

1917 EMLÉKEZETE REMEMBERING 1917

- 120 **Spectrum of Communism –
Symposium at Blinken OSA**
- 122 **A Téli Palota ostroma**
The Storming of the Winter Palace
- 123 **1917 - Az igazi október**
1917 - The Real October

124

DIÁK VERZIÓ STUDENT VERZIÓ

126

PÉCSI VERZIÓ SZEGEDI VERZIÓ

The background features a dark blue gradient with several overlapping, semi-transparent shapes in various shades of blue. These shapes are organic and fluid, creating a layered, abstract effect. The text is positioned in the lower-left quadrant of the image.

EMBERI JOGOK
A VÁSZNON

SCREENING
HUMAN RIGHTS



© Daniel Vogel

VERZIÓ

A modern emberi jogi aktivizmus – az áldozatok védelme, az autoriter rezsimek elleni fellépés, a visszaélések dokumentálása, a kegyetlenkedések leleplezése – elképzelhetetlen fénykép és film nélkül. Egy emberi jogi filmfesztivál annak a felismeréséről tanúskodik, hogy a kép kulcsszerepet játszik a mai emberi jogi tudatosság formálásában és tette sarkallja azokat, akik tenni kívánnak az emberi jogok védelmében.

Tulajdonképpen nagyon régi történetről van szó. Már Matthew Brady 1863-as szörnyűséges képei a gettysburgi csatatéren heverő hullákról lökést adtak annak, hogy az emberiség lassan elkezdte elutasítani a háború barbárságát. A XX. században a mozgóképek megszüntette a veszélyzónák és a biztonsági zónák, a frontvonal mögötti biztonságban lévő állampolgárok és az adott háború, kínzás vagy erőszak poklában élő elkövetők és áldozatok közti morális távolságot. A XXI. században, a digitális média világában szinte mindenkinek van kamerája. A szó szoros értelmében nincs olyan, amit ha meglátunk, ne tölthetnék fel azonnal a világhálóra, hogy bárki megnézhesse. Az még nem világos, hogy mindez hogyan hat morális reflexeinkre és politikánkra. Túlzás lenne azt állítani, hogy a filmek és a fotók újfajta szolidaritást teremtettek a nézők és az áldozatok között. De annyi legalábbis megállja a helyét, hogy a mozgóképek új technológiai hiteltelenné teszik kifogásainkat. Már nem hivatkozhatunk arra, hogy nem tudunk róla. Nem tehetünk úgy, mintha nem tudnánk elképzelni, milyen lehet. A képeken világosan látható, mi történik hozzánk hasonló emberi lényekkel, nem is olyan messze.

Egy emberi jogi filmfesztivál ünnep is, azoknak a bátor filmeseknek tiszteletére, akik megmutatják, mint jelent elkötelezettnek lenni, szembeszállni, mások szenvedését és győzelmét láthatóvá tenni. A nagy filmek alkotásaiból tudjuk meg, mi az emberi szolidaritás. Az ő filmjeiken láthatjuk azokat a bámulatos embereket, akik nem hajlandóak áldozattá válni, némán szenvedni, túrni az elnyomást. Így mindazok a művészek, akiket itt megünnepelünk, és mindazok a férfiak és nők, akiknek életét és tetteit ők dokumentálják felzaklató, egyszersmind lelkesítő tanulsággal szolgálhatnak.

Michael Ignatieff

A CEU rektora és elnöke

VERZIO

It's impossible to imagine modern human rights activism – the defense of victims, standing up against authoritarian regimes, documenting abuses, exposing cruelty—without photography and film. A human rights film festival acknowledges the crucial role that images play in shaping modern human rights consciousness and in creating that fierce desire to do something which drives human rights activism.

In a way, this is very old story. Matthew Brady's terrible images of the bodies left on the battlefield at Gettysburg date back as far as 1863, but they gave an impetus to the slowly developing revulsion of human consciousness at the barbarity of war. In the 20th century, the moving image collapsed the moral distance between zones of danger and zones of safety, between citizens safely behind the lines and perpetrators and victims in the particular hell of war, torture and violence. In the 21st century, in a world of digital media, almost everyone has a camera. There is literally nothing that cannot be seen and uploaded for the world to see in an instant. We are still figuring out what this is doing to our moral reflexes and our politics. It would be too much to say that films and photographs have created a new consciousness of solidarity between spectators and victims. But at least the new technologies of the moving image have discredited our excuses. We can no longer claim we didn't know. We can no longer pretend that we cannot imagine what it looks like. The pictures are there for us to understand, at last, what actually happens to human beings just like us, not so far away.

A human rights festival also celebrates brave acts of witness by the film makers whose work shows us what it means to commit, to engage, to represent the suffering and the triumphs of others. Through great film makers we learn what human solidarity means. In their work too, we often see astonishing human beings refusing to be victims, refusing to suffer quietly, refusing to allow their own oppression to go unchallenged. In these ways, the artists whose work we celebrate and the men and women whose experiences they document both have troubling and inspiring lessons to teach us.

Michael Ignatieff

Rector and President, CEU



NEHÉZ IDŐK

Az emberek jogainak nem ma vannak a legjobb napjai. Egymást túllicitáló kormányok űznek gúnyt az emberek alapvető jogaiból, mintha azok a felvilágosodás és a liberalizmus letűnt korának, véletlenszerűen magmaradt, ócska roncsai lennének csupán. Amerikától Oroszorszáig, a kormány által frusztrált állampolgárok nagy csoportjai válnak a tudatosan szított gyűlöletkampányok készsége alanyává. Mintha egy nulla összegű játszma részesei lenének: a kormány által nagylelkűen adományozott, kiváltságként kezelt, jogokat kellene megvédeni azoktól, akiket még nem ültettek a jognak asztalához, akik szintén igényt tartanának azokra a jogokra, amelyekkel szerencsésebb, kiváltságosabb embertársait kiténtették már. Mintha a vallási (etnikai, ideológiai, szexuális, stb.) kisebbségek jogai csökkentenék azoknak a jogait, akiket a többség már ezekkel a jogokkal megjutalmazott. Talán igazuk van: az ember jogai csak addig kiváltságok, míg mások nem részesülhetnek belőlük.

Michel Foucault már 1977-78-ban, a Collège de France-ban tartott előadásában érvelt amellett, hogy a jó – azaz nem feltétlenül igazságos, ám olcsó és hatékony – kormányzás, „a szabadságokon keresztül kormányoz”. Olajozottan működő demokráciákban, a hatalom az állampolgári és emberi jogok segítségével kormányoz, míg az antidemokratikus rendszerek restriktív, szelektíven osztott jogosultságok kegyével tartják fenn hatalmukat, amíg nem kell erőszakhhoz folyamodniuk. Azok a hipokrita illiberálisok, akik időként még ma is demokratiként pózolnak, nem fogják fel ésszel, hogy a korszerű állam a jogok (a törvény előtti egyenlőség, a magántulajdonhoz való jog, stb.) segítségével képes olcsón, gazdaságosan működni.

BAD TIMES

These are not the best of times for human rights. Governments, not only in Hungary, but in the US and in Russia, among other places, are openly and loudly ridiculing basic human rights as if they were the faded remnants of a compromised era of enlightenment and liberalism. Large groups of the citizenry, frustrated by untiring government machinations, have been successfully turned into receptive and active subjects of official hate mongering. As though this were a zero sum game, rights – perceived as a privilege offered by a generous government – are treated as something to be protected from other potential rights recipients; as if the rights of other religious (ethnic, sexual, etc.) minorities would decrease the rights, the freedom, the liberty – the privileges – enjoyed by those who have benefited from rights granted to them from on high.

As Michel Foucault noted in his 1977-78 Collège de France lectures: good – that is cheap, efficient, not necessarily just – governments “govern through freedom[s]”, co-opting rights into security’s logic. In well-functioning democracies, power operates through rights, while in malfunctioning countries, power operates through restrictive, selective rights to selected social groups, until it resorts to sheer force. Hypocrite illiberals, who still call themselves democrats, do not understand that the modern state functions effectively with the help of rights that individuals or groups managed to secure for themselves. The broadening of the scope of human rights does not, in itself, by necessity weaken the state, as “the individual is not [despite all the hopes to the contrary]...power’s opposite number: the individual is one of power’s first effect”.

A jogok kiterjesztése nem gyengíti a hatékonyan működő államot, hiszen „az egyén [vágynak ellenére]... nem a hatalom ellenfele, hanem működésének eredője”.

A mai kor legsúlyosabb problémái, a migráció, a népiertások, a globális egyenlőtlenség, a vallásüldözések, nagy részben a jogok kiterjesztésének, a liberális jogfelfogásnak, az emberi jogok térnyerésének következményei – állítja a moralizáló propaganda.

Az intézményekkel, a politikai folyamatokkal, a törvényhozó hatalommal szembeni bizalmatlanságot nem csak a politikai hasznot leső kormányok és pártok szították az elmúlt évtizedekben, ezért a civil társadalom, a civil- és jogvédő szervezetek is felelősek. A hatalommegosztás intézményrendszerének meggyengülése, a hatalom feletti ellenőrzés drámai megrendülése igazolható módon teremtette meg a hatalom elszámoltatásának, folyamatos civil ellenőrzésének igényét. Amint a francia politikai filozófus, Pierre Rosanvallon „Ellendemokrácia” című könyvében megállapította: „Az állampolgár, választóból, mind inkább politikai fogyasztóvá vált, lemondva a közösség boldogulásáért viselt közös felelősségről...A csalódottság, a kiábrándultság nyilvánvaló következménye az állampolgárok bizalmatlanságának.” Az intézményekkel szembeni bizalmatlanságot és növekvő kiábrándulást azután kihasználják azok az illiberális rendszerek, amelyek a civil szervezeteket, a jogvédőket, az emberi jogi szervezeteket, magukat az emberi jogokat teszik felelőssé a békétlenségért, a növekvő egyenlőtlenségért, a világban eluralkodó bizonytalanságért, a társadalom minden bajáért.

Az érthető és igazolható társadalmi bizalmatlanságra hivatkozva korlátozzák tovább az emberek jogait a cinikus autokraták. A természeti és ember által okozott katasztrófákért a kisebbségek jogait, az emberi jogok védelmét, a liberalizmust, a dekadens nyugatot, a megnyomorítottakkal, a meggyalázottakkal együttérzőket, a római pápát teszik felelőssé.

Az emberi szenvedés és megaláztatás dokumentumaival szembesülve alkalom kínálkozik arra, hogy újra gondoljuk: valóban a saját és embertársaink jogaiban keresendő-e bajaink forrása; a szabadságban a kiszolgáltatottságunk? Az emberi jogoknak vagy a jogtíróknak kell-e ellenállnunk?

Rév István

Blinken OSA Archivum, Igazgató

Radical, moralizing propaganda claims that the problems of today, among them migration, ethnic cleansing, inequality, interreligious tensions, are – at least, in large measure – the consequences of the extension of rights: the so-called success of the universal human rights movements of the past decades.

Distrust in institutions, political and legal processes, and in the legislature have been fueled not only by political profit-seeking governments and politicians, but by the success of civil society, and by non-governmental institutions in large parts of the world as well. Led by the intent to hold powers accountable, dissatisfied with the inefficient functioning of checks and balances, civil society increasingly monitors and questions political processes and institutions. As the French political philosopher, Pierre Rosanvallon claims: “The citizen is transformed into an ever more demanding political consumer, tacitly renouncing joint responsibility for creating a shared world...Disappointment is an almost inevitable consequence of a distrustful citizenry.” Growing civic distrust and disappointment are in turn exploited by illiberal governments who accuse the critics, the non-governmental organizations, the intent to make powers accountable, human rights and watchdog organizations, the discourse and notion of human rights themselves, of being the sources of societal ills and the uncertainty prevailing in the world.

The appropriation of legitimate (and in large part, consciously fueled) distrust leads to further curtailing of rights and the ridicule of human rights discourse. In the face of natural and man-made catastrophes, these illiberals, who have never learned how to govern effectively, blame rights, the past extension of human rights, “the blind West”, and people with real compassion — including the Pope — for the troubles of the world.

Documents of human suffering, human rights documents, and documentaries provide the opportunity to re-evaluate the alleged responsibility of human rights, the role that humans advocating for these rights have supposedly played in the present state of the world, or the character we sometimes still crave in order to call ourselves human.

István Rév

Blinken OSA Archivum, Director



MIÉRT JÓ VERZIÓ- FILMEKET NÉZNI?

A Verzió indulásakor rögtön tudtuk, hogy a dokumentumfilm műfaja és az emberi jogok ügye nagyon szorosan kapcsolódnak össze.

A képek dokumentálnak. A pekingi diáklázadások idején több ezer fiatalat öltek halomra, a világnak mégis egy ikonikus mozgókép őrzi meg mindörökké Tienanmen hiteles történetét: a filmen egy törékeny fehéringes férfit látni, aki bátran a forgólódó tankok elé lépdel.

A képek mozgósítanak. Ha a BBC 1984-ben nem készít megrázó dokumentumfilmet az etiópai polgárháború menekülttáborában éhező tízezrekről, és a zenész Bob Geldof a látvány hatására nem szervezi meg a Live Aid koncertet, amit mindenütt élőben adtak, talán újabb évtizedek telnek el addig, mire a fejlett világ felfigyel Afrika mély krízisére.

A képek, persze, nem csak jóra mozgósíthatnak. Rodney Kinget 1991-ben rendőrök súlyosan bántalmazták, és erről egy szemtanú videofelvételt is készített. A tetteseket mindezek ellenére felmentették, mire Los Angeles lángba borult. A kép és a tárgyalóterem igazsága ellentmondott egymásnak.

A manipulált képek még ennél is veszélyesebbek lehetnek, a gátlástalan vizuális propaganda leegyszerűsít, és sarokba szorítja a kritikát. Akár ölni is képes. De maga a kép akár lehet „igazmondó”, ha a keretezés hamis, ugyanúgy manipulációról beszélünk. A katyíni mészárlásban (1940) a szovjetek több mint 22 ezer lengyel tisztet és hadifoglyot öltek meg.

WHY WATCH DOCUMENTARIES AT VERZIO?

When the Verzio film festival was launched 13 years ago, we instantly knew that documentary cinema and human rights go hand in hand.

Images can document reality. During the student protests in Beijing in 1989, several thousand young people were murdered. Nevertheless, the true story of Tiananmen Square is remembered thanks to a short video of a fragile man, dressed in a white shirt, as he bravely approaches the tanks.

Images can mobilize. If the BBC hadn't produced a documentary about the tens of thousands of Ethiopian refugees starving in camps during the civil war in 1984, and if musician Bob Geldof hadn't seen these images and organized Live Aid, a concert broadcast live around the world, maybe it would have taken decades before developed countries started to pay attention to the crisis in Africa.

Images, of course, don't always have the power to mobilize for the better. In 1991 a bystander recorded members of the Los Angeles police department severely beating Rodney King. The perpetrators were nonetheless acquitted, and violent riots immediately broke out in Los Angeles. The justice dictated by the recording contradicted that dictated by the judge.

Manipulated images can be even more dangerous as uninhibited visual propaganda will simplify the truth and stifle criticism. It can also kill. Even if an image accurately

A náci Németország azért, hogy saját rémtetteiről másokéra irányítsa a figyelmet, feltárta a tömegsírt, és propaganda-filmben mutatta be a bestiális tömeggyilkosságot. Amikor a Vörös Hadsereg visszafoglalta a területet, fordult a kocka, és részben a német felvételeket is felhasználva, most már náci bűnök hazudták a vérengzést.

Az óvatos agresszor, persze, mindent elkövet azért, hogy ne örökíthessék meg bűneit. A náci haláltáborokban vagy a keleti front megtorlásain is tilos volt fotózni. Mégis, egyre-másra kerülnek elő „amatőrképek” és „házimozik” a tömeggyilkos gépezet mindennapjairól. Úgy tűnik azonban, azok közül, akiknek van képrögzítő technikájuk, előbb-utóbb valakin „úrrá lesz a közléskényszer”. Ez történt az Abu Ghraib-beli kínzásoknál és a délszláv háború kegyetlenkedései során, meg ez történik a hazai, önkormányzati Facebook-oldalon dokumentált migránsvadászatoknál is. Meg akarják mutatni, hogy társaik osztozhassanak a bűn izgalmában.

De mi van velünk, mi a mi nézői perspektívánk? Vajon mi nem a kulcslyukon át leskelődő, biztonságban lévő voyeur borzongató izgalmát éljük át? Hát, nem. Mi ezeket a filmeket leginkább azért szeretjük, mert egyszerre tanúskodnak a világ tágasságáról és az ember törekenységéről. Mert bár kendőzetlenül ábrázolják a komor valóságot, de egyben mozgósítanak is, megmutatják, hogy igenis lehetséges tenni másokért és magunkért. Ezek a filmek ugyanis felnőttek tekintik a nézőt. Ez a legeslegnagyobb érdemük. Köszönjük, hogy láthatjuk őket.

Pardavi Márta

Társelnök, Magyar Helsinki Bizottság

represents an event, if the context in which it is framed is misleading, the truth can easily be manipulated. In the 1940 Katyn massacre, the Soviets murdered more than 22,000 Polish officers and prisoners of war. To divert attention away from its own atrocities, Nazi Germany uncovered the mass graves and produced a propaganda film about the barbaric mass killing. When the Red Army recaptured the territory, it reframed the German recordings to lie and claim that the Nazis had committed the massacre.

A cautious aggressor will go out of its way to ensure that its acts are not recorded. Taking photographs was prohibited in Nazi death camps or during the retaliation measures on the Eastern front. Still, on a daily basis, there are discoveries of "amateur pictures" and "home videos" about the mass killing machinery. It seems that if someone has recording equipment at hand, sooner or later they will feel "the urge to communicate". This is what happened as people watched the torture in Abu Ghraib and during the brutal cruelty in the Balkan wars, and this is what is happening here in Hungary with the so-called migrant hunting sprees that are documented on the Facebook pages of certain villagers. The images are shown to spur fellow culprits to join in these acts.

What about us, what is our own perspective as an audience? Perhaps we also find a thrill in peeping through keyholes from our safe corners? Definitely not. We enjoy these films primarily because they bear witness to the vastness of our world and the fragility of mankind. While they portray somber, unmasked reality, they also mobilize us by showing that we can take action for others as well as for ourselves. These films treat their audience as adults. This is their biggest value. Hence we are grateful for the opportunity to see them.

Márta Pardavi

Co-Chair of the Hungarian Helsinki Committee



EMBERI JOGOK. FIGYELJ.

2005 júniusában, a belgrádi *Humanitarian Law Center* erőfeszítéseinek köszönhetően olyan amatőr videó került elő, amelyben a hírhedt Skorpiók paramilitáris egység tagjai hat fiatal, srebrenicai muzulmán férfit végeznek ki a bosznia-hercegovinai Trnovo melletti erdőben. Noha bemutatták Szlobodan Milosevity perében, akinek a belügyminisztériuma felügyelte a félkatonai egységet, az elkövetők által készített videót nem vették fel a bizonyítékok listájára. (Milosevity a következő évben meghalt hágai börtöncellájában, az elkövetőket pedig összesen közel 40 év börtönrre ítélte a szerbiai háborús bűnökkel foglalkozó bíróság.)

Idén augusztusban a Nemzetközi Büntetőbíróság kiadta első olyan letartóztatási parancsát, amely kizárólag a közösségi médiából gyűjtött bizonyítékon alapul. A YouTube-ra feltöltött (és azóta onnan visszavont) és a nyílt forrásból származó információk elemzésére szakosodott civil csoport, a *bell/ngcat* által is ellenőrzött terhelő videókon Mahmoud al-Werfalli magas rangú líbiai katonai parancsnok látható, amint saját kezűleg lövi agyon áldozatait vagy utasít azok kivégzésére. A bíróság most al-Werfalli letartóztatását vagy önkéntes feladását várja.

Nincs menekvés.

A képi bizonyíték hosszú utat tett meg az emberi jogsértések elbírálásában. Terhelő felvételek kínzásról, törvénytelen kivégzésekről, menekültek elleni rendőri erőszakról, civil jogvédők és disszidensek hatósági vegzálásáról, kisebbségek zaklatásáról és kilakoltatásokról ezután is napvilágra fognak kerülni, leleplezve az elkövetőket és politikai megrendelőiket. A képi bizonyítékok rögzítésére, hitelesítésére és publikálására alkalmas módszerek is napról napra fejlettebbek. A büntetlenség elleni küzdelemben a *Verzió* marad egyik legnagyobb nyilvános fórumunk, ahol ezek a képek bemutatathatóak, és emberi jogaink védelméről beszélhetünk. És tehetünk is érte, most sokkal inkább, mint korábban bármikor.

Szilágyi Csaba

Emberi Jogi Program vezető, Blinken OSA

HUMAN RIGHTS. WATCH.

In June 2005, due to the efforts of the *Humanitarian Law Center* in Belgrade, a video shot by the infamous paramilitary group, the Scorpions, surfaced of their members executing six, young Muslim men from Srebrenica in the woods near Trnovo, Bosnia and Herzegovina. Although presented in the trial of Slobodan Milošević, whose Ministry of Interior supervised the group, the video was not admitted into evidence. (Milošević died in his prison cell in The Hague the next year, while the perpetrators were altogether sentenced to nearly 40 years in prison by Serbia's War Crimes Chamber.)

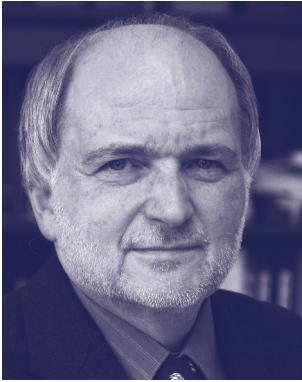
Last August, the International Criminal Court (ICC) issued its first-ever arrest warrant entirely based on evidence gathered from social media. The incriminating videos, which were posted on (and since removed from) YouTube, and verified by *bellngcat*, a civil expert group analyzing open source intelligence, showed the senior Libyan military commander, Mahmoud al-Werfalli, shooting or ordering the execution of several individuals in the Benghazi area. ICC is now waiting for al-Werfalli to be arrested or surrender.

There is no escape.

Visual evidence has come a long way in the adjudication of human rights violation cases. Damning footage of torture, extrajudicial killings, police aggression against refugees, authorities attacking civil rights activists and dissidents, harassment of minorities and forced evictions will continue to surface, exposing the perpetrators and their political bosses. The means to capture, authenticate and publish visual evidence is also becoming more sophisticated. In the fight against impunity, *Verzio* remains one of our finest public fora to present these images and discuss the protection of our human rights. The need to do something *now* is stronger than ever before.

Csaba Szilágyi

Head of Human Rights Program, Blinken OSA



AZ INFORMÁCIÓS JOGOK EMBERI JOGOK

Lehet, hogy a jogászok nem szívesen bővítenék az emberi jogok tételes listáját, nekem azonban meggyőződésem, hogy az információs jogokat, tartalmukat és fontosságukat tekintve az alapvető emberi jogok közé kell sorolnunk. Sőt, afféle anyajognak tekinthetők, hiszen meglétük és érvényesíthetőségük más jogok érvényesítésének előfeltétele.

Ma, amikor az életünk egyre inkább függ attól, hogy mit tudunk a világról, és hogy mások mit tudnak rólunk és azt mire használják fel, és amikor a mindennapi élet egyre inkább feltelepül a hálózatra, alapvető fontosságú, hogy ismerjük jogainkat és élni is tudjunk velük. Tévédés azt hinni, hogy ezek az „absztrakt” jogok a nyugati demokráciák módos középosztályának kiváltságai: elég csak az indiai MKSS aktivistáinak harcára gondolnunk, akik az információszabadság-törvény adta jogok kikényszerítésével az éhezéstől, sőt az éhhaláltól mentették meg a legszegényebbeket, és akik az egész Indiában kötelezővé tett biometrikus azonosítás diszkriminatív visszaéléseit tárják a nyilvánosság elé.

E jogok meglétét, hiányát, megsértését nehéz filmen ábrázolni. A szegénység és kirekesztettség ábrázolása hagyományos témája az emberi jogi dokumentumfilmeknek, de a digitális szegénység, az információs kirekesztettség képi megjelenítése kevésbé vonzza a filmkészítőket. A Verzió a korábbi években már bemutatott egy-egy ilyen témájú filmet, és az idei kínálatból is beválogatott néhány alkotást ebből a körből (*Fekete kód*, *A bűn algoritmus*). Azzal azonban adósak a dokumentumfilmek és a fesztiválok, hogy átfogóan, mégis érthetően és kézzelfoghatóan mutassák be az információs jogok világát, érvényesülésük pozitív és negatív példáit. Ha elvész az érzékenységünk, nemcsak információs jogaink nem lesznek, hanem információink sem a jogainkról.

Székely Iván

Kutatóprofesszor, főtanácsadó, Blinken OSA

INFORMATION RIGHTS ARE HUMAN RIGHTS

Legal scholars may not want to expand the codified list of human rights, but I am convinced that, based on their content and importance, information rights should be ranked among the fundamental human rights. They should be regarded as a basic right since their existence and enforceability are preconditions of the enforceability of other rights.

Today, life is increasingly dependent on what you know about the world, what others know about you and how they use this information. Therefore, everyday life is increasingly migrating to social networks, and hence it is of fundamental importance to know your rights and how to enforce them. It is a mistake to think that such “abstract” rights are only the privilege of the wealthy, middle class of western democracies; think of the MKSS activists in India who saved the poorest from hunger, even starvation, by enforcing the right of freedom of information and revealing the discriminatory abuses of mandatory, biometric identification in India.

The existence, absence, or violation of such rights are difficult to document on film. Poverty and exclusion are traditional themes of human rights documentary films, but digital poverty and information exclusion are less attractive subjects for filmmakers. Verzio has previously screened a few such films, and has selected newer ones for this year’s program (*Black Code, Pre-Crime*). However, documentary filmmakers and festivals still have work to do to show the world of information rights, the positive and negative examples of their enforcement, in a comprehensive but tangible way. If we lose our sensitivity, we will have neither information rights, nor information about our rights.

Iván Székely

Senior Research Fellow and Legal Counsellor, Blinken OSA



EMBERI JOGAINK - ITT ÉS MOST

A Verzió Fesztivál névválasztásához az ötletet Erdély Miklós azonos című, a tisztaeszélű per, a hatalmi önkényt feldolgozó és épp a dokumentum mibenlétére rákérdező 1979-es érzékeny filmje adta. Bár sem az aktivizmushoz, sem a tárgyszerűséghez nincs köze, mégis számtalan módon kapcsolható a fesztivál szellemiségéhez. Az alapítás évében egy idősebb hölgy megkérdezte a Toldi Moziban, mikor játsszák a Verziót. Erdély filmje soha nem szerepelt a tizennégy éves fesztivál történetében a programban, de miért is kellene levetíteni? Így még szebb az emlékezete, és az a fontos, legyenek, legyünk egyre többen, akik keresik.

Úgy tűnik, a nézők programnaptárjukban előre számolnak a novemberi vetítésekkel: a várakozás megelőzi a bemutatókat, de a telt házas előadások jelzik, az elvárások évről évre teljesülnek. Pedig az aktivizmus nem mindig tesz jót a filmes kifejezőeszközöknek. Ha azonban a vetítéseket értő, elemző beszélgetések kísérik, a meggyőzés, megrendítés érdekében eszközölt túlzások is fontosak, a kritikai megközelítésekből sokat megérthetünk „saját vetített képeinkből”.

Azoknak az emberi jogi dokumentumfilmeknek, amelyeket ez a tematikus fesztivál évente egyszer műsorra tűz, eltérőek a terjesztési stratégiáik, az elért nézőszámaik. Van, ahol az állam támogatja, van, ahol korlátozza forgalmazásukat. Eltérő az is, ahogyan visszahatnak szereplőik életére, kérdéses, változtatnak-e adott körülményeken, problémákon.

A mozgósítást, a bevonást, a részvételt minden művészeti ág másképp értelmezi, más eszközöket használ elérésére. A film esetében a vetítévásznon konkrét és metaforikus értelemben is határt jelent: előadás közben nem férhetünk hozzá a cselekmény világához, az „itt és most” visszavonhatatlanul leperog, ám végtelem alkalommal megismételhető annak felvétele. Épp ezért a film esetében arra a „gépezetre”, intézményekre, civil szervezetekre hárul inkább a film hatásának – nem csak a közönségre mért intellektuális, érzelmi befolyásnak, hanem a dolgok menetének megváltoztatásában vállalt felelősségnek – a felerősítése, amely a terjesztést számtalan módon magára vállalja.

A fesztivál egy ilyen, fontos, közösségformáló esemény. Nekünk, magunknak kell tennünk arról, hogy az alkalmak a legkülönbözőbb körülmények között – érintettekkel, döntéshozókkal, diákokkal, művészekkel való beszélgetésekben – megszorodjanak. Ha az elkötelezett film feladata az emberi jogok sérelmeinek, okainak, következményeinek feltárása, áldozatainak, elkövetőinek megmutatása, az orvoslás, a védelem a közönségé is.

Pócsik Andrea, Egyetemi oktató, Társelnök, Verzió Film Alapítvány

OUR HUMAN RIGHTS - HERE AND NOW

The Verzió Festival took its name from Miklós Erdély's sensitive film that analyzes the nature of oppression and the role of documentary film through the story of the infamous blood libel of Tiszaeszlár. Though Erdély's film has little to do with activism or factuality, the message it imparts connects it in many ways to the festival. And while this film has never been included in the festival (as stated earlier, it does not fit the criteria), its message and memory is present, and most importantly, more people are seeking it out by name alone.

It seems we have reached a point in the festival's life where the audience begins to look forward to the November event with anticipation even before the premieres, and year after year the screenings are shown to a full house. Activism, however, is not always easy to express through filmmaking. We can understand much more about our "projected images" and the importance of occasionally exaggerated or shocking scenes when these films are followed by discussions about the filmmaker's critical and analytical approach.

The human rights films shown during this annual, thematic festival may have completely different distribution strategies and greatly varying views. Some might be state funded, and others might have a restricted distribution. They may or may not have an impact on the lives of the people they depict, or change the situation or problem they address.

Mobilization, involvement and active participation is interpreted uniquely through various art forms because of the different methods they utilize. The movie screen is a border both physically and metaphorically: during the show we cannot access the world that is pictured, and the here and now inevitably runs off, but the recording can be repeated infinitely. This puts greater responsibility on the institutions and NGOs working to distribute the film to make it more effectual – not only its intellectual or emotional effects, but also the impact it can have on real events in the world.

This festival provides an opportunity to create such a community. It is we, not them who must create more and more of these events under absolutely different circumstances, for instance with talks with the people depicted, decision makers, students or artists. Committed filmmakers can explore the violation of human rights, its reasons and consequences, show us the victims and the perpetrators, but it is up to the audience, as well, to find a remedy and to put it into action.

Andrea Pócsik, University Lecturer, Co-Chair, Verzio Film Foundation



© Zoltán Adrián / Képszerűség

KÉSZEN ÁLLSZ A KALANDRA?

A Verzió mint dokumentumfilm-fesztivál egy igen egyszerű ötleten alapul: megmutatni, mit lát a kíváncsi kamera, amikor az emberi jogokra néz. Az egyszerű ötlet mögött összetett világ lapul.

Elvi magasságokban az emberi jogok egyetemes javak; nem annyira az emberi lét lényegét, mint az emberi létezéshez szükséges alapvető minimumot jelölik ki; jó esetben arra utalnak, mit jelent egyenlő méltóságú, egyenlő elbánásra érdemes emberi lénynek lenni. Az emberi jogok egyetemességét rendszeresen és nagy csinnadrattával kérdőjelezzik meg kulturális értékek, vallási vagy más hagyományok, vagy épp a biztonság nevében. Minél félelmetesebb a fenyegetés, annál könnyebb engedni neki.

A mindennapokban az emberi jogokat rendszeren megsértik meg a magukra sokat adó demokráciák is. Mutass egy helyet, ahol a fogvatartottak jogait komolyan veszik, ahol a nők, gyerekek, menekültek, etnikai vagy vallási kisebbségek valóban félelem nélkül élnek. Az emberi jogok megsértése áldozatokat termel. A lehetséges áldozatok listája hosszú. Elég egy pillantás, hogy meglásd, sok áldozat él köztünk, mert igen könnyű egy komoly emberi jogi jogsértésbe belefontani. "Ők" nem másak, és igen könnyű pont olyanná válni mint ők.

A Verzió a világ és benne az emberi jogok a szokásosnál jóval közelebb kerülnek, sokszor furcsa szögekből és szokatlan perspektívából látszanak. A Verzió programja nem a közömbös nézelődőhöz szól, jobb úgy olvasni, mint egy meghívót egy olyan szellemi kalandra, amit a kíváncsiság és a kritikai gondolkodás mozgat.

ARE YOU READY FOR A CHALLENGE?

Verzio is a documentary film festival based on a simple idea: showing human rights through the lens of an inquisitive camera. Behind this simple idea lies a complex world.

In principle, human rights stand for a universal good; for the lowest common denominator of what it takes to be human, what it means to be human, or rather, what it should mean to be endowed with equal dignity, and given equal respect. The universality of human rights is routinely and loudly contested in the name of ancient, local cultures, religious and traditional values, or simply, the need for security. The more threatening the need to limit human rights is made to sound, the more easily we give in.

In practice, human rights are routinely violated, even in decent, self-respecting democracies. Where are prisoners' rights taken seriously? Where do women, children, refugees, ethnic or religious minorities live free from fear? The violation of human rights produces victims, and the list of potential victims is long. Even a quick glance reveals that there are many such victims living among us, as it doesn't take much to suffer a major human rights violation; "They" don't differ from us, and we might easily become them.

Verzio is a realm of curiosity and critique. It is a spot of adventure for seeing the world and human rights up close, from several unexpected angles and new perspectives. The films in the Verzio program do not speak to the spectator or the bystander. They invite active engagement with their subjects as well as with their arguments.

Renáta Uitz, Professor of Law, CEU



NEM BÚJHATSZ EL

Kedves Verzió-barátok és dokumentumfilm rajongók!

Szeretettel köszöntök mindenkit a 14. fesztiválon!

A világ sebesen változik, s érzékeink ehhez épp oly gyorsan alkalmazkodnak. Manapság a világ egyetlen pontja sem tűnik igazán messzinek, vagy teljes mértékben, mindenkor biztonságosnak. A média olyan tempóban bombáz a világ minden szegletéből való brutális képekkel, hogy egy-egy eset csak percekre köti le figyelmünket. A legszörnyűbb – ember által előidézett vagy természeti – katasztrófák is néhány nap alatt feledésbe merülnek. A képernyőnkön másokról olvassuk a híreket, emberekről, akik gyakran csupán cseppek a statisztikai tengerben. S bár a hírfolyam hamar túllép rajtuk, már elültették a félelmet, ami nyomán megindulnak az általánosítások. A hírek főszereplői névtelen tárgyakká válnak. A számokba fojtott híradásból nem érezzük át, milyen a gyerekeiddel az életedért futni, alapvető támogatás és gondoskodás nélkül maradni, vagy hajléktalanná válni.

A kreatív dokumentumfilmek nem ilyenek. Rengeteg munka áll mögöttük, de olyat nyújtanak, amit a percenként frissített hírfolyamok nem: rálátást, elmélyülést és együttérzést. Egy dokumentumfilm elkészítése időbe telik, bátorságot, sőt áldozatot követel. A valóság egy másik olvasatát tárják elénk: a mindinkább megosztott, konfliktusokkal sújtott világot, amelyben otthonukat veszített népek bolyonganak, s amelyet a radikalizált választók és a propagandamédia által hatalmon tartott populista kormányok irányítanak.

NO PLACETO HIDE

**Dear friends of Verzio and documentary film lovers,
welcome to the 14th edition of the Verzio Festival!**

The world is changing quickly. Our senses are quick to adapt too. Today, no distance seems too far, and no place seems fully or permanently safe. The pace of “breaking news” that bombards our senses with drastic images from across the globe increasingly shortens our attention span. Major tragedies — man-made and natural — are forced into medial oblivion days after they happen. The news on our screens happens to someone else, someone who is often but a drop in a statistical ocean. Although they quickly disappear from our newsfeeds, they succeed in breeding fear and in propelling generalizations. The protagonists in the news are objectivized, and left unnamed. These shadows and numbers do not help us to grasp what it means to run with our children for our lives, to lack basic support and care, or to lose our home.

Creative documentaries are different. They are difficult to make, but they reward us with what constantly-updated newsfeeds lack: the benefit of insight, immersion, and empathy. Making documentaries takes time, courage, even sacrifice. In a world that is increasingly divided, torn by conflicts, trodden by increasing numbers of displaced peoples, governed by populist governments

Idén olyan filmek állnak a fesztivál középpontjában, amelyek hatni akarnak: megmutatják a mai politikai, társadalmi, gazdasági és környezeti válságok emberi dimenzióját, és az ezekre válaszként megjelenő szolidaritás formáit. Programunk szekciói – Nemzetközi Panoráma, Magyar Panoráma, Diákfilm-verseny – gazdag filmkínálatot vonultatnak fel, amelyből képet nyerhetünk a dokumentumfilmzés mai állásáról, és megismerkedhetünk a Sundance, IDFA, Sheffield Fesztivál, HotDocs és más fontos filmfesztiválok díjazott filmekkel, valamint ígéretes elsőfilmesek alkotásaival, akik nagy reményekre jogosítanak fel a dokumentumfilmes szakma jövőjével és elkötelezettségével kapcsolatban.

A Visegrádi Alap támogatásával a Verzió Filmfesztivál a Cine-Doc Tbilisi, Watch Docs Poland, One World Prague, és Docudays UA fesztiválok közreműködésével mesterkurzust és kerekasztal beszélgetéseket szervez, amelyek keretében azt járjuk körül, hogy mely filmes gyakorlatok sikeresek a problémák tudatosításában és a változások elindításában, illetve milyen módokon hatnak a dokumentumfilmek. Az ENSZ Menekültügyi Főbiztosságának támogatásával összeállított és a Magyar Helsinki Bizottsággal közösen szervezett beszélgetésekkel kiegészített "Háború & Béke 2.0: A menekültek szemszögéből" szekció betekintést nyújt abba, milyen megélni a háborút és annak következményeit Irakban, Szíriában, Afganisztánban, Kongóban és a világon egyebütt is. A "Kíé a város" a mindannyiunkat érintő lakhatás-ügy különféle vetületeit vizsgálja. Mi történik, ha a biztonságot és védelmet jelentő otthon a korrupst politikusokkal szövetkező gátlástalan ingatlanfejlesztők lerombolják, kisajátítják, vagy lakója akaratára ellenére felismerhetetlenségig átalakítják? A Budapesti Építészeti Filmnapokkal és a Kortárs Építészeti Központtal együttműködésben vetített filmekből brazil, kambodzsai, kínai, lengyel és indiai esetekkel ismerkedhetünk meg.

Idei retrospektív programunkat a lettországi Rigai Filmmúzeummal közösen szerveztük. E blokkban az 1960-as és 70-es években működő Rigai Lírai Dokumentumfilmes Iskola ritkán látható filmjeiből válogattunk, amelyek kitörve a szovjet filmgyártás által kijelölt keretek közül egyedülálló érzékenységet mutatnak a részletek iránt, rávilágítanak a hétköznapi helyzetek költői elemeire, és különös figyelmet szentelnek az emberi érzelmeknek. A másik tematikus programunk "Fotófilmek: Állóképek mozgásban" az álló és a mozgó kép közötti bonyolult kapcsolatokat boncolgatja. A fotófilm az álló és a mozgó kép közötti termékeny feszültség-

who are supported by radicalized voters and propaganda media, documentaries show us a different version of reality.

This year the festival spotlights the films that strive to make a difference by confronting us with the human dimension of contemporary political, social, economic, and environmental crises, and by exploring the new types of solidarity that have emerged in response. The main pillars of our program (International Panorama, Hungarian Panorama, and Student Competition) feature a rich palette of films that demonstrate state-of-the-art documentary film production. Included in this year's selection are multiple award-winning films from Sundance, IDFA, Sheffield, HotDocs, and other major film festivals, as well as debut works by rising masters that breed confidence in the future of documentarism as a profession and devotion.

With the support of the Visegrad Fund, Verzió FF joins forces with Cine-Doc Tbilisi, Watch Docs Poland, One World Prague, and Docudays UA to explore the impact of documentary films through masterclasses and roundtable discussions on best practices of film as a tool for raising awareness and inspiring change. The section "War and Peace 2.0: The Refugees' Perspectives" prepared with UNHCR support, and accompanied by debates organized in cooperation with the Hungarian Helsinki Committee, provides insight on the lived experience of war and its aftermath in Iraq, Syria, Afghanistan, Congo, and other parts of the world. "Your Own City" explores the many faces of the housing problem — an issue of relevance for everyone. What happens when one's home, which gives a sense of security and protection, is destroyed, appropriated, or transformed beyond recognition and against one's will by unrestrained commercial interests supported by political corruption? The case studies from Brazil, Cambodia, China, Poland, and India, brought to you in cooperation with Budapest Architecture Film Days and Contemporary Architecture Center (KÉK), explore the international struggle to keep one's home safe.

Our retrospective this year is organized in cooperation with the Riga Film Museum (Latvia), and features a selection of rarely-seen films from the Riga Poetic Documentary School of the 1960-70s. These films are unique in their sensitivity to detail, discovery of poetry in everyday situations, and attention to human emotions — all of which transgress the confines of a controlled landscape of Soviet film production. Another thematic program, "Photofilm: Sampling the Archive", is an investigation of the complex relationship between

keltés rendkívüli formája, amely alkalmat ad a film lehetőségeinek és határainak tanulmányozására is.

A "Kommunizmus szelleme" című film- és konferencia-blokk az 1917-es szovjet forradalom örökségét vizsgálja, amelynek keretében nem csak a politikailag elkötelezett művészet kérdéseit vesszük górcső alá, hanem a rekonstrukció, a kanonizálás és a dokumentum-anyag manipulálásának problematikáját is. A Blinken OSA Archívumban tartott konferencián terítékre kerülő témák jóval túlmennek a mozi szűk szakterületén. A konferencián bemutatjuk az 1920-ban, a forradalom harmadik évfordulójára készült *A Téli Palota ostroma* c. filmet, mint a Petrográd főterén nézők ezrei által és számára készült tömeg-látványosság történelmi dokumentumát, amely kulcsszerepet játszott az új államalapítás mítoszának kialakításában. A képek, az előadás, a rekonstrukció és dokumentáció nagyszabású narratívába forrnak össze, amely önálló életre kell és olyan művekben jelenik meg, amelyek maguk is a forradalom klasszikus referencia pontjaivá válnak, mint pl. Eisenstein *Október* c. filmje.

Idén a program még a szokásosnál is inkább egy sor partner – fesztiválok, civil és emberi jogi szervezetek, oktatási intézmények – kooperációjának eredménye. Ez az együttműködés tette lehetővé, hogy a Verzió történetének legbővebb programját állíthassuk össze. A program 44 országból való 100 filmje alkotók és szervezetek szolidaritásának tanúbizonysága, akik hisznek abban, hogy a dokumentumfilm ereje megnyitja a szemeket és a szíveket, és az embereket kritikus gondolkodásra ösztökéli.

Mit tehetünk azért, hogy életben tartsuk a szolidaritás, a demokrácia, a jogállam értékeit egy olyan világban, amelyben egyre több elválasztó fal épül, és terjed az erőszakos intolerancia? Tájékozódjunk. Hallgassuk meg a különböző szempontokat. Ne engedjünk az információs monopóliumnak. Vitatkozzunk, tartssuk tiszteletben a sokszínűséget. Fejezzük ki szolidaritásunkat. Segítsünk a rászorulóknak. Nem bújhatunk ki e felelősség alól.

Oksana Sarkisova

Verzió Fesztiváligazgató

the still and moving image. Photofilm is a unique form that explores the productive tension between still and moving imagery, and enhances the reflection on the capacities and boundaries of cinema.

Exploring the legacy of the 1917 Soviet Revolution with the "Spectrum of Communism" conference and screenings we revisit not only questions of politically engaged art, but also issues of reconstruction, canon building, and the manipulation of documentary material. The conference at Blinken OSA tackles questions far beyond those of a narrowly cinematic scale. It includes a special screening of *Storming of the Winter Palace*, produced in 1920 on the occasion of the third anniversary of the revolution as a record of a mass spectacle performed by and for thousands of spectators on the central square of Petrograd. The film was instrumental in creating the origin myth of the new state; imagery, performance, reconstruction, and documentation were fused into a powerful narrative that took on a life of its own and reappeared in works that also became classical reference points for the revolution, like Eisenstein's *October*.

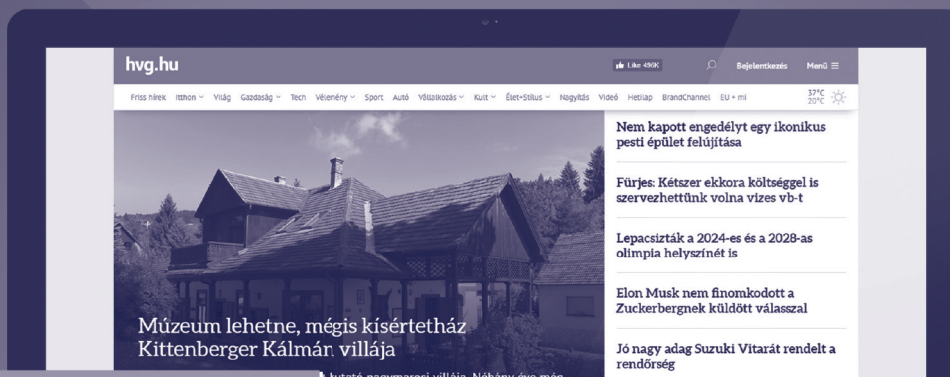
This year's program has been prepared in cooperation with numerous partner organizations – festivals, advocacy agencies, human rights NGOs, and educational institutions. This cooperation, our most expansive yet, has allowed us to put together Verzió's largest program to date; the 100 films in our program testify to the solidarity of people and organizations from 44 countries who believe that documentary film can open eyes and hearts, and enhance our critical thinking.

What can be done to keep the values of solidarity, democracy, and rule of law alive in a world increasingly separated by walls and incited by aggressive intolerance? Stay informed. Seek multiple perspectives. Resist information monopoly. Debate. Respect diversity. Express solidarity. Commit yourself to help those in need. There is no place to hide from this responsibility.

Oksana Sarkisova

Festival Director

HÍREK MINDEN PLATFORMON



Információ: ✉ HVG Kiadó Zrt., 1300 Bp. 3., Pf. 20

☎ (06-1) 436-2045

@ ugyfelszolgalat@hvg.hu

📖 bolt.hvg.hu

JURIES

ZSÜRI

NEMZETKÖZI ZSÚRI

INTERNATIONAL JURY

A Nemzetközi Zsúri a legjobb bemutatkozó filmet vagy diákfilmet díjazza, melyhez legfőbb szempontjai a szakmai kiválóság és a választott téma kreatív megközelítése.

The International Jury awards the best debut and/or student film in competition on the basis of its professional excellence and creative approach to the chosen theme.



ISABELLE GATTIKER

Isabelle Gattiker a Genfi Nemzetközi Filmfesztivál és az Emberi Jogok Fórumának (FIFDH) igazgatója 2014-től, a film és az emberi jogok egyik legkiemelkedőbb nemzetközi eseményének, amelynek 2002-es megalakulásában Gattiker társalapítóként is szerepet vállalt. Az 1978-as születésű Gattiker történelem és művészettörténet szakon végzett. Amos Gitai rendezőasszisztenseként dolgozott, mielőtt producerként részt vett számtalan, a genfi Intermezzo Films által forgalmazott, merész és elkötelezett film forgalmazásában, amelyek mindegyike nemzetközi elismerésben részesült.

Since 2014, Isabelle Gattiker has served as the director of the International Film Festival and Forum on Human Rights (FIFDH) in Geneva, Switzerland — one of the leading international events for film and human rights, which she co-founded in 2002. Born in 1978, she graduated in contemporary history and went on to become filmmaker Amos Gitai's assistant, before producing several award-winning films by Intermezzo Films in Geneva.



BOJÁNA PAPP

A Színház- és Filmművészeti Egyetemen diplomázott filmdramaturgként, majd televíziós műsorokban, rádióknál, újságoknál, portáloknál dolgozott szerkesztőként, rendezőként. Több nemzetközi dokumentumfilmfesztiválon is részt vett (Documentary In Europe, Esodoc, Eurodoc, Ex Oriente, Berlinale Talent Campus Doc Clinic), az EsoDoc dokumentumfilmfesztivál szervezője volt. Filmjei fesztiválokon szerepeltek. Kétszer kapta meg a Magyar Filmkritikusok díját. DLA hallgató az SZFÉ-n, valamint dokumentumfilmkészítést tanít egyetemeken.

After graduating from the University of Theater and Film Art as a motion picture dramaturge, Bojána Papp worked as a director and producer for television and radio programs. She has attended several international documentary workshops (Eurodoc, Esodoc, Ex Oriente, Eurodoc and Berlinale Talent Campus Doc Clinic). And her films, screened at festivals, have won the Hungarian Film Critic's Award, twice. She is a DLA student at the UTF and teaches at several universities.



ALEXANDRU SOLOMON

A 90-es évek elején Solomon, mint fikciós játékfilmek operatőre tűnt fel, majd emellett kezdett el a dokumentumfilmkészítéssel foglalkozni. Az első román filmkészítők egyike, aki elkötelezte magát ezen, a később megalkuvóvá váló filmes műfaj mellett. Jelenleg a legkiemelkedőbb román politikai tematikájú dokumentumfilmkészítők közé tartozik, akik nemzetközi szinten is aktív szerepet nyertek. Salamon korábbi munkái, a *Nagy Kommunista Bankrablás*, a *Hideghullámok* és a *Kapitalizmus - a titkos receptünk* - a politikai szféra olyan hidegrázós szeleteibe nyújtanak betekintést, amelyek propagandával, korrupcióval és manipulációval foglalkoznak. *Tarzan golyói* című legújabb, 2017-es dokumentumfilmjét a Verzió is bemutatjuk. Alexandru a Bukaresti Művészeti Egyetemen tanít és a One World Románia fesztivál igazgatója.

Alexandru Solomon emerged as a young director of photography in the early 1990s. Along with filming feature films, he started making documentaries. Solomon was among the first Romanian filmmakers who committed themselves to what was then a compromised genre. Today, he is one of the leading political filmmakers coming out of Romania, and is also active on the international scene. Solomon's previous works, *The Great Communist Bank Robbery*, *Cold Waves* and *Kapitalism: Our Secret Recipe*, are chilling slices of political history that deal with propaganda, corruption and manipulation. His latest film, *Tarzan's Testicles* (2017) can be watched at Verzio. Alexandru teaches at the Arts University in Bucharest, and is the director of One World Romania Festival.

DIÁKZSŰRI STUDENT JURY

Diákzsűri díjazza a Legnagyobb Hatású Filmet / Impact Award presented by the Student Jury

A Verzió egyetemi hallgatók bevonásával vitatja meg és értékeli a fesztivál emberi jogi filmjeit. A zsűri kiválasztása versenyalapon történt, és olyan, kiváló tudományos eredményeket felmutató hallgatókból áll, akik elkötelezettek az emberi jogok iránt. A zsűri azt a filmet díjazza, amelyről úgy gondolja, hogy a leghatékonyabban mozgósít társadalmi változások megvalósítására, és széles nézőközönségre képes hatást gyakorolni.

Verzio involves university students in discussing and evaluating human rights films in the festival program. The Jury is selected on a competitive basis and is comprised of students with commitment to human rights and academic excellence. The jury will award the film they find most efficient in bringing social change and affecting broad viewership.



DAMIAN ALEKSIEV

Damian Aleksiev jelenleg a CEU Filozófia Tanszékének PhD hallgatója, korábban ugyanitt szerzett filozófiából MA diplomát. Kutatási témája az elmefilozófia. Szenvedélye a fényképezés és a film; eddig két diákot által jegyzett dokumentumfilm társsalkotója volt: az egyik a szépség szerepéről szól a művészetekben, a másik pedig a mindennapi életről Dunaújvárosban.

Damian Aleksiev is currently a PhD student enrolled in the Philosophy Department at Central European University (CEU), from which he also earned his MA. His research focuses mostly on philosophy of mind. Outside of academia, he has a passion for photography and cinema, and has co-authored two student documentary films: on the role of beauty in art, and on life in Dunaújváros, a post-Socialist city in Hungary.



MAJSA BARBARA

Barbara Magyarországon született és nőtt fel, viszont 2016 augusztusa óta Stockholmban él. Jelenleg a Stockholmi Egyetem filmelmélet szakán tanul. 2009 óta dolgozik újságíróként, és már több filmfesztiválról tudósított. A Cinema Scandinavia felelős szerkesztője, s többnyire filmesekkel készít interjút. Cikkeiben a társadalomra reflektáló művészeti és kulturális alkotásokkal foglalkozik, ezért írásaiban a filmekben megjelenő társadalmi, gazdasági és politikai kérdéseket boncolgatja.

Barbara was born and raised in Hungary, but currently resides in Sweden and attends Stockholm University for Cinema Studies. She has worked as a journalist since 2009, and has covered several film festivals. Barbara is the managing editor at Cinema Scandinavia, where she interviews filmmakers and focuses her work on artistic and cultural products that reflect upon society — films concerning social, economic and political issues.



SARA NASSER

A chicagói születésű Sara Nasser jelenleg a CEU szociológia mesterszakos hallgatója. Korábban szabadúszó újságíróként dolgozott Isztambulban, írásai és fotói megjelentek a *Roads & Kingdoms*-ban és a *Middle East Eye*-ban. Érdeklődését a dokumentumfilmek iránt a *Frontline Series*, egy, az amerikai politikáról és kultúráról szóló oknyomozó televíziós program keltette fel.

Chicagoan Sara Nasser is currently earning her master's degree in Sociology at Central European University. Previously, she was a freelance journalist based in Istanbul, and her writing and photography has been published by *Roads & Kingdoms* and *Middle East Eye*. Her interest in documentaries was first sparked by PBS's *Frontline*, an investigative news program focused on American politics and culture.



NIKOLOZ SHAISHMELASHVILI

Nikoloz Shaishmelashvili Grúziából, Tbiliszből származik, jelenleg a Nemzetközi Üzleti Főiskola (IBS) másodéves hallgatója művészetmenedzsment szakon. Fő érdeklődési területe a dokumentumfilm és a kortárs művészet menedzsment szempontból. Készített személyes témájú dokumentumfilmet *House of Memories* címmel; a grúziai nemzetközi New School-ban pedig kiemelt elismerést kapott teljesítményéért és tanulmányi eredményeiért.

Nikoloz Shaishmelashvili is from Tbilisi, Georgia. Currently, he is a second-year student of BSc Management with Arts at the International Business School (IBS) in Budapest. His focus of interest is documentary filmmaking and contemporary art from a management perspective. He has produced a short, personal documentary, *House of memories*, which received special recognition for performance and academic achievement at the New School, International School of Georgia.



SZAKÁLY RÉKA ANNA

A Budapesti Metropolitan Egyetemen szerzett BA diplomát, mint animációs tervező, jelenleg pedig a Moholy Nagy Művészeti Egyetem MA szakos hallgatója. Munkájában próbál szociálisan érzékeny témákat érinteni, és egy emberközpontú, könnyen értelmezhető művészeti nyelvet kialakítani. Az iskola és munka mellett igyekszik minél több kreatív közösségi eseményen részt venni, mint pl. az idei ARC plakát kiállítás.

Réka Anna Szakály earned her BA in animation design at Budapest Metropolitan University, and is currently doing her MA at Moholy-Nagy University of Art and Design. Her person-oriented work centers on socially-sensitive topics that can easily be interpreted. She also participates in art-related community events such as the ARC exhibition in Budapest, and other creative movements.

NINCS HOVÁ BÚJNOD

NOWHERE TO HIDE

RENDEZŐ / DIRECTOR Zaradasht Ahmed

ORSZÁG / COUNTRY Norway, Sweden, Iraq

ÉV / YEAR 2016

PERC / MIN 85

NYELV / LANGUAGE Arabic

VÁGÓ / EDITOR Eva Hillström

OPERATŐR / CAMERA
Nori Sharif, Zaradasht Ahmed

HANG / SOUND Rune Hansen

ZENE / MUSIC

Ciwan Haco & Gaute Barlindhaug

PRODUCTION INFO

Ten Thousand Images
Mette Cheng Munthe-Kaas
mette@tenthousandimages.no
www.tenthousandimages.no

DÍJAK / AWARDS

Amsterdam International Documentary
Film Festival - Best Feature-Length
Documentary (2016)
Munich International Documentary Festival
(DOK.fest) - DOK.international (2017)
Tromsø International Film Festival -
Norwegian Peace Film Award (2017)

SELECTED FILMOGRAPHY

for Matthias Heeder and Monika Hielscher:
Money in Minutes (2014)
MRSA - Die Verschwiegene Seuche (2010)
Disposable People (2005)

A film Nori Sharif életét követi nyomon 5 éven keresztül, aki Irakban ápolóként dolgozik drámai körülmények között. A film egyedülálló betekintést enged a világ egyik legveszélyesebb és legkevésbé megközelíthető térségébe, Irak középső részébe, amit a halál háromszögének is hívnak. A film kezdetén túlélőket látunk, akik abban reménykednek, hogy az amerikai és a koalíciós erők 2011-es távozásával jobb élet következik, a konfliktus azonban folytatódik, az iraki fegyveresek és a lakosság elmenekül, együtt a kórház legtöbb dolgozójával. Nori egyike azon keveseknek akik mégis maradnak. Amikor az ISIS előrenyomul Jalawlaban 2014-ben és elfoglalja a várost, Norinak családjával együtt menekülnie kell, és saját maga folytatja a felvételek készítését.

The film follows nurse Nori Sharif through five years of dramatic change in Iraq. Seen through his eyes, the film offers a unique, immersive account of one of the world's most dangerous and inaccessible areas — the “triangle of death” in central Iraq. The film moves from stories of hopeful survivors to Nori himself, as continuing conflicts force the remaining population (including most of the hospital staff) to flee. Nori remains until ISIS advances and takes over Jalawla in 2014, and only then turns the camera on himself as he and his family quickly seek safety.

DIDUBE, VÉGÁLLOMÁS

DIDUBE, THE LAST STOP / DIDUBE, BOLO GACHEREBA

RENDEZŐ / DIRECTOR Shorena Tevzadze

ORSZÁG / COUNTRY Georgia, Switzerland

ÉV / YEAR 2017

PERC / MIN 64

NYELV / LANGUAGE Georgian

VÁGÓ / EDITORÓ Maka Gogaladze

OPERATŐR/ CAMERA Shorena Tevzadze
Giorgi Pridonishvili

HANG / SOUND Davit Zhorzholadze

ZENE / MUSIC Nodar Labadze,
Otar Ramishvili, Jemal Sepiashvili

PRODUCTION INFO

Nikoloz Gogochuri (Real E.T. Films)
Shorena Tevzadze (Diafilm)
Marianne Schneider (Marelefilm)

DISTRIBUTOR

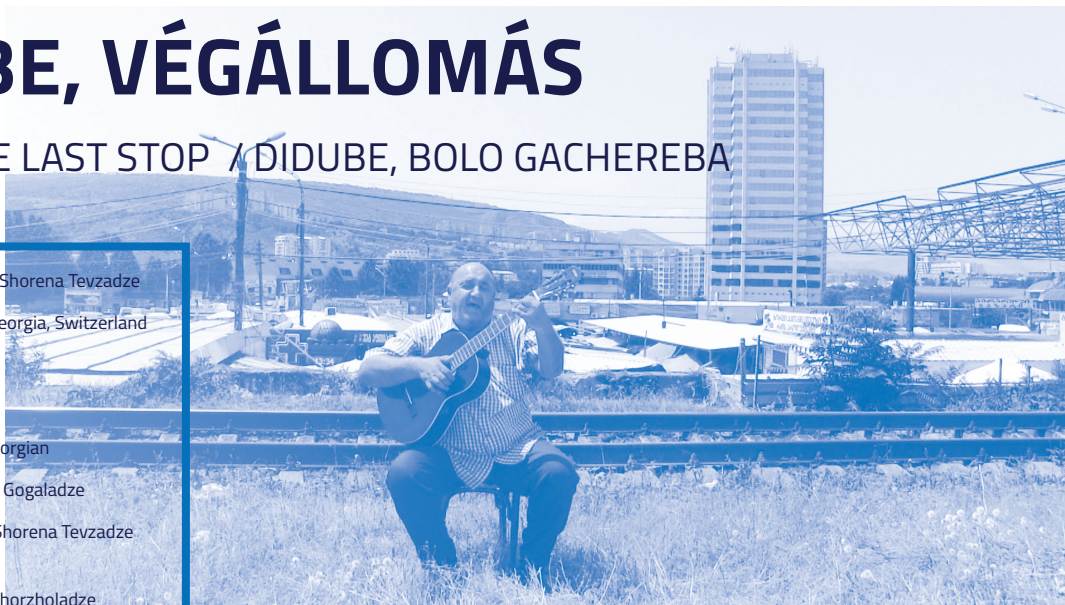
Diafilm
Shorena Tevzadze
Tel. +995571477411
shoratevzadze@gmail.com
www.facebook.com/diafilmproduction

DÍJAK / AWARDS

CinéDOC-Tbilisi International Documentary
Film Festival - Best Film in Focus Caucasus
Competition (2017)

SELECTED FILMOGRAPHY

The Music of Transport (2016)
Housing Delusion (2016)
Fragments From Abastumani (2011)



A Didube buszpályaudvar Tbiliszi egyik legforgalmasabb közlekedési csomópontja. A több száz innen induló, marsutkának nevezett kisbusz és az óriási piac lármás káoszában húzódik meg Niko anakronisztikus állatpatikája. A csöndes boltocskába alig tér be vásárló, a rendszeres látogatók egy vándor-trubadúr és egy idősebb utcai árus, azért járnak a boltba, hogy elpanaszolják nyavalyáikat és Niko felolvassa nekik a verseit. Kint a tömeg a buszok és a standok között kóvályog elveszette. Érzékeny, együttérző és vicces pillanatkép a mai Grúziáról, ahol a Didube csak egy tranzitállomás útban valahová.

Niko's veterinarian shop is located in a busy Didube bus station that hosts hundreds of marshrutkas (minibuses), a massive market and a general air of pure chaos. But the store, overflowing with products no longer in high demand, belongs to another era. Niko's quiet shop attracts only a few customers from the circulating passers-by. His regular visitors are an itinerant troubadour and an elderly street vendor, who come to complain about their health and to listen to Niko's poetry. In this sensitive, compassionate, and humorous snapshot of contemporary Georgia, the Didube terminal is only a pit stop to somewhere else.

NEMZETKÖZI PANORÁMA

The background features a dark blue gradient on the right side, transitioning to a lighter blue on the left. Overlaid on this are several large, overlapping, organic shapes in various shades of blue, creating a layered, abstract effect.

INTERNATIONAL PANORAMA

A BÜN ALGORITMUSA

PRE-CRIME

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR

Matthias Heeder
Monika Hielscher

ORSZÁG / COUNTRY

Germany

ÉV / YEAR

2017

PERC / MIN

88

NYELV / LANGUAGE

English, German, French

PRODUCER

Stefan Kloos

VÁGÓ / EDITOR

Christoph Senn

OPERATŐR/ CAMERA

Sebastian Bäuml

HANG / SOUND

Markus CM Schmidt, Kai Hesselbarth,
Sebastian Löffler, Caspar Müllers

ZENE / MUSIC

John Gürtler, Jan Miserie,
Lars Voges (Paradox Paradise)

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Rise And Shine World Sales
Anja Dziarsk
Schlesische Straße 29/30, 10997 Berlin
Tel: +49 30 4737 2980
info@riseandshine-berlin.de

SELECTED FILMOGRAPHY

Dog Soldiers (2017)
War Of Lies (2016)
The War Within (2008)



Mi lenne, ha ma megakadályozhatnánk a jövő gyilkosságait? Előrejelezni és meggátolni egy jövőbeli büntetett egy sci-fi témájának tűnik. Valóban sci-fi, ugyanakkor reális is – sőt megtörténik. Ehhez nagy teljesítményű számítógépek és a mindenütt jelenlévő kamerák szolgáltatata adatok kellene, amelyeket aztán algoritmusok segítségével értékelnék és elemeznék. Miközben mi, a polgárok rögzített adatok hordozóivá alakulunk át – követik minden lépésünk, üzenetünk és vásárlásunk. A személyiségünk dönti el, milyen valószínűséggel válunk bűnelkövetővé. A gépek kiadják a holnap bűnözőinek listáját. De mi van, ha valaki felkerül erre a listára? Mi van, ha tévesek az adatok?

What if the murder of tomorrow could be prevented today? Predicting a future crime and preventing a potential murder seems like science fiction, but it's real and happening right now; powerful computers and omnipresent cameras do so by capturing, evaluating and analyzing, with the help of algorithms, data from multiple sources. Likewise, we, as citizens are transformed into carriers of recorded data with our every move, message and purchase that are tracked and mapped to calculate how likely we are to commit a crime. Computers can spit out lists of tomorrow's criminals, but what if it's you who ends up on that list? What if the data is wrong?

CELLATÁRSNŐK

PRISON SISTERS

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR Nima Sarvestani

ORSZÁG / COUNTRY Sweden

ÉV / YEAR 2016

PERC / MIN 90

NYELV / LANGUAGE Dari, Swedish

PRODUCER Maryam Ebrahimi

VÁGÓ / EDITOR

Jesper Osmund, Phil Jandaly,
Claudio Hughes, Helena Fredriksson

OPERATŐR/ CAMERA

Vahid Zarezadeh, Hamid Hamoun, Kaveh
Akaber, Farzad Jouzdani, Maryam Ebrahimi

HANG / SOUND Torsten Rundqvist

ZENE / MUSIC Stefan Levin

PRODUCTION INFO

Nima Film Sweden
Leo Gilliland
Tel: +46 8 647 55 15, +46 70 407 00 30
leo@nimafilmsweden.com

SELECTED FILMOGRAPHY

Those Who Said No (2014)
No Burqas Behind Bars (2012)
I Was Worth 50 Sheep (2011)
On The Border of Desperation (2008)
Iranian Kidney Bargain Sale (2006)

A *Cellatársnők* két fiatal nő útját követi attól kezdve, hogy együtt szabadulnak egy afganisztáni börtönből. Sara nagybátyja becsületgyilkosságra készül, ezért a nő Svédországba menekül. Míg várja, hogy megkapja a menedékkjogot, távkapcsolatot tart fenn a férjével, akinek nincsenek ínyére az asszony emancipációs törekvései. A másik nő, Najibeh Afganisztánban marad, és a hírek szerint nem sokkal később halálra kövezik. Sara és a rendező megkísérlik kinyomozni Najibeh halálának körülményeit, ám nem jutnak sokra. Nima Sarvestani a féligazságok útvesztőjében bolyong Kabul utcáin.

Prison Sisters takes us through the journey of two young women who have been released from prison in Afghanistan. Sara's uncle has planned to kill her in an attempt to save his honor in their small village. Fearing for her life, Sara escapes to Sweden where she awaits asylum and maintains a long-distance relationship with her husband, who does not agree with her new, emancipated behavior. Her prison mate, Najibeh, remains in Afghanistan and, according to the news that reaches Sweden, she is stoned to death. Sara and the film's director, Nima Sarvestani, attempt to uncover the truth behind Najibeh's death, only to encounter a maze of half-truths on the streets of Kabul.

EGY HÁZASSÁG TÖRTÉNETE

A MARRIAGE STORY / STRNADOVI

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR Helena Třeštíková

ORSZÁG / COUNTRY Czech Republic

ÉV / YEAR 2017

PERC / MIN 102

NYELV / LANGUAGE Czech

PRODUCER Kateřina Černá, Pavel Strnad

VÁGÓ / EDITOR Jakub Hejna

OPERATŐR/ CAMERA

David Cysař, Vlatimil Hamerník, Jan Malíř,
Miroslav Souček, Ervín Sanders, Jiří Chod,
Robert Novák, Antonín Kutík

HANG / SOUND

Richard Müller

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

negativ film productions
Daniel Vadocky
Ostrovní 30, 110 00 Prague 1, Czech Republic
Tel: +420 224 933 755, +420 224 933 472,
+420 777 697 543
daniel@negativ.cz

SELECTED FILMOGRAPHY

Doomed Beauty (2016)
Mallory (2015)
Private Universe (2012)
Katka (2009)
René (2008)

35 év házasság alatt sok minden történik: a tökéletes harmóniától a súlyos kudarcokig. Az idő nagy részében a házaspárt a mindennapi élet gondjai és örömei kötik le, amelyek együtt járnak a gyerekneveléssel, a háztartás vagy a vállalkozás vezetésével. Éppen így van ez a bútorboltos Ivana és Vaclav Strnad életében is, akiket a rendező 1980 óta követ a kamerájával a *Házassági történet* elnevezésű projekt keretében. Az új egészestés film kapcsolódik a ciklus tévéfilmjeihez, de meglepő fordulatokat is megmutat a pár és gyermekeik életéből.

Over the course of 35 years a couple shares many things, from moments of absolute harmony to dramatic loss. For the most part, this couple cares for the common, daily issues and joys that come with raising children, and running a household and a business. Director Helena Třeštíková has followed furniture shop owners Ivana and Vaclav Strnad since 1980 her TV project *The Marriage Stories*. Her feature documentary is linked to television films about the family, but includes some new, shocking twists that life has brought to the couple and their children.

FEKETE KÓD

BLACK CODE

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR

Nicholas de Pencier

ORSZÁG / COUNTRY

Canada

ÉV / YEAR

2015

PERC / MIN

90

NYELV / LANGUAGE

English, Portuguese, Arabic, Tibetan

PRODUCER

Nicholas de Pencier, Mercury Films

VÁGÓ / EDITOR

Eric Pedicelli

OPERATŐR / CAMERA

Nicholas de Pencier

HANG / SOUND

Nicholas de Pencier, Phil Strong

ZENE / MUSIC

Phil Strong

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Upside Distribution

Estelle De Araujo

Tel: +33(0)1 58 47 84 30, +33 1 58 47 80 00 33

estelle.dearaujo@upsidelevision.com

Quai de Dion Bouton 92800 Puteaux, France

SELECTED FILMOGRAPHY

Manufactured Landscapes (2006)

Watermark (2014)

Izgalmas beszámoló arról, hogyan irányítják és manipulálják az internetet a polgáraikat megfigyelni és cenzúrázni akaró kormányok. A kínai „nagy falat” megkerülő tibeti szerzetesektől a Facebook bejegyzésekért megkínzott szíriaikon és a közösségi médiában alternatív híreket megosztó aktivistákon át a pakisztáni nők elleni online erőszakig első kézből kapunk történeteket a súlyos következményekről, amelyek a digitális kommunikáció új szintjének velejárói. Miközben dühöng a kibertér uralásáért folyó harc, alapjaiban rendülnek meg az állampolgárságról, a magánéletről és a demokráciáról vallott nézeteink.

Black Code is a gripping account of how governments control and manipulate the internet in order to censor and monitor their citizens. With stories from exiled Tibetan monks circumventing China's surveillance apparatus, Syrian citizens tortured for Facebook posts, Brazilian activists using social media to distribute alternative news, and Pakistani online violence against women, we see firsthand the high-stakes consequences that our unprecedented level of digital communication can produce. As this battle for control in cyberspace is waged, our ideas of citizenship, privacy, and democracy will be challenged to the very core.

HARMÓNIA

HARMONY / GARMONIA

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR Lidia Sheinin

ORSZÁG / COUNTRY Russia

ÉV / YEAR 2017

PERC / MIN 61

NYELV / LANGUAGE Russian

VÁGÓ / EDITOR Lidia Sheinin

OPERATŐR/ CAMERA Lidia Sheinin

HANG / SOUND

Makar Akhphashev, Fonin Andrey,
Pavel Doreuli

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Syndicado
Aleksandar Govedarica,
Regional Director – Europe
Tel.: 421949635890
aleksandar@syndicado.com



Egy idős orosz asszony picikájába befogadja unokahúgát és annak négy gyermekét. Az új lakókkal oda a megszokott nyugalma, a randalírozó gyerekek miatt a családi ereklyék állandó veszélyben vannak. Mi lesz a vége a kényszerű együttlakásnak? Össze tudnak melegedni a család tagjai? E bensőséges, magával ragadó dokumentumfilm tulajdonképpen egy mély húrokat pengető kamara dráma. A filmrendező alámerül a családi mikrokozmoszba, és épp csak annyira tartja magát távol alanyaitól, hogy a szereplők méltóságának megőrzésével vehesse szemügyre az egymással megütköző két világot.

An elderly Russian lady shares her apartment with her niece and four children. In a cramped flat, the calm she once enjoyed, as well as her fine family keepsakes, are constantly threatened by the children's explorative energy. Forced into cohabitation, these two lifestyles could not be more different. Will this family manage to make room for each other in their hearts? This intimate, immersive documentary is a chamber drama with a strong resonance. The filmmaker plunges herself into this microcosm, finding just the right distance to film these colliding worlds with dignity and attention.

ÍGY SZÉP AZ ÉLET

THE GOOD LIFE / LA BUENA VIDA

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR Jens Schanze

ORSZÁG / COUNTRY

Germany, Switzerland, Colombia

ÉV / YEAR 2015

PERC / MIN 97

NYELV / LANGUAGE Spanish, Wayunaiki

PRODUCER Jens Schanze, Frank Matter

VÁGÓ / EDITOR Bernd Euscher

OPERATŐR/ CAMERA: Börres Weiffenbach

HANG / SOUND

Recording: Carlos Ibañez Diaz, Jesús Casquète, Thorsten Czart, Markus Seitz,
Sound design: Marc Parisotto, Daniel Dietenberger, Michael Hinreiner

ZENE / MUSIC

Victor Moser, Rainer Bartesch

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Magnet Film GmbH
Frauke Knappke
Torstr. 154, 10115 Berlin, Germany
Tel: +49 (0)30 24628156
+49 (0)177 7434429
frauke.knappke@magnetfilm.de

SELECTED FILMOGRAPHY

Winterkinder (2005)
Otzenrath 3° kälter (2007)
Plug & Play (2010)

El Cerrejón egy majd 700 kilométer hosszú szakadék, a világ legnagyobb külszíni fejtésű szénbányája. A fejtő napról napra mélyül, és emészti fel az addig érintetlen tájat, ami a Wayúuk életét fenyegeti. Jairo Fuentes, az észak-kolumbiai erdőkben található Tamaquito falu fiatal vezetője eltökélte, hogy megvédi a közösséget a kitelepítéstől, és tárgyalásba fog a bánya üzemeltetőjével.

The El Cerrejón is a vast chasm extending nearly 700 square kilometres, making it the world's largest open-cast coal mine. The pit gets deeper every day, gnawing away at the previously unspoiled landscape, and threatening to destroy the Wayúu community's way of life. Determined to save his community from forced displacement, Jairo Fuentes, the young leader of the community of Tamaquito, a village in the forests of northern Colombia, sets out to negotiate with the mine's operators.

JACKSON

JACKSON

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR Maisie Crow

ORSZÁG / COUNTRY USA

ÉV / YEAR 2016

PERC / MIN 92

NYELV / LANGUAGE English

PRODUCER Maisie Crow, Jamie Boyle, Christina Clusaiu, Johanna Hamilton, Alissa Quart, Barbara Ehrenreich

VÁGÓ / EDITOR

Jamie Boyle, Christina Clusaiu

OPERATŐR / CAMERA

Maisie Crow, Jamie Boyle

HANG / SOUND

Tyler Strickland

ZENE / MUSIC

Tyler Strickland

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Cargo Film & Releasing
Cailin McFadden
611 Broadway, Suite #630,
New York, NY 10012
Tel.: 2129958139
cailin.cargoreleasing@gmail.com
rebeccacellcargofilms@gmail.com

Az amerikai Dél társadalmi légkörét és a nőgyógyászati ellátáshoz való hozzáférés összetett kérdéseit feltáró film három nőt mutat be, akik eltérően viszonyulnak az abortuszhoz. April Jackson, a négygyerekes fiatal anyja újabb nem tervezett terhességgel szembesül; Barbara Beaver életvédő központot működtet és az abortuszellenes mozgalom vezetője Mississippi államban; Shannon Brewer a Jackson Women's Health Organization igazgatója, ami az állam egyetlen megmaradt abortuszklinikája.

Jackson offers a glimpse of the social atmosphere of the American South, and the complex issue of access to reproductive healthcare. The documentary follows the stories of three women with different stances on abortion: April Jackson, a young mother of four faced with another unplanned pregnancy; Barbara Beaver, leader of the anti-abortion movement in Mississippi who runs the Center for Pregnancy Choices; and Shannon Brewer, the director of Jackson Women's Health Organization, the only remaining abortion clinic in the state.

A KAMÉLEON SZÍNE

THE COLOR OF THE CHAMELEON / EL COLOR DEL CAMALEÓN

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR Andrés Lübbert

ORSZÁG / COUNTRY Belgium, Chile

ÉV / YEAR 2017

PERC / MIN 88

NYELV / LANGUAGE Spanish, German

PRODUCER

Eric Goossens & Frederik Nicolai

VÁGÓ / EDITOR Guillermo Badilla Coto

OPERATŐR/ CAMERA

Silvian Hettich, Andrés Lübbert, Rajay
Katheeb, Pelayo Lira

HANG / SOUND

Juan Pablo Manriquez, Cesar Fernandez
Boraz, Maarten Leemans, Dieter De Mulder

ZENE / MUSIC Alejandro Rivas Cottle

PRODUCTION INFO

Off World

Frederik Nicolai

Deschampsheerstraat 24-26, 1081

Brussels, Belgium

Tel: +3224124040

frederik@offworld.be

www.offworld.be

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

3BoxMedia

Valentin Romero

Siebenbirgallee. 36,

50939 Cologne, Germany

Tel: +4922116924890,

valentin@3boxmedia.com

www.3boxmedia.com

SELECTED FILMOGRAPHY

Dying For Life (2017)

Mas Corazon (2012)

Marichiweu, venceremos por siempre (2012)

A Pinochet-diktatúra idején a chilei titkosszolgálat zsarolással beszerzei Jorge-t és kegyetlen tettekre kényszeríti, ami elől végül Kelet-Berlinbe szökik. Jorge, a film rendezőjének, Andrés Lübbertnek az édesapja, most 60 éves, elismert háborús operatőr, aki a világ legtöbb konfliktus övezetét megjárta. A legmeredekebb helyzetekben is képes megőrizni hidegvérét, ám múltjáról soha nem tudott a családjának beszélni, fiával is mindig nagyon távolságtartó maradt. Andrésnek csak mostanában sikerült rávennie apját, hogy meséljen az életéről és együtt nézzenek szembe a múlt szellemeivel.

Filmmaker Andrés Lübbert's father, Jorge, was an instrument for the Chilean secret services. They forced him to work for them in an extremely violent way during the Pinochet dictatorship, but Jorge managed to escape and flee to East Berlin. Now he is a respected war-zone cameraman and can keep his cool in extreme situations. He has never talked to his family about his past, and his relationship with his son remains distant, but Andrés has convinced his father that together they can confront the ghosts of the past.

A KAMERA MÖGÖTT

CAMERAPERSON

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR Kirsten Johnson

ORSZÁG / COUNTRY USA

ÉV / YEAR 2016

PERC / MIN 100

NYELV / LANGUAGE English, Bosnian, Arabic, Dari, Hausa, Fur

PRODUCER Kirsten Johnson, Marilyn Ness

VÁGÓ / EDITOR Nels Bangerter

OPERATŐR/ CAMERA Kirsten Johnson

HANG / SOUND Eric Milano

ZENE / MUSIC

Kathryn Bostic, Wellington Bowler & Carla Kihlstedt, Dino Rešidbegović, Omer Blentic, Sarajevo Philharmonic Orchestra, Syzygys, Hitomi Shimizu & Hiromi Nishida

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Cat&docs

Maëlle Guenegues

Tel: +33 144617748

maelle@catndocs.com

www.catndocs.com

SELECTED FILMOGRAPHY

Citizenfour (2014)

The Invisible War (2012)

The Oath (2010)

Kirsten Johnson a mai dokumentumfilmzés egyik legnevesebb operatőre, nevéhez fűződik többek közt a *Citizenfour*, *Fahrenheit 9/11*, *Happy Valley*, *The Invisible War*. *A kamera mögött* a saját lírai filmje: újraakasztja egy negyedszázados pálya felvételeit, kiemelve olyan momentumokat és helyzeteket, amelyek személyes hatással voltak rá. A végeredmény elegáns elmélkedés a történetmesélés és a képi megjelenítés viszonyáról, melynek során Johnson átforgalmazza a sok más rendező munkájában az igazság egyik nézeteként látható jeleneteket egy másfajta történeté – a saját útjáról, szakmájáról és közvetlen emberi kapcsolatairól.

Kirsten Johnson, having shot dozens of essential documentaries, is one of the most notable cinematographers working in documentary cinema today. *Cameraperson* is a deeply poetic film of her own; it reframes footage Johnson shot over twenty-five years in ways that illuminate moments and situations that have affected her personally. What emerges is an elegant meditation on the relationship between storytelling and the camera frame, as Johnson transforms scenes that have been presented in other directors' films, as one reflection of truth, into another kind of story — one about personal journey, craft, and direct human connection.



LÁNY-SZÍVVEL

GIRL-HEARTED / MÄDCHENSEELE

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR Anne Scheschonk

ORSZÁG / COUNTRY Germany

ÉV / YEAR 2017

PERC / MIN 37

NYELV / LANGUAGE German

PRODUCER Anne Scheschonk

VÁGÓ / EDITOR Marc Böhlhoff

OPERATŐR/ CAMERA Markus Kloth

HANG / SOUND Max Hachemeister

ZENE / MUSIC

Konstantin Wolkenstein & Kai Luniak

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

aug&ohr medien

Markus Kaatsch

Riemannstr. 21, 10961 Berlin, Germany

Tel.: 49 (0) 17662965299

markus@augohr.de

www.augohr.de

SELECTED FILMOGRAPHY

A Summer Forest's Whisper (2011)

A hét éves Norinak meglehetősen világos: ő egy lány, mert lány-szíve van. De a teste fiú-test. Öt éven át anyja és fia jelentéktelennek tűnő dolgokról vitakozott: a nadrágok és ingek színe hirtelen fontossá vált, aztán a fiú már csak szoknyát és ruhát volt hajlandó felvenni, és csatot rakott az akkor még rövid hajába. A szomszédok pletykálni kezdtek. Aztán egy nap a fiú elmondja legkedvesebb álmát az anyjának. Egy varázsló a péniszét vaginává változtatja, hogy „igazi” lány lehessen. Ekkor Josephine felismeri, hogy nem fia van, a fiú sosem létezett – mégis van gyermeke, egy lány. Az anyja rájön, újra kell kezdeni, hogy a lánya boldogan nőjön fel. A dokumentumfilm Nori és az anyja küzdelmét mutatja be, hogy a lány a társadalmi normán túl is boldog életet élhessen. Egy film arról, milyen lánynak lenni.

It's quite clear to 7-year old Nori: she is a girl because she has a girl's heart, but her body is that of a boy. For five years, mother and son argued about his appearance. The neighbors start gossiping. Then, one day, the boy reveals to his mother that he wants a wizard to turn his penis into a vagina so he could be a "real" girl. Josephine realizes that she doesn't have a son, that he never existed – but that she is still a child, a daughter. It becomes clear that she will have to break new ground to see her daughter grow up happy. The documentary portrays the conflict young Nori and her mother face in trying to enable a life worth living outside of the norm. A film about being a girl.

A MÁSIK OLDALON

THE OTHER SIDE

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR Griselda San Martín

ORSZÁG / COUNTRY Mexico, USA, Spain

ÉV / YEAR 2016

PERC / MIN 6

NYELV / LANGUAGE Spanish

PRODUCER Griselda San Martín

VÁGÓ / EDITOR Griselda San Martín

OPERATŐR/ CAMERA Griselda San Martín

HANG / SOUND Griselda San Martín

ZENE / MUSIC Jose Marquez

PRODUCTION INFO

Griselda San Martín
243 W72nd Street Apt 6,
New York NY 10023, USA
Tel.: 17202806556,
griselda.san.martin@gmail.com

Hétvégente ezrek gyülekeznek a Barátság Parkban, az amerikai-mexikói határkerítés két oldalán: ez az egyetlen kijelölt találkozóhely a jó 3000 kilométeres határon. Családok, barátok, szerelmesek zsúfolódnak össze a sűrű szövésű drótkerítés mellett az amerikai oldalon, hogy a határőrök felügyelete mellett legalább láthassák szeretteiket, jó esetben megérinthessék egymás kezét, vagy pár suttogó szót váltsanak. A 67 éves Jose Marquez a lányát jött meglátogatni. Hiába laknak csak pár kilométerre egymástól, a határ közel 15 éve választja el őket. Ám a szeretetnek semmilyen fal nem szab gátat.

Every weekend, dozens of people gather on both sides of the United States-Mexico border fence in Friendship Park, the only binational place along the 2,000-mile border where people can meet. Families, friends and lovers on the US side crowd together into a small area of tightly-woven steel mesh, trying to catch a glimpse of their loved ones, and perhaps press their fingertips together, or whisper to each other whilst the border patrol passes by. Among those present is Jose Marquez, a 67-year-old Mariachi singer who has come to see his daughter. Although they live just a few miles apart, they have been separated by the border for almost 15 years, proving that, despite the massive walls and militarized checkpoints, love has no borders.

MR GAY SYRIA

MR GAY SYRIA

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR Ayse Toprak

ORSZÁG / COUNTRY
France, Germany, Turkey

ÉV / YEAR 2017

PERC / MIN 84

NYELV / LANGUAGE
Arabic, English, German, Turkish

PRODUCER Antoine Simkine, Ekin Calisir,
Christine Kiauk, Herbert Schwering

VÁGÓ / EDITOR Nadia Ben Rachid

OPERATŐR / CAMERA
Hajo Schomerus, Anne Misselwitz

HANG / SOUND Vincent Rozenberg

ZENE / MUSIC Zeid Hamdan

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR
Taskovski Films Ltd.
Nevena Milašinović
Tel.: + 387 (0) 65 37 32 61
submissions@taskovskifilms.com
www.taskovskifilms.com

LES FILMS D'ANTOINE - COIN FILM - TORRAN FILM



Mahmud, a szíriai LGBT mozgalom alapítója ma menekültként él Berlinben. Isztambulban szervezi a "Mr. Gay Syria" eseményt, arra bátorítva az LGBT menekülteket Törökországban, hogy vegyenek részt egy nemzetközi szépségversenyen, ami kiútként szolgálhat megrekedt életükből és megoldást adhat láthatatlanságukra. Hussein is szíriai menekült, borbélyként dolgozik Isztambulban. Az LGBT menekültek kis csoportjával részt vesz a helyi versenyen, és megnyeri. Álmai megvalósulása lesz-e a Mr. Gay World, vagy a menekültválság és a melegként létezés súlyos következményei a muszlim világban összetörik az álmait?

Mahmoud, the founder of Syria's LGBT movement, currently lives in Berlin as a refugee. Yet, he organizes "Mr. Gay Syria", a contest in Istanbul, to encourage LGBT refugees in Turkey to participate in an international beauty contest as an escape from their trapped lives and an answer to their invisibility. Hussein, also a Syrian refugee, works as a barber in Istanbul. He participates in the local contest with a small group of LGBT refugees, and wins. Will he achieve his dream of going to the Mr Gay World contest, or will the refugee crisis and the harsh consequences of being gay in the Muslim world shatter it to pieces?

NAPVÁROS

CITY OF THE SUN / MZIS QALAQI

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR Rati Oneli

ORSZÁG / COUNTRY
Georgia, USA, Qatar, Netherlands

ÉV / YEAR 2017

PERC / MIN 104

NYELV / LANGUAGE Georgian

PRODUCER Rati Oneli, Dea
Kulumbegashvili

VÁGÓ / EDITOR Ramiro Suarez

OPERATŐR/ CAMERA Arseni Khachaturan

HANG / SOUND Andrey Dergachev, Sofia
Matrosova, Alexey Kobzar

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR
Syndicado
Aleksandar Govedarica
Regional Director – Europe
aleksandar@syndicado.com

A világon felhasznált nélkülözhetetlen nyersanyag, a mangánérc 50%-át egykor a nyugat-grúziai Chiaturában bányászták, ami ma úgy fest, mint egy apokaliptikus kísértetváros. A film a megmaradt lakosok közül mutat be néhányat. A zenetanár Zurab romos betonépítményeket bont le, hogy eladja a vasat; Archil még a bányában dolgozik, de az amatőr színjátszás az igazi szenvedélye; két alultáplált fiatal sportolónő sztoikus nyugalommal készül a következő Olimpiára. Az elsőfilmes Rati Oneli lenyűgöző betekintést ad ebbe a világba, amelyhez a lepusztult iparvidék szolgáltatja a díszletet. A kusza villanyvezetékek és az öreg drótkötélpályák úgy hálózák be a várost, akár egy beteg szervezet eldugult erei, amelyekben elakadt az életető nedv. Ebben a városban, ahol mintha sosem sütne a nap, a lakók jelentik a legértékesebb erőforrást – az emberséget.

Chiatura, in western Georgia, once supplied nearly half of the world's manganese, but today it resembles an apocalyptic ghost town. The film follows a few of its remaining inhabitants: Zurab, the music teacher, who dismantles concrete buildings and sells their iron girders to provide for his family; Archil, a miner whose real passion is amateur theatre; and two young, malnourished athletes stoically training for the next Olympic Games. Director Rati Oneli provides insight into a living environment whose bleak industrial ruins appear like a colossal film set; a city where electrical wires and aging cable cars flow like clogged arteries in an ailing organism. And yet, in a city where the sun never seems to shine, the inhabitants generate the most valuable of resources – humanity.

A PER

THE TRIAL: THE STATE OF RUSSIA VS OLEG SENTSOV

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR Askold Kurov

ORSZÁG / COUNTRY
Estonia, Poland, Czech Republic

ÉV / YEAR 2017

PERC / MIN 71

NYELV / LANGUAGE Russian

PRODUCER

Maria Gavrilova, Max Tuula, Dariusz Jabłoński, Izabela Wójcik, Violetta Kamińska

VÁGÓ / EDITOR

Michał Leszczyłowski, Evgeny Zaozernykh

OPERATŐR/ CAMERA: Askold Kurov

HANG / SOUND Sorin Apostol with participation of Fahot Production House

ZENE / MUSIC Sorin Apostol

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Rise And Shine World Sales
Anja Dziersk
Schlesische Straße 29/30, 10997 Berlin
Tel: +49 30 4737 2980
info@riseandshine-berlin.de

SELECTED FILMOGRAPHY

Children 404 (2014)
Leninland (2013)

Oleg Szencov krími születésű ukrán filmest, Euro-Majdan aktivistát 2014. májusban letartóztatta az orosz titkosszolgálat, Oroszországba vitték, három hétig tartották fogva érintkezési lehetőség nélkül, majd azzal vádolták, hogy támadást tervezett hidak, távvezetékek és egy Lenin- emlékmű ellen. Szencov a tárgyaláson bátran védte magát, határozottan tagadta állítólagos bűneit és a vádlóit vádolta. 2015. augusztusban, egy év fogvatartás után, 20 év börtönre ítélték, dacára annak, hogy a tanúk kényszer alatt vallottak és nem volt elegendő bizonyíték. A film végigköveti a politikai kirakatpert, és abszurd, ijesztő, kaffkai képet mutat egy könyörtelen államgépezetről.

In 2014, Oleg Sentsov, a Ukrainian filmmaker, Euromaidan activist, and native of Crimea was arrested by the Russian security service. He was secretly transported to Russia, held incommunicado for three weeks, and was later charged with having planned terrorist attacks on bridges, power lines and a monument of Lenin. Director Askold Kurov follows the show trial in which Sentsov defended himself, emphatically denied his alleged crimes, and accused the accusers themselves. The film reveals an absurd and frightening Kafkaesque story about the state machine that convicted Sentsov to 20 years in prison, despite insufficient evidence and with testimonies given under duress.

PLASZTIK KÍNA

PLASTIC CHINA

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR Jiu-Liang Wang

ORSZÁG / COUNTRY China

ÉV / YEAR 2016

PERC / MIN 82

NYELV / LANGUAGE Mandarin

VÁGÓ / EDITOR Jean Tsien, Bob Lee

OPERATŐR/ CAMERA

Jiu-liang Wang, Gang-bing Li

ZENE / MUSIC Tyler Strickland

PRODUCTION INFO

Ruby Chen for CNEX, Benjamin Guan-ting Yue for Beijing TYC Media, Jing Liu for Oriental Companion Media

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

CNEX Foundation Limited
Cho Liu
Warehouse No.1, Jingyuan No.3 Guangqu Rd., Chaoyang Dist., 100124 Beijing, China
Tel: +8613718269373
cho@cnex.org.cn
tammy.chang@cnex.com.tw



A 11 éves Yi-Jie egy műanyag-hulladékot újrafeldolgozó műhelyben lakik és dolgozik a családjával. Fekete por maradékát tartalmazó, eldobott kis csomagokból tapasztalja meg a kávé keserű ízét; az angol gyerekek tanulókarttyáiból ismeri meg a „summer” és a „fathers' day” szavakat; törött Barbie babákkal barátkozik és beszélget. Az apja megígérte, hogy iskolába küldi, de inkább alkoholt vesz a műhelyben nehéz munkával keresett pénzből. Kun, az újrafeldolgozó tulajdonosa éjt nappallá téve robotol, nem törődve sem a családjá, sem a saját fizikai és mentális problémáival, mert menő kocsira spórol. Lenézi Yi-Jie családját, pedig ők végzik neki a piszkos munkát, amelyet más nem vállal. Yi-Jie még mindig azt reméli, hogy egy napon elkezdheti az iskolát. Ki tud-e törni a szegénységből, vagy írástudatlan munkás marad, mint a szülei? Erős történet a társadalmi egyenlőtlenségről, amely arra int, hogy a tetteink közvetlen hatással vannak a tőlünk több ezer kilométerre élő emberekre.

Dreaming of attending school, 11-year-old Yi-Jie works alongside her family in a recycling facility in China. She learns about the outside world through the trash it produces: small packages of powder allow her to taste coffee; she learns English from discarded greeting cards; and broken Barbie dolls become her best friends. Her father drinks away her tuition fees. The owner of the plant works night and day to buy a fancy car, ignoring his and his family's physical and mental health problems. He looks down on Yi-Jie's family, but depends on them to do the dirty work. Will Yi-Jie break out of the cycle of poverty or succeed her parents as an illiterate laborer? A poignant story of social inequality which reminds us that our own actions can have a direct impact on people living thousands of kilometers away.

SZIMPLA BESZÉD

SMALL TALK / RI CHANG DUI HUA

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR Hui-chen Huang

ORSZÁG / COUNTRY Taiwan

ÉV / YEAR 2016

PERC / MIN 88

NYELV / LANGUAGE Taiwanese

VÁGÓ / EDITOR Jessica WanYu Lin

OPERATŐR/ CAMERA:
Che Lin, Hui-Chen Huang

HANG / SOUND Kiwi Inc.

ZENE / MUSIC Lim Giong, Point

PRODUCTION INFO
Small Talk Productions
3H Productions

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR
Diana Chiawen Lee
Tel.: 886 926 604 670,
fest.smalltalk@gmail.com

A filmes együtt lakik az anyjával, de évtizedeken át idegenként élnek és éreznek egy fedél alatt. Egyetlen kapcsolatuk az étkezés: az anya főz és kiteszi a lányának a kosztot az étkezőasztalra. Csend járja át a házat, bár mindketten tudják, hogy a fülsiketítő csend alatt súlyos titok lappang, amely visszatartja az anyát a beszédőtől; az elviselhetetlen, fojtogató szégyen zárja le az ajkát. Egy napon a filmes összeszedi a bátorságát és beszélgetést kezdeményez, amely megváltoztatja a kapcsolatukat. A kamera beles Pandora szelencéjébe, és feltárja a rég elrejtett titkokat. Készek-e szembenézni azzal, amit hosszú időre eltemettek?

The filmmaker shares a flat with her mother, but for decades, they have treated each other like strangers. Their only exchanges are the meals the mother cooks and leaves for her daughter on the dining room table. Silence permeates the house, beneath which lies a heavy secret that suffocates the mother and prevents her from speaking. One day, the filmmaker summons up her courage and starts the conversation that will transform their relationship. The camera becomes a gateway and tool to pry open the Pandora's box, and reveal the long-concealed secrets. Are they ready to face what's been buried for so long?

SZÍNTISZTA CSAPAT

FOREVER PURE / TEHORA LA'AD

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR Maya Zinshtein

ORSZÁG / COUNTRY
Israel, United Kingdom, Ireland, Norway

ÉV / YEAR 2016

PERC / MIN 87

NYELV / LANGUAGE
Hebrew, Russian, Chechen

PRODUCER
Maya Zinshtein and Geoff Arbourne

VÁGÓ / EDITOR
Justine Wright and Noam Amit

OPERATŐR/ CAMERA
Sergei (Israel) Freedman

HANG / SOUND

ZENE / MUSIC Stephen Rennicks

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR
Dogwoof Global
Ground Floor, 19 - 23 Ironmonger Row,
London, EC1V 3QN
Tel: +44(0)20 7 253 6244
www.dogwoofglobal.com

SELECTED FILMOGRAPHY
Ganavim Ba Hok (2010)

A Beitar Jerusalem FC a legnépszerűbb és legvitatottabb izraeli futballcsapat, az egyetlen klub a Premier Ligában, amely sohasem igazolt arab játékost. A 2012/13-as idény közepén a tulajdonos, az orosz-izraeli Arcadi Gaydamak titkos szerződéssel két muszlim focistát hozt át Csecsenföldről. A szerződés az izraeli sport legrasszistább kampányát indítja el, amelynek során a klub irányíthatatlanná válik. Egy idény a híres klub életében egyben az izraeli társadalom, a személyes identitás, a politika, a pénz és annak a története, hogyan pusztít belülről egy csapatot és egy társadalmat a rasszizmus.

Beitar Jerusalem F.C. is the most popular and controversial football team in Israel, and was the only club in the Premier League never to sign an Arab player. Midway through the 2012-13 season, the team owner, Russian-Israeli oligarch Arcadi Gaydamak, brought two Muslim players from Chechnya onto the team through a secret transfer deal. This led to the most racist campaign in Israeli sport and sent the club spiralling out of control. One season in the life of this famed club tells the story of Israeli society, personal identity, politics, money, and how racism is destroying a team and society from within.



TALÁLKOZUNK CSECSENFÖLDÖN

SEE YOU IN CHECHNYA

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR Alexander Kvatashidze

ORSZÁG / COUNTRY Georgia, France, Estonia, Germany

ÉV / YEAR 2016

PERC / MIN 69

NYELV / LANGUAGE English, Russian, Georgian, French, Italian

PRODUCER Alexander Kvatashidze, Rebecca Houzel, Juliette Cazanave, Eero Talvistu, Melanie Andrenach

VÁGÓ / EDITOR Sophie Reiter, Amrita David, Alexander Kvatashidze

OPERATŐR / CAMERA Alexander Kvatashidze, Niko Tarielashvili

HANG / SOUND Amelie Canini

ZENE / MUSIC David Malazonia

PRODUCTION INFO

Kepler 22
Kinoport Film
LOKOKINA
MADE IN GERMANY
Petit à Petit

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Syndicado
Aleksandar Govedarica
Regional Director – Europe
Tel.: 421949635890,
aleksandar@syndicado.com

SELECTED FILMOGRAPHY

Goodbye (2006)
August (2005)
Pilot (2003)

1999-ben a tbilisi képzőművészeti egyetem ifjú diákja beleszeret egy francia háborús fotóriporterbe, és úgy dönt, a lánnyal tart a csecsen frontra. Mint a legtöbb grúz, ő is az orosz médiából értesül a szomszéd országban dúló háborúról.

A harcok kellős közepébe pottyanva csatlakozik a riporterekhez, akik életük kockáztatásával tudósítanak a fegyveres konfliktusról. Tíz évvel később azt kutatja, milyen nyomot hagytak bennük az ott átéltek. A *Találkozunk Csecsenföldön* egy személyes hangvételű film a háborúról és annak megéléséről.

In 1999, a young student of fine arts in Tbilisi falls in love with a French war photographer and decides to follow her to the front in Chechnya. Like most Georgians, this young student gets his information on the brutal war in the neighboring country through the Russian media. Parachuted into the middle of the fighting, he joins a group of reporters risking their lives to cover the brutal conflict. Ten years later, he wants to know how this experience affected their lives. *See you in Chechnya* is a deeply personal film about war and what it does to those involved.

TARZAN GOLYÓI

TARZAN'S TESTICLES / OUALE LUI TARZAN

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR Alexandru Solomon

ORSZÁG / COUNTRY Romania, France

ÉV / YEAR 2017

PERC / MIN 105

NYELV / LANGUAGE Abkhazian, Russian

PRODUCER Ada Solomon

VÁGÓ / EDITOR Sophie Reiter

OPERATŐR/ CAMERA Radu Gorgos

HANG / SOUND Marin Cazacu

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Deckert Distribution GmbH
Gottschedstr. 18, 04109 Leipzig, Germany
Tel: +49 34 1 2156638
info@deckert-distribution.com

SELECTED FILMOGRAPHY

Cold Waves (2007)
The Great Communist Bank Robbery (2004)
The Man with Thousand Eyes (2001)

Szuhumi Abházia – egy el nem ismert kis köztársaság a Fekete-tenger parján – fővárosa. Legmagasabb hegyén áll egy majmokat vizsgáló orvosi kutatóintézet, amelyet a szovjetek alapítottak az 1920-as években. A legenda szerint emberek és emberszabásúak keresztezéséből született hibridek létrehozásán kísérleteztek. Ilyen lény ugyanúgy nem jött a világra, mint a kommunista Új Ember. Ma embereket és majmokat egyaránt ketrecbe zár a térséget feldúló háború és évtizedek kegyetlensége: mindketten áldozatai egy kísérletsorozatnak.

Sukhum is the capital of Abkhazia: a tiny, unrecognized republic on the shores of the Black Sea. On its highest hill lies a medical institute, established in the 1920s by the Soviet authorities, that carries out research on monkeys. Legend has it that it was created to crossbreed humans and apes to create a hybrid creature. This creature never came into existence, neither did the communist "New Man". Today, both men and monkeys are caged in a territory ravaged by war and decades of cruelty — victims of a failed series of experiments.

A TITKOS ERDŐM

MY SECRET FOREST / SALAINEN METSÄNI

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR Niina Brandt

ORSZÁG / COUNTRY Finland

ÉV / YEAR 2016

PERC / MIN 56

NYELV / LANGUAGE Finnish

PRODUCER

Niina Brandt & Saara Helene Murto

VÁGÓ / EDITOR Tuula Mehtonen

OPERATŐR/ CAMERA

Niina Brandt & Jari Linjala

HANG / SOUND Pinja Mustajoki

ZENE / MUSIC Splendid Laine

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Double Back Documentaries Oy

Tel: +358 45 6732 606

niina@doubleback.fi

www.doubleback.fi

Lauri 20 éves autista fiú. Nem beszél, de a tolmácsa, Pirjo segítségével ki tudja fejezni magát és kapcsolatot tud teremteni. Lauri szövegei bepillantást engednek a világába. Az erdőben minden csendes és békés, Lauri otthon érzi magát a madarak társaságában, és feloldódhat az autizmus jelentette napi küzdelmek és kihívások után. Gyakran megy ki az erdőbe, hogy gondolkodjon az élet szépségén és elmélkedjen a világról. Lauri mélyen érez és vágyik a szeretetre. Arról álmodik, hogy találkozik egy lánnyal, aki olyannak látja őt, amilyen: elbűvölő, filozofikus hajlamú fiatalembernek.

My secret forest is about Lauri, a 20-year-old autistic boy. He cannot speak, but can express himself through an interpreter to connect with the world. His texts offer us a glimpse into his world. In the forest, everything is calm and peaceful. Lauri feels at home in the company of birds, and can let go of the daily struggles and challenges brought on by autism. He often goes to the forest to think about the beauty of life and wonder about the world. Lauri feels deeply and longs for love. He dreams of meeting a girl who sees him the way he is: a charming, philosophical young man.

MAGYAR PANORÁMA

MAGYAR VERZIÓ

Iborfia egy Zala megyei aprófalú neve, s egyszersmind Bakony Alexa dokumentumfilmjének címe. A község arról lett híres, hogy itt száz százalékos volt a részvétel a „migránsok erőszakos betelepítése” ellen meghirdetett népszavazáson. Az eredményt a négytagú választási bizottság tagjai a két kezükön számolták össze, nem volt nehéz: mind a tíz lakos, magukat is beleértve, arra szavazott, hogy Magyarországra ne jöjjenek menekültek. A film hőse őszülő hajú, rovátkált arcú öregúr, aki a falu szélén él, düledező házában. A film elején elmondja, a menekülteket a megüresedett házakba kéne telepíteni, minél nagyobb a család, annál nagyobb házat kellene adni nekik, így keltve életre a haldokló települést. Aztán, mint mindenki, ő is ellenük voksol. Magyarország kicsiben. Egy ember minitörténetében látjuk tükröződni mindazt, ami előtt értetlenül áll a világ. Hogy a magyarok, akár a többi nép, gyűlölik a lopást, a hatalmaskodást, a hazugságot, egyenként befogadó, megértő emberek volnának, mégis együtt rendre olyan vezetőket választanak maguk fölé, akik az iménti kárhozatos bűnöket fennhézázón művelik, akik szeretet helyett a gyűlöletet, összefogás helyett a széthúzást hirdetik. A saját szemünkkel látjuk ebben a kis remeklésben, ha mindenki Krisztust kiált is, hogyan lesz belőle Barabás. És hogy mindez hová vezet, arról már egy másik megrendítő dokumentumfilm, a *Nem szegényeknek való vidék* ad megrendítő képet.

S bár a helyzet korántsem rózsás, mégis úgy alakult, hogy az idei válogatásban – évek óta először – azok a filmek kerültek többségbe, amelyek reményt sugallnak. Több filmben is a jövő generáció a remény hordozója. A *Rézangyalok* és a *Bármilyen legyen, gazdagít* szereplői nehéz sorsú gyerekek – Borsodban és Moldvában. Olyan áldozatkész felnőttek álltak melléjük, akik zenetanítással, színjátszással nem csak mosolyt csalnak az arcukra, hanem megpróbálják kimozdítani őket reménytelennek látszó sorsukból. A *Menjek/Maradjak* és a *Schrott* fiataljai úgy próbálnak maguknak jövőt építeni, hogy külföldön próbálnak szerencsét, akár több százezer társuk – váltakozó sikerrel. A *Polgár lányok* sokkal jobb körülmények közé születtek, apjuk úgy döntött, zsenit nevel belőlük – s így is lett, igaz, közülük ketten külföldön élnek. Reményt sugall a *Beágyazott emlékeink* is: egy bátor és okos zsidó asszony története, aki szembe száll a sorssal, amit gyilkosai szántak neki és népének – a filmet lányai forgatták róla. *Visszahúz a múlt* – ez akár az előző film címe is lehetne, de történetesen egy másiké, ugyancsak egy okos, bátor és tisztességes asszonyról, Ember Juditról, a nagyszerű dokumentumfilméről. Vajon milyen filmeket készítené ma? Lenne témája bőven.

Báron György

Magyar Panoráma kurátor

HUNGARIAN

PANORAMA

HUNGARIAN VERSION

Iborfia is a tiny village in Zala County. It is also the title of a documentary by Alexa Bakony. Iborfia became famous when 100% of its population took part in the referendum on the “compulsory acceptance of migrants”. It wasn’t difficult for the committee to count the ballots: all of the ten village voters, including the committee themselves, voted against Hungary admitting refugees. The film’s protagonist is an old man with graying hair and a creased face who lives in a dilapidated house at the edge of the village. At the beginning of the film he says that refugees should be settled in abandoned houses (the bigger the family, the bigger house) to revive the dying community. But later, like the others, he votes against Hungary taking in refugees. This story is a miniature portrait of what has happened throughout Hungary. It is also the story of one Hungarian man who represents all that is baffling to the outside world; Hungarians, like any other nation, hate theft, abuse of power, and lying, and as individuals are welcoming and understanding — yet, they continuously elect arrogant leaders who openly commit these crimes, hate monger and divide people rather than promote love and cooperation. This excellent short masterpiece offers direct insight into how individuals who call for Christ, in the crowd ask to free Barabbas. This hateful, political division is happening within Hungary’s borders as well, as seen in *No Country for the Poor*, wherein we see a small community united to stand for the rights and dignity of all Hungarians.

While the overall picture is far from rosy, for the first time in many years, the majority of films from 2017 aim to give hope to future generations. In *Brass Bandits* and *Anything Can Make Me Richer*, children in Borsod County and Moldva are seen living in extreme deprivation. They receive help and support from virtuous adults who offer music and theater classes, and who attempt to show the children a way out of their situation. The youngsters in *Leave/Stay* and *Schrott*, just like hundreds of thousands of others, seek a better future abroad; some succeed, some do not. The sisters in *Polgár Variant* were born in much better circumstances. Their father raised them as geniuses, and two of them do not live in Hungary any more. *Mother’s Imprint* is another documentary of hope. It is the story of a brave and smart Jewish woman, filmed by her daughters, who challenged the fate meted out to her and her people by murderers. *Burdened by the Past* would also make an excellent title for *Mother’s Imprint*, but this film, again about a smart, brave and honest women, concerns documentary filmmaker Judit Ember. What kind of films would she make today? Certainly, there would be no lack of topics for her.

György Báron

Hungarian Program Curator

BÁRMI LEGYEN, GAZDAGÍT

ANYTHING CAN MAKE ME RICHER

RENDEZŐ / DIRECTOR

Mészáros Márta & Pataki Éva

ORSZÁG / COUNTRY

Hungary

ÉV / YEAR

2017

PERC / MIN

50

NYELV / LANGUAGE

Hungarian

PRODUCER

Csáky Attila

VÁGÓ / EDITOR

Juhász Kata

OPERATŐR / CAMERA:

Jancsó Nyika

HANG / SOUND

Szurdi Balázs, Sípos Balázs

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

SanzonFilm

Ladányi Cleo

Tel: +3630-4944-579

SELECTED FILMOGRAPHY

Mészáros Márta:

Anyám levelei Sztálin elvtárshoz (2015)

Három dátum (1998)

Ave Maria (1986)

Pataki Éva:

A NÉKOSZ legenda (2005)

Kiutazása közérdeket sért (2002)

Nagykorúság (1997)

Hol volt, hol nem volt, volt egyszer egy színésznő, aki elindult Budapestről a csodaszép Moldvába, hogy mesetábort csináljon a csángó lurkóknak. Nemcsak ételt és ruhát vitt a sanyarú sorsú gyerekeknek, hanem hitet is, hogy okosak, szerethetőek és képesek megbirkózni az előttük álló kihívásokkal. A szeretet és a mese erejéről szóló film Európa egyik legveszélyeztetettebb kisebbségének gyereksorsai mellett Kecskés Karina színésznő életébe is elkalauzolja nézőket.

Actress Karina Kecskés travels from Budapest to Moldva, Romania to help the Csango children whose parents have gone to work abroad. Many of the children stay with relatives, and often have to earn their own food. The actress runs a fairy tale camp to provide material aid to make the children believe that they can change their own lives. The camp also becomes a life-changing event for Kecskés. The film offers a profound example for how we can renew ourselves through community, love and fairy tales.



BEÁGYAZOTT EMLÉKEINK

MOTHER'S IMPRINT

RENDEZŐ / DIRECTOR Oláh Kata

ORSZÁG / COUNTRY Hungary

ÉV / YEAR 2016

PERC / MIN 66

NYELV / LANGUAGE Hungarian, English

PRODUCER Németh Gyula, Oláh Kata

VÁGÓ / EDITOR Oláh Kata

OPERATŐR/ CAMERA: Csukás Sándor

HANG / SOUND Bánay Gábor

ZENE / MUSIC Barcza Gergely

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Tv Com Kft. & Makabor Studio

1022 Budapest, Vadrózsa u. 7.

Tel.: +36209166608

www.makabor.com

SELECTED FILMOGRAPHY

Ajándék / Gift (2018)

A Bármicvó fiúk / The Bar Mitzvah Boys (2018)

En Passant (2015)

Amikor a rendezőnő tudomására jut, hogy édesanyja 1944-ben négyévesen az egyik újlipótvárosi Csanády utcai csillagos házban lakott, nyomozásba fog, hogy mindent megtudjon a korszakról. Nemcsak édesanyját faggatja ki, hanem levéltárakban, könyvtárakban is kutat, történészekkel beszél. Az emlékek felidézésével soha ki nem mondott családi titkokra derül fény, és az alkotó arra is rádöbben, hogy minden ház és minden család hasonló titkokat rejt. A kalandos kutatás során még egy elveszettnek hitt amerikai rokon is előkerül.

After discovering online that her mother had lived at 21 Csanády Street in 1944, the filmmaker begins to ask her mother about the past. Not satisfied with her mother's answers alone, she consults archives, libraries and historians to understand what life had been like for her as four-year-old child at that time. Family secrets come to light, and the family's embedded memories arise as she comes to see the difficulties her mother continued to face as she raised her own family. Through this journey of discovery it becomes clear that every house and family has similar, untold stories from the past.

IBORFIA

IBORFIA

RENDEZŐ / DIRECTOR Bakony Alexa

ORSZÁG / COUNTRY Hungary

ÉV / YEAR 2017

PERC / MIN 21

NYELV / LANGUAGE Hungarian

PRODUCER Bosnyák Miklós

VÁGÓ / EDITOR Rudas Marianna

OPERATŐR/ CAMERA: Kőrödi Dániel

HANG / SOUND Horváth Andor

ZENE / MUSIC Dimitrios Theodoridis

PRODUCTION INFO

Színház- és Filmművészeti Egyetem
1088 Budapest, Vas u. 2/c.

Tel.: +36307438787

aprobakony@gmail.com

bosnyak.miklos@filmacademy.hu

szfe.hu

SELECTED FILMOGRAPHY

Családi Ebéd / Family Lunch (2016)

Egyszemélyes birodalom /

Homemade Empire

Iborfia ma Magyarország legkisebb települése, amely már csak árnyéka egykori önmagának. A pár megmaradt lakó mind idős ember, a házak zöme pusztulásra ítélve üresen áll. Móricz úr világéletében itt élt. Most azzal a kérdéssel szembesül, engedjünk-e be menekülteket az országba? A különleges, költői dokumentumfilm Iborfia példáján keresztül a mai Magyarország morális állapotáról fest képet.

Iborfia, Hungary's smallest village, lacks bustle, youth, and prospects. Mr. Móricz has lived here all his life. He is among the ten adults in the village who can vote in the national referendum on allowing refugees to stay in Hungary. In this poetic documentary, big issues are analyzed on a microscopic level; Hungary's smallest village exemplifies the fears, hopes, and desperation of an entire country.

IZA

IZA

RENDEZŐ / DIRECTOR Pápai Áron Gergely

ORSZÁG / COUNTRY Hungary

ÉV / YEAR 2017

PERC / MIN 14

NYELV / LANGUAGE Hungarian

PRODUCER Szederkényi Miklós

VÁGÓ / EDITOR Pápai Áron Gergely

OPERATŐR/ CAMERA:

Pápai Áron Gergely

ZENE / MUSIC

Lőrincz Gergely, Konopás Emese

PRODUCTION INFO

Dunatáj Alapítvány
1113 Budapest Zsombolyai u. 6.
Tel.: 061-2093352
dunataj@gmail.com

SELECTED FILMOGRAPHY

Mindenki Idegen /
Everyone is a stranger (2010)
Szolgálat – utazás nagyszüleimmel /
Service – trip with my grandparents (2008)

Van olyan, hogy valaki megváltozik? Van olyan, hogy valakinek jobbra fordul a sorsa? Meddig lehet kibírni a magányt? Izát leginkább ezek a kérdések foglalkoztatják, miközben a durva fizikai erőszak, a mélyszegénység és egy súlyos betegség mozgatják sorsát. Rövidfilm egy Miskolc külterületén élő nő szenvedésének stációiról.

Is change possible? Can someone suddenly get lucky? How long can one live in solitude? These are questions Iza asks herself as she suffers physical abuse, poverty and serious illness. This short film follows the difficult life of a woman in Eastern Hungary.

KANZOLI

KANZOLI

ALKOTÓK / FILMMAKERS

Tóth Ridovics Máté, Gálovits Zoltán, Kővári Szabolcs, Hajdu Szabolcs

ORSZÁG / COUNTRY Hungary**ÉV / YEAR** 2017**PERC / MIN** 74**NYELV / LANGUAGE** Hungarian, Romanian**PRODUCER** Hajdu Szabolcs**VÁGÓ / EDITOR** Kővári Szabolcs**OPERATŐR/ CAMERA:** Tóth Ridovics Máté**HANG / SOUND** Csizmadia Botond**FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR****PRODUCTION INFO**

Látókép Ensemble
1165 Budapest, Testvériség u. 9.
Tel.: +36209209790
teszler@gmail.com
www.latokep.org



Ruzsa Rémusz a Délibáb című Hajdu Szabolcs-film szereplőválogatása során megkapta Kanzoli szerepét. Miután örömmel elvállalta azt, a korábbi egyeztetések alapján a film egyik asszisztense érte meg Romániába, a forgatási helyszíntől 800 kilométerre fekvő Köpecbányára, hogy elvigye a forgatásra. Az egyszerűnek látszó feladat kivitelezése azonban nem várt ellenállásba ütközik, és két nappal a forgatás előtt kezdetét veszi egy sziszifuszi küzdelem a helyi lakosokkal.

Rémusz Ruzsa was cast in Hajdu Szabolcs's new film, *Mirage*, and the director's assistant is sent to pick him up in a small village, Köpecbánya (Romania), 800 kilometers from the filming location. This seemingly simple task becomes increasingly challenging as Rémusz and his family seem to change their minds, mount insurmountable obstacles and turn all attempts to regain the filmmakers trust and fulfill contractual agreements into a Sisyphian struggle.

LILI

LILI

RENDEZŐ / DIRECTOR Regős Ábel

ORSZÁG / COUNTRY Hungary

ÉV / YEAR 2016

PERC / MIN 43

NYELV / LANGUAGE Hungarian

VÁGÓ / EDITOR Regős Ábel

OPERATŐR/ CAMERA:

Garam Gergő, Regős Ábel

ZENE / MUSIC Wagner Puskás Péter

PRODUCTION INFO

Regős Ábel

1074 Budapest, Szövetség utca 10 - 12.

Tel.: +36307992488

abelregos@gmail.com

SELECTED FILMOGRAPHY

Sika / Scrub (2017)

Csavar / Screw (2015)



Portré egy fiatal lány sorsáról, aki az állami gondozásban eltöltött évek után tizennyolc évesen végre kilép a nagybetűs életbe. A rendező ettől a pillanattól követi nyomon Lili családi és támogató háttér nélkül megkezdett életét, bátor, vérmes reményekkel teli lépéseit az önállóság útján.

The film follows Lili, an 18-year-old, as she leaves the state orphanage to start a new, adult life in Budapest. The director captures insight into the insurmountable challenges Lili faces when she leaves the state institution to build a life from scratch, without the help of family, friends, or social support.

MENJEK/MARADJAK: ÉDES OTTHON

LEAVE/STAY: SWEET HOME

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR

Imre Loránd Balázs, Tusor Bálint

ORSZÁG / COUNTRY

Hungary, Germany, United Kingdom

ÉV / YEAR

2017

PERC / MIN

20, 22, 27

NYELV / LANGUAGE

Hungarian, English, Portuguese

PRODUCER

Imre Loránd Balázs, Józsa László

VÁGÓ / EDITOR

Hernáth Csaba, Tusor Bálint

OPERATŐR / CAMERA

Hernáth Csaba, Bordás Róbert

HANG / SOUND

Major Csaba

ZENE / MUSIC

Bognár Csaba

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

SpeakEasy Project Berlin
10243, Berlin, Németország,
Grünberger Str 14
Tel.: +36203884302
info@speakeasyproject.com
www.speakeasyproject.com

SELECTED FILMOGRAPHY

Imre Loránd Balázs: Berlin legbelül (2018)
MENJEK/MARADJAK: New York (2013)
MENJEK/MARADJAK: London (2014)

A *MENJEK/MARADJAK: Édes otthon* a független gyártásban készülő, Erasmus EuroMedia díjas dokumentumfilm-sorozat legújabb, negyedik epizódja. A sorozat az "új mobilitás" fiatal generációjának történeteit örökíti meg. A legújabb epizód három történet a Magyarországra való visszaköltözésről és az újratelepülés kihívásairól. Mindegyik történet más, van akit a siker, van akit a kudarc hoz haza. Van, aki egyedül kelt útra és családdal tért vissza. Van, akit a honvágy kínoz, van akit itthoni lehetőségeket, vagy feladatokat látott meg. A kérdés mindegyik esetben ugyanaz: vajon otthonra talál-e az, aki hazatér?

Leave/Stay is a documentary series on the migration, life experiences, and dilemmas of contemporary Hungarian youth — the "New Mobility" generation. Sweet Home is the fourth episode in the series. It tells three independent stories of families returning home and facing major challenges. All of the homecoming stories are different: some return because of success, some because of failure. Some set off alone and return with a family. Some were homesick, and others saw an opportunity at home. The question in each and every case remains the same: will those who return feel at home again?

NEM SZEGÉNYEKNEK VALÓ VIDÉK

NO COUNTRY FOR THE POOR

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR Bihari László

ORSZÁG / COUNTRY Hungary, Germany

ÉV / YEAR 2017

PERC / MIN 52

NYELV / LANGUAGE Hungarian, English

PRODUCER

Csőrgits Hunor

EXECUTIVE PRODUCER

Antje Boehmert, Polina Georgescu

VÁGÓ / EDITOR Nagy István

OPERATŐR/ CAMERA

Halász László, Pápai Gergely Áron

HANG / SOUND

Bihari László, Halász László

ZENE / MUSIC Yann Toualy

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

PBS International (worldwide)



Mi van akkor, ha az állam nem szolgálja egyenlően a polgárok érdekeit? Hogyha az egyenlőtlenség elfogadottá válik, és a leginkább kiszolgáltatottakat magukra hagyják megélhetés és otthon nélkül, jogfosztottan saját hazájukban? A Város Mindenkié elnevezésű szervezet hajléktalan és középosztálybeli aktivistái kizárólag törvényes eszközökkel küzdenek céljaik eléréséért, ennek ellenére mégis folyamatosan falakba ütköznek, helyzetüket pedig tovább nehezíti, hogy meghal két munkatársuk. Az közösség ereje azonban egyben tartja a csapatot, a demokrácia, a szolidaritás, a méltóság és a valahova tartozás élményét nyújtva tagjainak egy olyan társadalomban, amely egyre távolabb kerül ezektől az értékektől.

In Hungary, social benefits have increasingly been reduced and homelessness criminalized. Those who have no income or home feel like they also have no rights or even a country of their own. A group of activists comprised of homeless and middle-class citizens are confronting authorities to defend their basic rights and social justice. After the tragic death of two of its founding members, their community, built with democracy and solidarity at its heart, keeps them going and becomes an island of hope, belonging, and dignity in an increasingly divided and atomized society.

A POLGÁR LÁNYOK

THE POLGAR VARIANT



RENDEZŐ / DIRECTOR Yossi Aviram

ORSZÁG / COUNTRY Israel, Hungary

ÉV / YEAR 2014

PERC / MIN 70

NYELV / LANGUAGE Hungarian, Hebrew, English, German, French

PRODUCER

Amir Harel, Ayelet Kait, Eli László Berger

VÁGÓ / EDITOR Sari Ezouz

OPERATŐR/ CAMERA: Yossi Aviram

HANG / SOUND Gil Toren

ZENE / MUSIC Roy Yarkoni

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Lama Films, Sarieli Films, Mtva
Ma'ale Ha'ashalim 4, Michmoret, Israel
Tel.: +972525782301
sarielifilms@gmail.com
www.sarieli.com

SELECTED FILMOGRAPHY

A few days (2003)
Golda (2003)
Chairs (2007)

A három nővérből, Juditból, Zsuzsából és Zsófiából édesapjuk nevelt a rendszerváltás előtti Magyarországon sakkbajnokot a saját maga által kidolgozott módszerrel, amivel azt akarta bizonyítani, hogy tulajdonképpen bármelyik egészséges gyerek zsenivé fejleszthető. A sakk azonban csak háttér a filmben, amely elsősorban a családról szól: a sokak által támadott, megszállott apáról, a magántanuló lányok gyerekkoráról, önálló felnőtt életéről és a kontinenseken átívelő családi kötelékekről. A családtörténet kapcsán a rendező egyetemes egzisztenciális problémákat vet fel.

The extraordinary story of the Polgar sisters: three Hungarian-Jewish sisters (Judit, Zsuzsa, and Zsafia) who were raised to become chess masters in 1970s socialist Budapest. They did not choose to become the heroines of this story; driven by a vision, their father, László Polgár, determined their destiny even before they were born. He believed that "Geniuses are made, not born", and set out to prove it. No kindergarten, no school...just three girls, isolated from a normal child's world, who studied and practiced chess.

RÉZANGYALOK

BRASS BANDITS

RENDEZŐ / DIRECTOR Surányi Z. András

ORSZÁG / COUNTRY Hungary

ÉV / YEAR 2017

PERC / MIN 78

NYELV / LANGUAGE Hungarian

PRODUCER Buglya Sándor

VÁGÓ / EDITOR Sívó Júlia

OPERATŐR/ CAMERA: Surányi Z. András

HANG / SOUND Kapcsos Vince

PRODUCTION INFO

Dunatáj Alapítvány
1113 Budapest Zsombolyai u. 6.
Tel.: +3620-5185760
dunataj@gmail.com

SELECTED FILMOGRAPHY

Panoráma (2014)
A folyó másik partja (2011)
Az utolsó kolomejka /
The Last Kolomejka (2008)

Egy miskolci általános iskolában 2014 óta rézfúvós hangszeroktatás folyik a hátrányos helyzetű, mélyszegénységben élő gyerekek számára. Esetükben ez többet jelent, mint megtanulni a trombitát fújni: a zenetanulás kitartásra, fegyelemre és együttműködésre neveli őket, illetve megadja a közös zenélés örömeit és a sikerélményt, ami az iskolai felzárkózás esélyének záloga. A film az évváró koncertre készülést követi nyomon 2014 és 2016 között, miközben bepillantást enged a gyerekek családi hátterébe, szociális körülményeibe.

Young people living in extreme poverty in Hungary often drop out of school. They live with insecurity; their guardians can't afford extracurricular activities or travel. One school has created a program to change the quality of life for these students. Between September 2014 and 2016, filmmakers followed primary school students from a Roma neighborhood in Miskolc, Hungary as they attended a music class aimed at teaching discipline, focus, cooperation and perseverance. The film follows their learning process, family backgrounds, living and social conditions, and changes in their outlook.

SCHROTT

SCHROTT

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR Mészáros Balázs

ORSZÁG / COUNTRY Hungary

ÉV / YEAR 2017

PERC / MIN 50

NYELV / LANGUAGE

Hungarian, English, German

PRODUCER Angelusz Iván, Erdélyi Dániel

VÁGÓ / EDITOR

Böszörményi-Nagy Orsolya

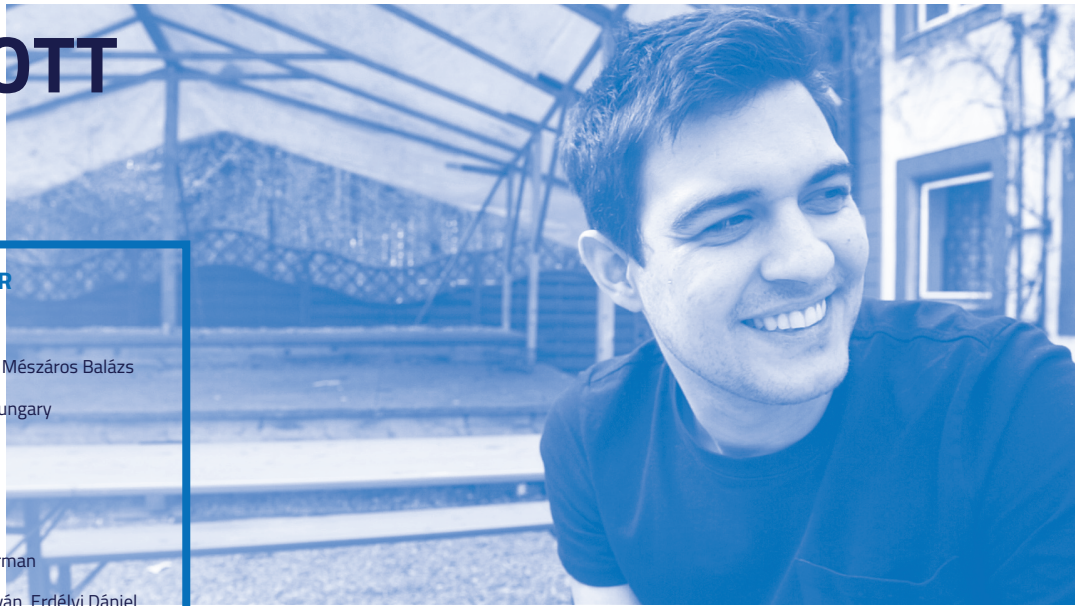
OPERATŐR / CAMERA: Mészáros Balázs

HANG / SOUND Bohács Tamás

ZENE / MUSIC Pfitzner Áron 'Leap'

PRODUCTION INFO

University of Theatre and Film Arts
Budapest & Katapult Film
szfe.hu



Bence huszonöt éves. Egykor népszerű, jó lehetőségekkel rendelkező srác volt. Most egy München melletti hostelben él, és egy gyorsétteremben dolgozik. Napjait a folyamatos ivás és füvezés tölti ki, ami miatt állandó tartozásai vannak. Gimnáziumi barátja, Ádám is Münchenben lakik, de ő kiegyensúlyozottabb: rendezett kollégiumban él, egyetemre jár, mérnökgyakornokként dolgozik. A film egy követéses, szituatív dokumentumfilm, amely két Nyugatra költözött magyar fiatal életének egy évét mutatja be: emberi sorsokat alakító nüanszokat, és egy egész generációra jellemző, kilátástalan, értelmetlen útkeresést.

Bence is a 25-year-old Hungarian man who lives in a hostel near Munich. He works in a restaurant, smokes marijuana, drinks and accumulates huge debts. His high school friend, Ádám, also lives in Munich, in a neat dormitory, and works as an engineering intern. This observational documentary follows the two young Hungarians for a year as they try to start their lives abroad. The film captures a generational experience of searching for a path which at times seems to lead nowhere, or at least lacks a clear vision of the future.

VISSZAHÚZ A MŰLT

BURDENED BY THE PAST

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR Dér Asia

ORSZÁG / COUNTRY Hungary

ÉV / YEAR 2017

PERC / MIN 60

NYELV / LANGUAGE Hungarian

PRODUCER

Gaszner Veronika,
Szakonyi Noémi Veronika
Vincze Máté Artur

VÁGÓ / EDITOR Haragonics Sári

OPERATŐR / CAMERA: Táborosi András,
Nagy Zságon

HANG / SOUND Lente Viktor

ZENE / MUSIC Sperling Andor

PRODUCTION INFO

Match Frame Production Kft.
asia.andrejevna@gmail.com
1165 Budapest, Hunyadvár u. 65.
Tel.: +36307538752

SELECTED FILMOGRAPHY

A Dona da Ilha (2015)
Levelek anyámtól (2013)
Költözés (2012)



Ember Juditot a gyermekkori üldöztetés tette látó emberré, ő maga mégis láthatatlan maradt, filmjei és személye nem kaptak nagy hírverést. Az emberi szenvedésre fogékony művész és társadalomkutató volt, aki soha nem riadt vissza attól, hogy a legjárhatatlanabb utat válassza. Dér Asia izgalmas és pontos (portré) filmje a normalitásából és művészi tisztességéből jöttányit nem engedő dokumentumfilmes élete és munkái kapcsán azt vizsgálja, mi a művészi igazság ára? Hogyan készíthetett valaki a hetvenes-nyolcvanas években olyan filmeket, amelyek aktuálisabbak ma, mint valaha?

Filmmaker and sociologist Judit Ember's experience with persecution in her childhood made her sensitive to the complexity of social conditions. Her work reveals a strong, uncompromising personality; it emphatically expressed deep concern with human suffering and challenged the status quo. As a result, her films were banned in socialist Hungary. A deep and punctual portrait, Asia Dér seeks to answer a difficult question: what is the price of artistic truth? How are her films, made in the 1970-80s, ever more relevant today?

ZOOM IN- DIÁKVERSENY

Idén a diákfilm-versenybe 12 filmet válogattunk be a 28 országból érkező 65 diplomamunkából, illetve elsőfilmes alkotásból. A válogatásban találhatóak játékfilm hosszúságúak és rövid dokumentumfilmek, amelyek nagyon különböző stílusúak, de közös bennük, hogy friss szemmel, nagy érzékenységgel és egyedi megközelítésben foglalkoznak a jelen történéseivel. A filmek tárgya nagyon széles skálán mozog, úgy földrajzilag, mint tematikusan: van köztük olyan, amelyből az derül ki, hogyan látja az egyik résztvevő a II. világháborús csatákat újrarájátszó nyári diáktábort (*Ifjúsági tábor*); film-kompiláció arról, milyen nehezen szabadul meg Ukrajna szocialista örökségétől (*Lenin zuhanása*); két kenyai maratoni futó útja, akik Németországban keresik az elismerést és anyagi stabilitást (*Hosszútávfutók*); öt testvér, akiket elvettek anyjuktól és nevelőcsaládba adtak (*Elválasztva*); bensőséges portréfilm az ikonikus gitárvirtuóz szárnyát próbálgató, apja árnyékából kilépni próbáló zenész fiáról (*Mocskos idők*); kísérleti varróműhely menekülteknek, ahol táskát készítenek a Leszbosz szigetén partra mosott mentőmellényekből és csónakokból (*Vándorbatyu*); kamaszsorsok a világ különböző sarkaiban – nepáli téglagyári munkások (*Por*), lengyel nyári táborban szerelemről álmodozó Down-kóros fiúk (*Daniel*), lótenyésztésbe fogó ír ifjak (*Kisvárosi cowboyok*), haiti származású dominikaiak, akiket idegenként deportálni akarnak a hazájukból (*Aislado*), lengyel gyerekek, akik az iskolában az életből kapnak leckét (*A lecke, Hazafias lecke*).

Az impozánsan sokszínű program az idei Verzió fontos része, és nagy reményekre jogosít fel a dokumentumfilmezés jövőjével kapcsolatban. A zsűrinek kétségkívül nehéz dolga lesz a nyertes kiválasztásában!

Az előválogató bizottság tagjai:

Báron György, Jeremy Braverman, Oksana Sarkisova, Szirony Szabolcs.

ZOOM IN — STUDENT COMPETITION

This year the student film competition includes 12 films selected from a pool of 65 diploma and debut works from 28 countries. The competition includes both full-length and short documentaries made in various styles. The films are united by a fresh, attentive, and original take on the events they present. They cover a broad range of topics both geographically and thematically: an insider's view of a summer camp dedicated to the reenactment of WWII battles (*Days of Youth*), a compilation film that examines the uneasy parting with Ukraine's socialist heritage (*Fall of Lenin*), an immersive journey of two Kenyan marathon runners searching for recognition and financial stability in Germany (*The Long Distance*), a story of five siblings separated from their biological mother and adopted by a foster family (*Separated*), an intimate portrait of the son of an iconic guitar virtuoso who struggles to liberate himself, and his music, from the shadow of his father ("*Filthy Times*"), an experimental workshop for refugees who make bags from life jackets and boats washed ashore on Lesbos (*Bag Mohajer*), and the experiences of teenagers all over the world — brick-makers in Nepal (*Dust*), boys with Down syndrome dreaming about love in a Polish summer camp (*Daniel*), Irish youngsters channeling their energies into breeding horses (*Urban Cowboys*), Dominicans of Haitian descent who are threatened with deportation from the country they call home (*Aislado*), and Polish children taught the life lessons in school (*Education, Patriotic Lesson*).

This impressive variety of films makes a great contribution to this year's festival, and breeds confidence in the future of documentary filmmaking. The jury will surely have a difficult time selecting the winner!

Selection committee:

György Báron, Jeremy Braverman, Oksana Sarkisova, Szabolcs Szirony.

AISLADO

AISLADO - VERINSELUNG

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR

Jo Müller & Zoltan M. Geller

ORSZÁG / COUNTRY

Dominican Republic, Germany

ÉV / YEAR

2017

PERC / MIN

82

NYELV / LANGUAGE

Spanish, German, English

PRODUCER

Jo Müller & Zoltan M. Geller

VÁGÓ / EDITOR

Zoltan M. Geller

OPERATŐR / CAMERA:

Zoltan M. Geller

HANG / SOUND

Zoltan M. Geller

ZENE / MUSIC

Jo Müller

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

aug&ohr medien

Markus Kaatsch

markus@augohr.de

Riemannstr. 21, 10961 Berlin, Germany

Tel.: 49 (0) 17662965299

PRODUCTION INFO

ifs internationale filmschule köln

aislado-film.com



Sok Haitiról származó dominikaira várnak nehéz idők, mióta a konzervatívok súlyos hátrányokkal járó törvényt terjesztettek elő: állampolgárságtól megfosztás és deportálás Haitira. Julio és Alejandro a Dominikai Köztársaságban született és nevelkedett, dominikai spanyolt beszél, szereti a helyi kultúrát, dominikainak érzi magát. Mégis fennáll a veszély, hogy egy olyan országba deportálják őket, ahol sohasem jártak, nem beszélnek a nyelvét, nem ismerik a kultúráját.

The conservative wing of the Dominican government is advocating for a law which would denationalise and deport those of Haitian descent. Julio and Alejandro were born and raised in the Dominican Republic; they speak Dominican Spanish, love Dominican culture, and feel like Dominicans. Yet, they are in danger of being expelled to Haiti, a country they have never visited, whose language they don't speak, and whose culture they don't know.

BIO

Jo Müller Essenben született és nőtt fel. 2012-ben szociális munkásként a Dominikai Köztársaságban önkénteskedett. Visszatérve Németországba elkezdte a filmművészeti tanulmányait az IFS Internationale Filmchule Köln-ön, ahol 2016-ban vizuális művészetekből szerzett BA diplomát. 2016 szeptemberétől a Bildundtonfabrik-ban dolgozik Kölnben.

Jo Müller was born and raised in Essen. In 2012 he spent a year volunteering as a social worker in the Dominican Republic, and then continued his studies at International Filmschool Köln graduating with BA in Visual Arts. He works at bildundtonfabrik (btf) in Cologne since September 2016.

Zoltan M. Geller 1991-ben született a szerbiai Sombor településén, majd Németország déli részén nevelkedett. Önkéntesként dolgozott mozgássérült gyerekekkel, majd egy müncheni filmproduktions cégnél kamera asszisztensi gyakornok volt. 2016-ban a Kölni Nemzetközi Filmiskolán megszerezte a kép- és hangszerkesztői alapszakos diplomáját és azóta mint szabadúszó filmszerkesztő dolgozik. A német filmszerkesztők szövetségének (BFS) a tagja.

Zoltan M. Geller was born 1991 in Sombor (Serbia) and grew up in southern Germany. He did internships as an assistant cameraman at a Munich-based production company and at the editing department. In 2012 he attended the program, "Editing Picture And Sound" at International Film School in Cologne, graduating with BA in 2016. Since 2016, he is freelance film editor and member of the German film editors association BFS.

DANIEL

DANIEL

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR

Anasztazia Dabrowska

ORSZÁG / COUNTRY

Poland

ÉV / YEAR

2016

PERC / MIN

24

NYELV / LANGUAGE

Polish

PRODUCER

Krystyna Doktorowicz

VÁGÓ / EDITOR

Agata Cierniak

OPERATŐR / CAMERA:

Robert Lis

HANG / SOUND

Katarzyna Białas

ZENE / MUSIC

Marcin Nierubiec

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

KFF Sales & Promotion
Katarzyna Wilk
Basztowa 15/8a, 31-143
Kraków, Poland
Tel.: +48122946945
katarzyna@kff.com.pl
www.kff.com.pl

BIO

A főszereplő tizenéves, Down-szindrómás fiú a szünidőket egy táborban tölti. A kamera Daniel és barátai tábori mindennapjait követi és legintimebb beszélgetéseiket is rögzíti. A srácok a szerelemről beszélgetnek, valós és elképzelt barátnőkről, és vágnak rá, hogy megtalálják életük szerelmét. Megbeszélik, mit jelent a gyengédség, a közelség, az apró jelek és a nagy remények. "Mit ad a közelség?" "Hogyan lehet kifejezni a szerelmet?" – a válaszok keresése az érzelmek univerzális dimenzióját tárja elénk.

Anasztazia Dąbrowska 1990-ben született Varsóban. A Sziléziai Egyetem Krzysztof Kieślowski-ről elnevezett Rádiós és Televíziós Karának rendező szakos hallgatója lett Katowicében 2012-ben, korábbi környezetvédelmi tanulmányait követően az UKSW-n.

Anasztazia Dąbrowska was born in 1990 in Warsaw. She became a student of Directing at the Krzysztof Kieślowski Faculty of Radio and Television of the University of Silesia in Katowice in 2012 after previously studying Environmental Protection at UKSW.

The camera follows Daniel, a teenager who spends his holidays at a camp for people with Down syndrome, as he and his friends engage in even the most intimate conversations. The boys talk about current and imaginary girlfriends, and express their dreams of finding love. They speak of the meaning of tenderness, proximity, small signs and big hopes. Their search for answers to questions about personal relationships opens a universal dimension of human emotions.

ELVÁLASZTVA

SEPARATED

RENDEZŐ / DIRECTOR Máté Artur Vincze

ORSZÁG / COUNTRY Hungary

ÉV / YEAR 2016

PERC / MIN 26

NYELV / LANGUAGE Hungarian

PRODUCER

Miklós Bosnyák, Ferenc Pusztai

VÁGÓ / EDITOR Áron Mezei

OPERATŐR / CAMERA

Dániel Kóródi, Máté Artur Vincze

HANG / SOUND István Baranyai

ZENE / MUSIC Szabolcs Mátyássy

PRODUCTION INFO

University of Theatre and Film Arts
Budapest

Miklós Bosnyák

Vas street 2/c, 1088 Budapest, Hungary

Tel.: +361 318 8111

bosnyak.miklos@filmacademy.hu

szfe.hu

BIO

Vincze Máté Artur budapesti filmrendező. A Színház- és Filmművészeti Egyetemen diplomázott 2015-ben dokumentumfilm-rendezőként. Diplomamunkája, az Elválasztva, 2016-ban már bemutatkozott a BDF-en, illetve szerepelt egy TASZ által indított országos kampányban. 2016-ban Máté multimédia projektje, a "Quiet Achievers" részt vehetett a European Social Documentary (ESODOC) workshopján. Máté jelenleg első egész estés dokumentumfilmjén dolgozik, mely a nemzetközi örökbefogadásról szól majd.

Máté Artur Vincze is a Budapest-based filmmaker. He graduated from the University of Theatre and Film Arts, where he studied documentary direction, in 2015. His graduation film, Separated, premiered at the Budapest International Documentary Festival and was part of a national campaign initiated by the Hungarian Civil Liberties Union. In 2016, Máté was selected to take part in the European Social Documentary (ESODOC) workshop with a multimedia project called "Quiet Achievers". He is currently working on his first feature-length documentary about international adoption.

A gyámügy úgy határozott, hogy elveszi az anyától öt gyerekét, és a testvéreket nevelőszülőknél helyezi el. A rendező a gyerekekkel tart, amikor elviszik őket új családjukhoz, és utána is rendszeresen felkeresi őket. Ugyanakkor az anya életét is nyomon követi, aki eltökélte, hogy visszaszerzi gyerekeit. A film különlegessége, hogy mindegyik felet megszólaltatja, bemutatja mind a gyerekek, az édesanyjuk és a nevelőszülők küzdelmét. Az édesanya és a nevelőszülők egyaránt szeretik a gyerekeket, de egész mást gondolnak felnevelésükről. De ki döntheti el, hogy mi a legjobb nekik?

The Hungarian Child Protective Services places five siblings with a foster family after determining that their biological mother does not sufficiently provide for them. The film follows the children and their biological mother, who is determined to reunite her family. With rare access to all parties involved, the documentary captures the struggles of the children, their biological mother, and their foster parents. Both sets of parents love the children, but remain deeply divided on what they need for their future. Who is to decide what is best for these children?

HAZAFIAS LECKE

PATRIOTIC LESSON / LEKCJA PATRIOTYZMU

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR Filip Jacobson

ORSZÁG / COUNTRY Germany, Poland

ÉV / YEAR 2016

PERC / MIN 21

NYELV / LANGUAGE Polish

VÁGÓ / EDITOR Tomasz Polsakiewicz

OPERATŐR/ CAMERA

Łukasz Ostalski, Filip Jacobson

HANG / SOUND

Ralf Schipke, Filip Jacobson

ZENE / MUSIC Traditional patriotic songs

PRODUCTION INFO

The Academy of Media Arts Cologne

Filip Jacobson

Usingerstrasse 101,

51105 Cologne, Germany

Tel.: +4915730640801,

filipjacobson@wp.pl

Énekversenyen vagyunk egy lengyel általános iskolában. A gyerekek csupa hősiességről, bátorságról, vérről és könnyekről szóló dalt adnak elő. Az előadók és a közönség viselkedése, a szülők és tanárok közti feszültségek növekedése és a zsűri döntése kapcsán a film azt feszegeti, mit jelent a hazafiság, és melyek az intézményes indoktrináció generációról generációra átörökített mechanizmusai.

Welcome to a singing contest at a Polish primary school, where children are performing patriotic songs full of heroism, bravery, blood, and tears. Closely observing the performers and their audience, the tension between parents and teachers, and the deliberations of the jury, the film poses questions about the meaning of patriotism and the mechanisms of institutional indoctrination which are passed down from generation to generation.

BIO

Filip Jacobson dokumentumfilm-rendező, filmtudományból diplomázott a Lodzi Egyetemen, és rendezést tanult a Gdynia Film School-ban, Lengyelországban. Jelenleg Kölnben tanul az Academy of Media Arts-on. Részt vett egy diákcsereprogramon az EICTV-nél Kubában, valamint különböző workshopokon, például: EsoDoc Workshops, Goshort Talent Campus, Polska Doc, illetve a Berlinale Talent Campus. Szervezett filmes workshopokat gyerekeknek Törökországban, Romániában és Lengyelországban. Első rövidfilmje, a Walk, elnyerte a diákzsűri díját a Krakói Filmfesztiválon 2012-ben. 2015-ben Angelika Hart művészettel egy webdokumentumfilmet hozott létre: www.Bobkowski-co-dalej.pl. A filmet Franciaországban forgatták, és egy lengyel író, Andrzej Bobkowski utazásán alapul. Nemrég fejezte be első egészestés filmje, a Foreigner forgatását Kubában.

Filip Jacobson graduated from the Film Studies line at Lodz University in Poland, and the Gdynia Film School in Poland as a director. He currently studies at the Academy of Media Arts in Cologne, Germany. Along with taking part in a student exchange program at EICTV in Cuba, Jacobson has participated in EsoDoc Workshops, Goshort Talent Campus, Polska Doc, and the Berlinale Talent Campus. He has also organized film workshops for children and youth in Turkey, Romania and Poland. His first short film, Walk was awarded the Student Jury Prize at the Krakow Film Festival in 2012. In 2015, together with artist Angelika Herta, he created a web-documentary, www.Bobkowski-co-dalej.pl, based on the journey of the Polish writer Andrzej Bobkowski. He recently finished shooting his feature-length debut, Foreigner, in Cuba.

HOSSZÚTÁVFUTÓK

THE LONG DISTANCE

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR

Daniel Andreas Sager

ORSZÁG / COUNTRY

Germany, Kenya

ÉV / YEAR

2015

PERC / MIN

93

NYELV / LANGUAGE

Swahili, English, Kalenjin, Russian

PRODUCER

Simon Riedl

VÁGÓ / EDITOR

Nadine Müller

OPERATŐR/ CAMERA:

Daniel Andreas Sager, Carina Neubohn, Julia Hönemann

HANG / SOUND

Tobias Scherer

ZENE / MUSIC

Hannah von Hübenet, Marcel Walter

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

aug&ohr medien

Markus Kaatsch

Riemannstr. 21, 10961 Berlin, Germany

Tel.: 49 (0) 17662965299

markus@augohr.de

PRODUCTION INFO

Filmakademie Baden-Württemberg

Eva Steegmayer

Akademiehof 10, 71638 Ludwigsburg

Tel.: 07141 969 82103

festivals@filmakademie.de

www.filmakademie.de

www.danielsager.com/distance

BIO

Két kenyai futó meghívást kap egy német sportmenedzsertől Európába. Otthon hagyják a gyerekeiket, a családjukat, és rendkívüli elszántsággal készülnek, hogy sikeresek legyenek és sok pénzt keressenek maratonversenyeken. Kezdeti lelkesedésüket Európa iránt hamar felváltja a kiábrándulás: hiába a jó eredmények, a magas megélhetési költségek és a menedzseri jutalék szinte semmit nem hagy a zsebükben. Hogy megfeleljenek a család és a német vendéglátók elvárásainak, még több versenyt kell vállalniuk. De mennyit bír el a testük?

Eunice and Felix, determined to run their way out of poverty, leave their children and families behind in Kenya when a German manager invites them to Europe to take part in marathons. Their early infatuation with Europe quickly gives way to disillusionment; despite obtaining good race results, the high cost of living and managerial fees leave their earnings at next to nothing. To meet the expectations of their families and their German hosts they must participate in an ever increasing number of competitions. But how much can their bodies take?

Daniel Andreas Sager Berlinben született 1985-ben, és Moszkvában nőtt fel. Szociálanropológiát és filozófiát tanult a Lipcsei Egyetemen, melyet rendezői tanulmányok követtek Baden-Württembergben. Ösztöndíjjal egy évig az UCINE filmes iskolában, Buenos Airesben tanult, részt vett továbbá a Docu-Village forgatókönyvírói mesterkurzuson a Haifa Filmfesztiválon Izraelben. Diplomunkája, a *The Long Distance* című film NOFEAR! Díjat kapott 2015-ben. Jelenleg a *Babelsberg Konrad Wolf* filmes egyetem PhD hallgatója, és Nipkow-ösztöndíjas. Szerkesztőként és íróként dolgozik a *ze.tt* (zeit online) számára, valamint szabadúszó íróként, rendezőként, újságíróként és operatőrként tevékenykedik. Berlinben él.

Daniel Andreas Sager was born in Berlin in 1985, and grew up in Moscow. He studied social anthropology and philosophy at Leipzig University, and directing at the Filmakademie Baden-Württemberg. Sager attended the film school UCINE, in Buenos Aires, for one year with a grant from the State of Baden-Württemberg. He also participated in the Script Masterclass, Docu-Village, at the Haifa Film Festival in Israel. *The Long Distance* is his diploma film. He is currently pursuing Ph.D. at the Filmuniversität Babelsberg Konrad Wolf, and participates in the Nipkow Program as a Nipkow grant-holder. He also works as a writer and editor for *ze.tt* (zeit online), and as a freelance writer, director, journalist and cinematographer, living in Berlin.

IFJÚSÁGI TÁBOR

DAYS OF YOUTH / TAGE DER JUGEND

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR Yulia Lokshina

ORSZÁG / COUNTRY Germany

ÉV / YEAR 2016

PERC / MIN 30

NYELV / LANGUAGE Russian

PRODUCER

Isabelle Bertolone, Marius Ehlajil

VÁGÓ / EDITOR Manon Falise, Yulia Lokshina

OPERATŐR/ CAMERA: Zeno Legner

HANG / SOUND Yulia Lokshina

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

wirFILM GbR

Isabelle Bertolone

Bavariafilmplatz 7 / Gbd. 49, 82031

Grünwald

isabelle@wirfilm.de

www.wirfilm.de

Szahalin szigete 8000 km-re van Moszkvától. Nyaranta állami támogatással katonai-hazafias gyerektáboroknak ad otthont. A régióból érkező gyerekek hazafias és fegyveres kiképzést kapnak, az orosz ortodox hagyomány szellemében. 2015-ben történelmi rekonstrukcióval emlékeznek meg a 2. világháború 70. évfordulójáról, amelyben a gyerekek frontkatonaként szerepelnek. A film végigköveti a napi gyakorlatozást egészen a bemutatóig, rögzíti a gyerekek élményeit, álmait és reményeit.

The Sakhalin Island, lying 8000 kilometers east of Moscow in the North Pacific Ocean, receives state support to host an annual summer camp to train regional children in patriotism, armed combat, and the Russian Orthodox tradition. In Summer 2015, the campers took part in a historical re-enactment commemorating the 70th anniversary of WWII. The film follows the children in their daily training and through their final performance, recording their experiences, hopes, and dreams.

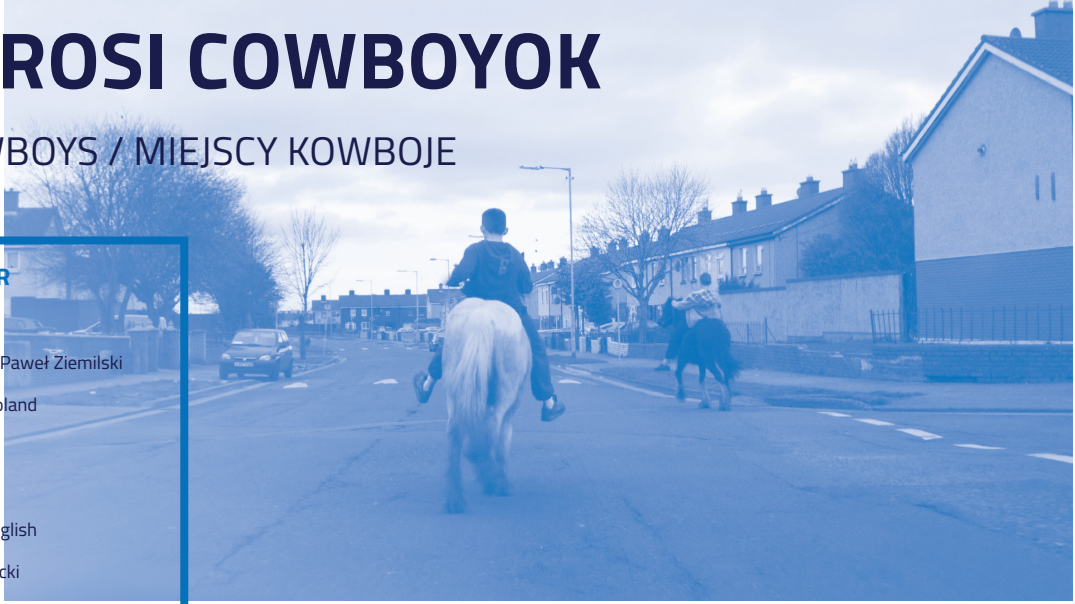
BIO

Yulia Lokshina 1986-ban született Moszkvában, majd tizenévesen Németországba költözött. Számptalan színházi és filmes munkálaton vett részt, illetve a rövidfilmes fesztivál, a CrankCookie kurátoraként dolgozott. 2011-ben készítette el az első dokumentumfilmjét, *At Home* címmel. A film az Izraelbe kivándorolt poszt-szovjet immigránsokról szól. Ugyanebben az évben kezdte el egyetemi tanulmányait dokumentumfilm rendezés szakon a müncheni University for Television and Film-en. A Heinrich Boell Alapítvány médiaprogram-ösztöndíjasa.

Yulia Lokshina was born in Moscow in 1986, and moved to Germany in her early teens. She has worked on various theatre and film projects, and curated a short film festival "CrankCookie". In 2011 she shot her first documentary, *At Home*, on post-soviet immigrants in Israel. She began her studies of documentary directing at the University for Television and Film in Munich in 2011, and was awarded a media program scholarship by the Heinrich Boell Foundation.

KISVÁROSI COWBOYOK

URBAN COWBOYS / MIEJSCY KOWBOJE



MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR Paweł Ziemilski

ORSZÁG / COUNTRY Poland

ÉV / YEAR 2016

PERC / MIN 29

NYELV / LANGUAGE English

PRODUCER Adam Ślesicki

VÁGÓ / EDITOR

Przemysław Chruścielewski

OPERATŐR/ CAMERA Maciej Twardowski

HANG / SOUND Katarzyna Szczerba

ZENE / MUSIC Guy Sigsworth

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

KFF Sales & Promotion

Katarzyna Wilk

www.kff.com.pl

Tel.: +48122946945

katarzyna@kff.com.pl

Basztowa 15/8a, 31-143

Kraków, Poland

SELECTED FILMOGRAPHY

Rogalik (2012)

BIO

Dylan zűrös, izgága 14 éves fiú. Clondalkinban, Nyugat-Dublin e hírhedt negyedében él, ahol sok a probléma és kevés a kilátás. Néhány kamasz, kiutat keresve a drogból és a bajból, szokatlan hobbit új: bár Írországban ez illegális, vadlovakat szelídítenek és lovagolnak meg, afféle városi kovbojként. Élete egy sötét szakaszában Dylan kötődni kezd egy fehér kancához, elfogja a barátaival és Shellynek nevezi el az anyja után, aki nemrég halt meg.

Dylan is a restless and troubled 14-year-old boy living in Clondalkin, a notorious district in West Dublin where there are more problems than prospects. Yet, some of the teenage boys there find a way out of drugs and trouble by becoming "urban cowboys" who illegally tame and ride wild horses. During a dark period in his life, Dylan becomes attached to a white mare he names after his recently-deceased mother. His grandparents, who are raising him, try to maintain discipline, but soon recognize what the animal means to their grandson.

Paweł Ziemilski 1981-ben szerezte diplomáját a Łódź-I Nemzeti Filmiskolában és a Wajda Filmiskolában Varsóban. A Rogalik című dokumentumfilmje IDFA jelölést kapott 2012-ben, illetve bemutatták és díjakat nyert többek között a Zágrábi Dox-on, az Alcine Filmfesztiválon (első díj), fesztiválokon Oberhausenben, Pekingben, Bukarestben, Krakkóban. A rendezés mellett workshopokat szervez problémás fiatalok részére és társadalmi érdekeltségű animációs projekteknek is a tagja.

Born in 1981, **Paweł Ziemilski** graduated from the Łódź National Film School and the Wajda School in Warsaw. His documentary, Rogalik received an IDFA nomination in 2012 and was shown and awarded at ZagrebDox, Alcine Festival (First Prize), festivals in Oberhausen, Beijing, Bucharest, Cracow and others. Apart from directing, he is involved in social animation and organizing workshops for those deemed "troubled youth".

A LECKE

EDUCATION / NAUKA

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR Emi Buchwald

ORSZÁG / COUNTRY Poland

ÉV / YEAR 2016

PERC / MIN 20

NYELV / LANGUAGE Polish

PRODUCER Marcin Malatyński

VÁGÓ / EDITOR Anna Gontarczyk

OPERATŐR/ CAMERA: Tomasz Gajewski

HANG / SOUND Kamil Radziszewski

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

KFF Sales & Promotion

Katarzyna Wilk

www.kff.com.pl

Tel.: +48122946945

katarzyna@kff.com.pl

Basztowa 15/8a, 31-143

Kraków, Poland



Egy lengyel általános iskolában a gyerekek azt a feladatot kapják, hogy tanulják meg kívülről Julian Tuwim Lecke című versét. Mivel az elvont költői gondolatokat sokszor nem értik, szüleikhez fordulnak segítségért. A metaforákat azonban nem könnyű elmagyarázni, s mikor elkezdődik a focimeccs a tévében, a költészet összeesik a prózai mindennapokkal. A számonkéréskor nem minden tanuló szerepel fényesen, egyesek belebuknak a vers felmondásába, de valamit mindenki tanul a leckéből.

One Polish elementary school asks its students to memorize Julian Tuwim's poem, "Education." The poetic phrases are sometimes incomprehensible and require explanation, and the students' parents come to their aid. Unfortunately, not all metaphors can be easily explained; poetry clashes with the prose of life when a football game is broadcast on television. Some students will receive less than perfect grades, and some will fail, but everyone will learn something from this lesson.

BIO

Emi Buchwald 1991-ben született Dąbrowicében. A Łódźi Filmiskolában tanul rendezést. Ezt megelőzően dokumentumfilmesei kurzust végzett a Wajda School-ban, itt készítette el első rövidfilmjét *Brothers* (2010) címmel. Ezt követő játékfilmesei és dokumentumfilmesei munkái, a *Sisters* (2011), a *Droga mleczna* (2014) és a *Chce mi się pić* (2014) Lengyelországban és másutt is szerepeltek fesztiválokon. Fotóblogja a zwyklaki.tumblr.com címen található.

Emi Buchwald was born in 1991 in Dąbrowice. She is a student of Film Directing at the Film School in Łódź, and previously completed a documentary course at the Wajda School, where she developed her first short documentary, *Brothers* (2010). Her subsequent feature and documentary works, including *Sisters* (2011), *Droga mleczna* (2014) and *Chce mi się pić* (2014), have been screened at festivals in Poland and abroad. She is also a photo blogger: zwyklaki.tumblr.com

LENIN ZUHANÁSA

THE FALL OF LENIN / ЛЕНИНОПАД

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR Svitlana Shymko

ORSZÁG / COUNTRY Ukraine

ÉV / YEAR 2017

PERC / MIN 11

NYELV / LANGUAGE Ukrainian, Russian

PRODUCER Yulia Serdyukova, Svitlana Shymko

VÁGÓ / EDITOR Viktor Onysko

HANG / SOUND Roman Gomenyuk

ZENE / MUSIC Andor Sperling

PRODUCTION INFO

Yulia Serdyukova

Docudays UA

Mala Zhytomyrska Str. 11, office 10,
01001 Kyiv, Ukraine

Tel.: 38(097)-11-69-667

yulia.serdyukova@gmail.com



A szovjet örökség lezárása változatos érzelmeket vált ki, megkönnyebbülést, haragot, félelmet, megbánást. A *Lenin zuhanását* az ukrán parlament 2015-ben elfogadott törvénye inspirálta, amely elítéli a kommunista rendszert és betiltja a kommunista szimbólumokat. Az asszociációs montázsként felépített film a bálványok felemelkedését és bukását, valamint a történelem szellemeinek különös utóéletét vizsgálja, s eközben új megvilágításba helyezi a zúró és mai napig kísértő múlttal való szakítás nehézségét.

Bidding farewell to the Soviet legacy generates a range of emotional responses including relief, rage, fear, and regret. *The Fall of Lenin* is inspired by the laws adopted by the Parliament of Ukraine in 2015, condemning the Communist regime and banning the use of its symbols. Using associative montage, the film reflects on the dawn and twilight of idols, as well as the curious afterlife of history's ghosts, and in doing so, provides a fresh look at the difficulty of parting with a troubled and troubling past.

BIO

Svitlana Shymko egy független filmrendező Ukrajnából. A DocNomads Nemzetközi MA program keretében szerezte diplomáját dokumentumfilm rendezésből. Rövidfilmjei számtalan nemzetközi filmfesztiválon bemutatkoztak és nyertek díjakat. *Svitlana* a dokumentumfilmjein keresztül politikai, társadalmi és feminista kérdéskörökkel foglalkozik.

Svitlana Shymko is an independent director from Ukraine, and a graduate of the DocNomads international MA program in documentary film directing. Her short films have been shown and received awards at numerous international film festivals. *Shymko* is working on developing political, social, and feminist topics in documentary cinema.

„MOCSKOS IDŐK”

"FILTHY TIMES"

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR Marcell Török

ORSZÁG / COUNTRY Hungary

ÉV / YEAR 2016

PERC / MIN 35

NYELV / LANGUAGE Hungary

PRODUCER Miklós Bosnyák, Bianka Marity

VÁGÓ / EDITOR Éva Majszin

OPERATŐR/ CAMERA: Lola Bedécs

HANG / SOUND

Tamás Bohács, Petra Kissik

ZENE / MUSIC

Ármin Dénes and Beni Dénes;
Jenő Menyhárt; Beatrice; Wackor

PRODUCTION INFO

University of Theatre and Film Arts
Budapest

Miklós Bosnyák

Vas street 2/c, 1088 Budapest, Hungary

Tel.: +36304912774

bosnyak.miklos@filmacademy.hu
szfe.hu

BIO

Török Marcell Zalaegerszegen született 1990-ben, 2008 óta készít filmeket. 2015-ben diplomázott a Moholy-Nagy Művészeti Egyetem Média Design szakján, majd filmrendező szakon folytatta tanulmányait a Színház- és Filmművészeti Egyetemen.

Marcell Torok was born in Zalaegerszeg, Hungary, in 1990, and has been making films since 2008. After graduating from the Moholy-Nagy University of Art and Design's Media Design faculty in 2015, he began film directing studies at the University of Theater and Film Arts (SZFE), Budapest.

A tizennégy éves Ármin jobb napjain punk, a legrosszabbakon náci, de legfőképpen összezavarodott tinédzser és tehetséges gitáros. Apja, Dénes József, avagy "Dönci", az 1970-es évek underground kultúrájának ikonikus gitárvirtuóza, nyolc éve halt meg. Ármin azóta édesanyjával és három testvérével egy önkormányzati/ szükséglakásban él, és próbálnak úrrá lenni a Dönci által hátrahagyott káoszon. Mindegyikük valamilyen zavaros ideológia bűvkörében él, ami pusztán lelki és egzisztenciális bizonytalanságuk leplezésére szolgál. Vajon ráéreznek-e arra, hogy melyik a számukra biztos út a zűrzavaros világban?

Fourteen-year-old Ármin is a punk on his better days, a nazi on his worst, but mostly a confused teenager and talented guitarist. His father, József "Dönci" Dénes, an iconic guitar virtuoso of the 1970s underground scene, has been dead eight years. Ármin has been living with his mother and three siblings in a sheltered housing unit ever since, trying to bring order to the chaos that Dönci left behind. Everyone lives in their own ideological chaos, struggling to conceal their emotional insecurities and existential instabilities while trying to find a handhold. Can instincts help locate a secure path in this chaotic world?

POR

DUST



MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR Deepak Tolange

ORSZÁG / COUNTRY Nepal

ÉV / YEAR 2016

PERC / MIN 50

NYELV / LANGUAGE Tamang, Nepali, Hindi

PRODUCER Deepak Tolange

VÁGÓ / EDITOR Deepak Tolange

OPERATŐR/ CAMERA: Deepak Tolange

HANG / SOUND Deepak Tolange

PRODUCTION INFO

Deepak Tolange

Fischerinsel 1, 10179 Berlin, Germany

Tel.: +1749319828

revelation.deepak@gmail.com

www.deepaktolange.com/dust/

Telente nepáliak és indiaiak ezrei kelnek útra, hogy a Nepál-szerte működő téglagyárakban dolgozzanak. A napszámosok között sok a gyerek, akik otthont, iskolát hagynak hátra – nemegyszer örökre – a pénzkereset kedvéért. Az etnográfiai megközelítésű film arra kíváncsi, miről álmodnak és mire vágyakoznak a tégláégetőkben robotoló tinédzserek.

Every winter thousands of Nepalis and Indians migrate to various parts of Nepal to work in brick factories. Many of these laborers are children who leave their homes and schools, some forever, to engage in hard labor. This ethnographic film asks the children working in the brick kilns of Nepal about their dreams and desires.

BIO

Deepak Tolange filmes, fotográfus és kutató, Berlinben és Kathmanduban él. Nemrég fejezte be tanulmányait a berlini Freie Universitätön, ahol vizuális és médiaantropológiát tanult. Korábban óraadó volt a Kathmandui Egyetemen (2010-2013), illetve fotóriporterként dolgozott egy országos lap, a The Himalayan Times (2010-2011) számára.

Deepak Tolange is a filmmaker, photographer, and researcher based in Kathmandu and Berlin. He recently completed an MA in Visual & Media Anthropology from Freie Universität, Berlin. Deepak previously was teaching at Kathmandu University in 2010-2013 and worked as a photojournalist for The Himalayan Times in 2010-2011.

VÁNDORBATYU

BAG MOHAJER - REFUGEE BAG / BAG MOHAJER – TASCHE DES FLÜCHTLINGS

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR Adrian Oeser

ORSZÁG / COUNTRY Germany

ÉV / YEAR 2017

PERC / MIN 30

NYELV / LANGUAGE English, Greek, Farsi, Dari, German

PRODUCER Adrian Oeser

VÁGÓ / EDITOR Adrian Oeser

OPERATŐR/ CAMERA: Evangelos Anthimos

HANG / SOUND Tim Heumesser, Maleen Harlan

ZENE / MUSIC Max Clouth, Musicians: Mirweis Neda, Savas Bayrak

PRODUCTION INFO

Filmakademie Baden-Württemberg
Eva Steegmayer
Akademiehof 10, 71638 Ludwigsburg
Tel.: 07141 969 82103,
festivals@filmakademie.de
www.filmakademie.de,
facebook.com/bagmohajerfilm

A film három afgán fiatalember élettörténetét és menekülését meséli el, akik jelenleg a Vándorbatyú elnevezésű projektben dolgoznak: utazótáskát készítenek a Leszbosz szigeténél partra sodort csónakokból és mentőmellényekből. A táskákkal együtt léleken ők is utaznak, olyan helyekre, ahova amúgy nem juthatnak el.

This film tells the stories of three young Afghan men working on the project "Bag Mohajer", Refugee Bag. With the help of a German designer they make bags out of the boats and life jackets that have washed up on the Isle of Lesbos. Pouring themselves into their work, these refugees produce bags that travel to places they themselves can't access.

BIO

Adrian Oeser Frankfurtban élő újságíró és filmes. Televíziós újságírást tanul a Baden-Württembergi Filmakadémián 2015 óta. Az elmúlt években dokumentumfilmeket készített, mint például a *With heads held high*. *Living and surviving in kibbutz Ma'abarot* (www.docview.org), illetve az *An exception* (www.eine-ausnahme.de) című cross-media projekt. Oeser szeret történeteket hallgatni, saját filmjeit pedig az interjúalanyai által képviselt perspektíva megnyilvánulási formájának látja.

Adrian Oeser is a Frankfurt-based journalist and filmmaker. He has studied television journalism at the Filmakademie Baden-Württemberg since 2015. In the past few years he has made documentary movies including *With heads held high*. *Living and surviving in kibbutz Ma'abarot* (www.docview.org), and the cross-media project, 'An exception' (www.eine-ausnahme.de). Oeser likes to listen to stories, and sees his films as an outlet for his interviewees' perspectives.

DOKUMENTUMFILMEK TÁRSADALMI HATÁSA

Melyek a dokumentumfilmek készítésének a gondolkodásra és a viselkedésre befolyást gyakorló összetevői? Hogyan képesek a dokumentumfilmek az emberi jogi kérdésekkel hatékonyan foglalkozni, és hogyan lehet egyáltalán ezt a hatást mérni? Mi történik, amikor a dokumentumfilmesek és az emberi jogi aktivisták egyesítik erőiket, hogy szélesebb közönséget érjenek el a társadalmi változásokat célzó kampányokban? Ezeket a kérdéseket vizsgáljuk olyan rendezők közreműködésével, akiket sikeres társadalmi kampányokba vontak be. A meghívott vendégek három különböző mesterkurzuson osztják meg tapasztalataikat.

Az elmúlt években a dokumentumfilmvilág élénk figyelmet szentelt a szociális kérdéseknek. A filmkészítők, a támogatók, az aktivisták és a tudományos kutatók azt kívánták megérteni, hogyan lehet hatást gyakorolni vetítésekkel és kampányokkal, illetve olyan dokumentumfilmekkel, melyek haladó eszméket közvetítenek. Hogyan lehet mérni az olyan filmek és kampányok sikerét, melyek célja a tájékoztatás egy változó, heterogén környezetben? A Az Explore Impact projekt ugyancsak részt vesz a vitában: társadalmi hatással foglalkozó dokumentaristákat hív meg, akik bemutatják munkáikat, valamint reflektálnak tapasztalataikra.

Rehad Desai (Dél-Afrika) az államhatalmi erőszakkal és a társadalmi egyenlőtlenségekkel foglalkozik *Sortúz a tüntetőkre (Miners Shot Down)* című megragadó dokumentumfilmjében. Desai helyi közösségekkel való együttműködésének, valamint az alternatív forgalmazásnak köszönhetően a film rendkívül fontos szószólójává vált annak az igazságtételért folytatott harcnak, amely azért a 34 bányászért állt ki, akiket egy békés demonstráció során lőttek le. Valentin Thurn (Németország) élelmiszeripari hulladékokkal foglalkozó filmjeinek (említhető többek között a tényfeltáró *Frissen a szemétké / Taste the Waste* című alkotás), illetve sikeres kampányainak köszönhetően jelentős mértékben hozzájárult ahhoz, hogy napjainkra komoly érdeklődés övezze a kérdéskört. Andrei Dăscălescu (Románia) pedig szintén aktivistákkal működött szorosan együtt a *Petrilla bolygó (Planet Petrila)* munkálatai során. Filmalkotása az ipari örökség megőrzését és újraforgalmazását célzó kulturális tevékenység hatóerejét vizsgálja.

Az Explore Impact szekció csak az első szakasza egy nagyobb arányú együttműködési projektnek, melyben öt dokumentumfilm-fesztivál vesz részt. A vállalkozás a dokumentumfilmek lehetőségeit tárja föl, illetve azok fontosságát hangsúlyozza a demokratikus értékek és az emberi jogok képviselésének vonatkozásában. A projektben a One World Prague (Csehország), a Watchdocs Warsaw (Lengyelország), a Docudays UA (Ukrajna), a CineDOC-Tbilisi (Grúzia) és a Verzió képviselteti magát. A Hatásvizsgálat (Explore Impact) szekció a Visegrádi Alap támogatásával valósul meg.

Frederik Forrai Ørskov

tudományos kutató az Explore Impact program koordinátora

EXPLORE IMPACT

What are the keys to making documentary films that change minds and transform behaviour? How can documentaries deal with human rights issues in an impactful way, and how can such an impact be measured? What happens when documentary filmmakers and human rights activists join forces to reach wide audiences in campaigns for social change? These are questions we invite you to explore with us as film directors involved in successful social campaigns share their experiences in three separate master classes.

In recent years, vivid attention has been paid to social impact in the world of documentary filmmaking. Filmmakers, funders, activists, and academics seek to understand how to encourage and create impact through film screenings, campaigns, and documentary films that promote progressive causes, and how to measure the success of these films and campaigns aiming for outreach in an ever-changing distribution landscape. Verzio's **Explore Impact** bloc takes part in that discussion by inviting practitioners of social impact documentary to show their work and reflect on their experiences.

Rehad Desai (South Africa) investigates state violence and social inequality in the gripping documentary *Miners Shot Down*. Through Desai's engagement with grassroots activists and alternative distribution methods, the film became an important voice demanding justice for 34 miners gunned down during peaceful demonstrations. By exploring food waste in the global food industry (in the eye-opening *Taste the Waste*, among other films) and leading successful impact campaigns, **Valentin Thurn** (Germany) has significantly contributed to recent interest in the subject. **Andrei Dăscălescu** (Romania) has worked closely with activists throughout the process of making and screening *Planet Petrila*, which explores the potential of cultural activism in preserving and repurposing industrial heritage.

Verzio's **Explore Impact** bloc is the first session in a large-scale, collaborative project of five documentary festivals investigating the ways of studying and enhancing documentary films' potential in promoting democratic values and human rights. The participating festivals are One World (Czech Republic), Watchdocs (Poland), Docudays UA (Ukraine), CineDOC-Tbilisi (Georgia), and Verzio. **Explore Impact** is organized with the support of the Visegrad Fund.

Frederik Forrai Ørskov

Researcher and Coordinator,
the Explore Impact Program

FRISSEN A SZEMÉTBÉ

TASTE THE WASTE

RENDEZŐ / DIRECTOR Valentin Thurn

ORSZÁG / COUNTRY Germany

ÉV / YEAR 2011

PERC / MIN 88

NYELV / LANGUAGE

German, French, English, Japanese, Italian

PRODUCER

Valentin Thurn & Astrid Vanderkerkhove

VÁGÓ / EDITOR Birgt Köster

OPERATŐR/ CAMERA Roland Breitschuh

HANG / SOUND

Ralf Gromann, Peter Aufderhaar

ZENE / MUSIC Peter Aufderhaar

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

SCHNITTSTELLE Film und Video GmbH

Fabian Fischer THURN FILM GbR

Marsiliusstr. 36, 50937 Köln, Germany

Tel. +49 - 221 - 9420 2510,

valentin@thurnfilm.de

produktion@thurnfilm.de

tastethewaste.com

SELECTED FILMOGRAPHY

10 Milliarden (2015)

Not with My Daughter! Genital

Circumcision in Europe (2007)

Amíg a földről eljut az asztalokig, az élelmiszerek több mint fele a szemétkben végzi. Nagy részük az előtt, hogy egyáltalán eljutna a fogyasztókig. Az európai háztartások 100 milliárd eurónyi ételt dobnak ki évente. Ez az élelmiszer, amit mi Európában kidobunk, a világ összes éhező emberének elég lenne, kétszer. Miért pazarolunk egyre többet? Magyarázatot keresünk: szupermarketek vezetőitől és eladóitól, pékektől, nagykereskedelmi piacok felügyelőitől, jóléti támogatásban részesülőktől, miniszterektől, termelőktől és EU-s bürokratáktól. Ez egy rendszer, amiben mindannyian részt veszünk, és katasztrofális hatással van a világ éghajlatára.

En route from the farm to the dining table, more than half of the world's food ends up in the dump — most before it even reaches consumers. European households throw away 100 billion Euros worth of food each year, enough to feed the world's hungry twice. Why are ever-greater quantities being destroyed? We seek explanations: from supermarket staff and managers, to bakers, wholesale market inspectors, welfare recipients, ministers, farmers and EU bureaucrats. We all contribute to this system that disastrously impacts the global climate.

SORTÚZ A TŰNTETŐKRE

MINERS SHOT DOWN

RENDEZŐ / DIRECTOR Rehad Desai

ORSZÁG / COUNTRY South Africa

ÉV / YEAR 2014

PERC / MIN 86

NYELV / LANGUAGE English, Xhosa, Zulu

PRODUCER Rehad Desai and Anita Khanna

VÁGÓ / EDITOR Menno Boerema, Ruben van der Hammen, Megan Gill, Kerry Assaizky, Steen Johannessen

OPERATÓR/ CAMERA Nic Hofmeyr, Shadley Lombard, Jonathan Kovel

HANG / SOUND President Kapa

ZENE / MUSIC Philip Miller

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Deckert Distribution GmbH
Gottschedstr. 18, 04109 Leipzig, Germany
Tel: +49 341 2156638
info@deckert-distribution.com

SELECTED FILMOGRAPHY

Strike a Rock (2017)
Robert Mugabe... What Happened? (2011)

2012. augusztusban Dél-Afrika legnagyobb platinabányájának munkásai vadsztrájkot kezdtek a jobb bérekért. Hat nap múlva a rendőrség éleslőszert használva brutálisan leverte a sztrájkot, az eredmény 34 halott és jóval több sebesült. A film a marikanai bányászok nézőpontjából követi a sztrájkot az első naptól, bemutatva a rosszul fizetett munkások bátor, de elszigetelt harcát a Lonmin bányatársaság, a kormány és a helyi bányász szakszervezetben ülő szövetségeseik egyesült erejével szemben. A következmény: megegyezés a legfelső szinten, erőszakspirál és az ország apartheid utáni első tömegmészárlása. Dél-Afrika már sosem lesz a régi.

In August 2012, mineworkers in one of South Africa's biggest platinum mines began a wildcat strike for better wages. Six days later, the police used live ammunition to brutally suppress the strike, killing 34 and injuring many more. Using the point of view of the Marikana miners, *Miners Shot Down* follows the strike from the beginning, showing the courageous but isolated fight waged by a group of underpaid workers against the combined forces of the mining company, Lonmin, the ANC government and their allies in the National Union of Mineworkers. What emerges is collusion at the top, spiraling violence, and the country's first post-apartheid massacre. South Africa will never be the same again.

A PETRILLA BOLYGÓ

PLANETA PETRILA

RENDEZŐ / DIRECTOR Andrei Dăscălescu

ORSZÁG / COUNTRY Romania

ÉV / YEAR 2016

PERC / MIN 80

NYELV / LANGUAGE Romanian

PRODUCER Anamaria Antoci

VÁGÓ / EDITOR Mircea Olteanu, Stefan Pârlog, Andrei Dăscălescu

OPERATŐR / CAMERA Andrei Dăscălescu

HANG / SOUND Ioan Filip, Dan-Ștefan Rucăreanu

ZENE / MUSIC Jurjak

PRODUCTION INFO

Filmlab

Anamaria Antoci

40 Argentina Street, Bucharest, Romania

Tel.: 40740155602,

anamaria.antoci@gmail.com

www.planetapetrila.ro

SELECTED FILMOGRAPHY

Constantin si Elena (2009)



Az erdélyi Petrillában található Románia legrégebbi szénbányája, amelyet az EU ajánlására 2015-ben bezártak. A hajdani bányász, jelenleg művész-aktivista abszurd műalkotásokkal próbálja megakadályozni, hogy az önkormányzat ledózerolja a műemlék épületeket. Akciója nem csak arra szolgál, hogy megmentse szülővárosa történelmének és identitásának emblematikus elemét, hanem arra is, hogy megővja a közösséget a menthetetlen széteséstől.

Petrila was a coal mining town in Transylvania (Romania), but in 2015, upon the EU's recommendation, the oldest coal mine in the country was closed down. Now one former miner turned artist and activist uses art and absurdism to stop local authorities from demolishing its historic buildings. His quest is not only to preserve the history and identity of his hometown, but to find new ways of keeping the community from irreversibly falling apart.



REHAD DESAI

Rehad Desai történelemből szerzett diplomát a Zimbabwei Egyetemen, az Afrika déli részén fekvő országban három évet élt. 1996-ban Rehad elkezdte filmes és televíziós tevékenységét, először producerként illetve rendezőként, a kezdetektől minden energiájával a dokumentumfilmek irányába fókuszálva, munkáinak tetemes része hangos kritikái elismerésben részesült. 1997-ben szerezte meg mester diplomáját társadalomtörténet szakon a Witwatersrand Egyetemen. 2000-ben ezt egészítette ki televízió- és filmproduceri posztgraduális képzéssel az AVEA-n keresztül, majd 2009-ben befejezte az Eurodoc Európai Dokumentumfilm-gyártás kurzusát. Jelenleg az Uhuru Productions film- és televíziós céget vezeti, amely dokumentum és dráma műfajú filmekre összpontosít. A Tri Continental Filmfesztivál igazgatója már tíz éve, illetve a People to People Nemzetközi Dokumentumfilm Konferencia állandó igazgatója.

Rehad Desai earned a degree in history from the University of Zimbabwe. In 1996 Rehad began working in the television and film industry as a producer and director, and has since focused most of his energy on documentary productions, many of which have received critical acclaim. In 1997 he completed his Masters Degree in Social History at the University of the Witwatersrand. In 2000 he completed a postgraduate degree in television and film producing through AVEA, and in 2009 he completed a course in European Documentary Production through Eurodoc. He currently runs Uhuru Productions, a film and television company producing documentaries and dramas. For the last 10 years he has served as the Festival Director of the Tri Continental Film Festival, and is the Conference Director of the People to People International Documentary Conference.



VALENTIN THURN

Valentin Thurn 1963-ban született Stuttgart-ban, megálmodója és rendezője számtalan televíziós dokumentumfilmnek, amelyek a következő csatornákon futottak: a német ARD és ZDF, a francia-német Arte, a Deutsche Welle, a Transtel, a Swiss Television DRS és számos helyi csatorna. 2003-ban megalapította filmprodukciónál céget, a THURN FILM-et, amelynek központja Kölnben található. Thurn szerzőként publikált a Die Woche, Die Zeit, Natur & Kosmos és a Merian magazinok hasábjaira illetve több rádióadás szerzője. Könyveiben különböző témákkal foglalkozik, publikált az elsvatagosodásról WüstenErde címmel, a kelet-európai környezetről Klessenfeind Natur címmel és a Directory of Environmental NGO's in Central and Eastern Europe-ot. Nemzetközi konferenciákon és workshopokon találkozhatunk vele, mint oktató: a Goethe Intézetben Bombay-ban, a Miguel Alemán Alapítvány keretében Mexico City-ben, az Ökoturizmus kongresszuson Johannesburg-ban, a Guayaquil-on Ecuador-ban, az RTL Journalistenschule-n Németországban, Ecopresscenter keretében Macedóniában, Third World Journalists Network-ön és a The Ethics in Economy Network-ön Németországban, Fachhochschule-ban Kölnben és az International Congress of Investigative Journalists-on 2008-ban Lillehammer, Norvégjában. Thurn tagja az International Federation of Environmental Journalists-ot alapító bizottságának, ahol általános titkári pozíciót látott el 1993-tól 2001-ig. Ezen felül tagja a Reporters without borders-nek, a Netzwerk Recherche-nek (nyomozói tudósító hálózat) és az AGDOK-nak (német dokumentumfilm egyesület).

Valentin Thurn was born in 1963 in Stuttgart, has directed and authored television documentaries for the national German channels ARD and ZDF, the French-German channel Arte, the international channels Deutsche Welle and Transtel, several regional channels, and the Swiss Television, DRS. In 2003 he founded the film production company, THURN FILM, in Cologne. Thurn has written radio features and articles for magazines such as Die Woche, Die Zeit, Natur & Kosmos, and Merian. He has also published the books WüstenErde on desertification, Klassenfeind Natur on environment in Eastern Europe, and the Directory of Environmental NGOs in Central and Eastern Europe. He has taught at international congresses and workshops including: the Goethe Institute in Bombay, India; Foundation Miguel Alemán in Mexico City; Ecotourism congresses in Johannesburg, South Africa; Guayaquil, Ecuador; RTL Journalistenschule in Germany; Ecopresscenter in Macedonia; Third World Journalists Network in Germany; The Ethics in Economy Network of Germany; Fachhochschule Köln (University Cologne, Germany); and the 2008 International Congress of Investigative Journalists in Lillehammer, Norway. Thurn has served as a member of the founding board of the International Federation of Environmental Journalists (IFEJ), and Secretary General from 1993 until 2001. He is also a member of Reporters Without Borders, Netzwerk Recherche (investigative reporter's network), and AGDOK (the German association of documentary filmmakers).



ANDREI DĂSCĂLESCU

Andrei Dăscălescu tinédzserkorában szülővárosában dolgozott DJ-ként. Később Bukarestbe költözött, ahol hangmérnöknek és vágónak tanult a Filmművészeti Egyetemen. Időközben szabadúszó vágóként és hangmérnöként dolgozott a BBC romániai World Service programjában, és számos filmben, többek közt Francis Ford Coppola Koravén ifjúság című munkájában, ahol a legendás vágó, Walter Murch asszisztense volt. Dăscălescu első saját filmje a díjnyertes rövidfilm, a "Fly" volt. Dokumentumfilm debütálását a Constantin és Elena jelentette, mely világszerte elismerést hozott számára, számos fesztiválon vetítették és díjazták. A Petrilla bolgár második egészséges dokumentumfilmje.

As a teen, Andrei Dăscălescu worked as a DJ in his hometown. He later moved to Bucharest to study Sound and Editing at the Film University. He also worked there as a freelance editor and sound engineer for the BBC's World Service in Romania and on many films, including Francis Ford Coppola's Youth Without Youth, where he assisted the legendary editor, Walter Murch. Dăscălescu's first short feature, Fly, was awarded. He subsequently made his documentary debut with Constantin and Elena, a film that gained worldwide recognition through multiple festival selections, awards and broadcasts. Planeta Petrila is his second feature-length documentary.

HÁBORÚ ÉS BÉKE 2.0

A szekcióban szereplő filmek bemutatását az ENSZ Menekültügyi Főbiztossága támogatta.

A HADITUDÓSÍTÓ AGÓNIAJA

A tömegmédiá és a film korai időszakának hőse a hadi tudósító volt. Ő volt az, aki „félelmet nem ismerve” helyettünk, a közönség helyett is ott volt a harcmezőkön, és tudósításai azt ígérték, a történelem során most először objektív, elfogulatlan képet kapunk a borzalmakról.

Mert milyen képek jelentek meg korábban a háborúkról? Mérheterlenül elfogultak. Ahogyan sokáig valóban győztesek írták a történelmet, úgy a háborúk történetét is. Vegyünk például a lepantói csata (1571) klasszikus ábrázolását, amelyben az egyesített keresztény flottát nem kisebb személyiség, mint Mária vezeti dicsőséges győzelemre. A diadalra emlékeztetve a török félholdra, olykor magára a szakállas, turbános Mohamedre taposó Szűzanya figurája pedig bekerült a barokk templomokba. Ha a vesztesek szemszögéből készült a kép, többnyire jóval az események után, akkor az áldozatot, a mártíriumot ábrázolták eszményítve.

A történelmi újkor tudományos áttörése hoz új igényeket a háború ábrázolására. Goyának a francia megszállásról készített képei már nem hősiességről vagy dacosan vállalt mártíriumról szólnak, nincs szó eszményítésről, a háború nála véresen realista, borzalmasan objektív, a nézőnek és az egyidejűség élményét nyújtja, az ábrázoló látszólag nem akar értelmezni, történeti vagy morális ítéleteket közölni, azt a nézőre hagyja.

A tehetséges hadi tudósító, háborús riporter azonban óhatatlanul is állást foglal. Robert Capa halott milicistája vagy a vietnámi háború CBS-tudósításai mégiscsak elemelik a háborús pusztulás prózai valóságától a háborús pusztulás képi ábrázolását. Ezek a képek professzionálisak, az ábrázolás pedig esztétizáló.

Ez a korszak, a haditudósítóké, talán véget ér, de ha nincs is még vége, egy új korszak kezdődött a háborúk bemutatásában. Ahogyan évente több száz millió kép készül az Eiffel-toronyról, és több millió kering közülük az interneten, úgy számolatlanul születnek képek, videók a most zajló háborúkról. Irak, Szíria, Eritrea, Mianmar borzalmairól már nem a felkészült hadi tudósító számol be nekünk, hanem maga a háború, polgárháború résztvevője. S a remegő, zilált amatőr képek nem a hívős tudást kínálják nekünk, hanem az egyidejűség és testközelség mellett a bizonyosság hiányát, a zavaros kétségeket. Ki az agresszor? Ki az áldozat? Hihetünk a szemünknek? Ki van a kamera (a telefon) mögött? Akar valamit a képeivel? Ez is a háborúhoz tartozik?

A Verzió filmfesztiválon bemutatott háborús filmek már ezt az új és bőséges képforrást is használják. Ezeket a dokumentumfilmeket profik készítették, de ők sem hagyhatták kihasználatlanul az IT-robbanás nyújtotta friss lehetőségeket, a „háborús házimozikat”. A most látható alkotások azonban arra is példák, hogy hozzáértő filmesekre továbbra is szükségünk van, ha nem csupán megrázó képeket, hanem jó, okos, igaz filmeket is akarunk látni. A haditudósító lövést kapott, de még nem halt meg, előttünk küzd az életéért.

Zádori Zsolt, a Magyar Helsinki Bizottság sajtóosa

WAR AND PEACE 2.0

The screening of the films in this section was supported by UNHCR.

THE AGONY OF THE WAR CORRESPONDENT

The war correspondent was the hero of the early years of mass media and motion pictures. They were the ones “showing no fear” on the battlefields for us, their audiences. And, for the first time in history, their dispatches promised to provide an objective, unbiased picture of the horrors of war.

Prior to the rise of war correspondents, war had been represented subjectively. As indeed, history had been written by the victors, so had the history of wars. Consider, for example, the classic depiction of the Battle of Lepanto (1571), in which a fleet of the Holy League is led to a glorious victory by the Virgin Mary herself. To recall the triumph, a figure of the Virgin treading on the Turkish half-moon, or sometimes the bearded, turbaned Muhammad, appeared in baroque churches. If this picture was painted from the losers’ point of view, long after the events had taken place, the victim and martyrdom were idealized.

The scientific breakthrough of the late modern period brought about new demands for the representation of war. Goya’s paintings of the French invasion did not emphasize heroism, or the martyrdom of defying the enemy, nor did they seek to idealize the fight; for Goya, war was the reality of blood and the objectivity of horror — he only gives the viewer the experience of being there and refrains from interpreting the events, or making historical or moral judgments.

However, the talented war correspondent, or war reporter, inevitably takes a stand. Robert Capa’s dead militiaman, or the CBS reports on the Vietnam War, raised the destruction of war from a prosaic reality to a plane of pictorial depiction. These pictures are both professional and aesthetic in their representation.

This era of war correspondents may soon come to an end, if it is not over yet, as a new era has begun in the presentation of war. Just as hundreds of millions of pictures are produced of the Eiffel Tower, and millions of them appear on the internet each year, uncountable images and videos are also made of the wars taking place today. The horrors in Iraq, Syria, Eritrea, and Myanmar are no longer reported to us by professional war correspondents, but by the participants of the wars themselves. Their shaky, amateur pictures do not offer us a cool knowledge, but the experience of proximity capped with doubt and uncertainty. Who is the aggressor? Who is the victim? Can we believe our eyes? Who is behind the camera (or phone)? What is their aim? Does this also belong to the war?

The war films presented at the Verzio Film Festival lean on this new and rich source for images. These documentary films were made by professionals who utilized the fresh opportunities offered by the IT explosion in the field of “war home movies”. The selection of works also reveals why skilled filmmakers are needed as they provide not only shocking images but also good, clever, and true films. The war correspondent has been shot, but has not died yet; he is fighting for his life in front of our very eyes.

Zsolt Zádori, Press Officer, Hungarian Helsinki Committee

ALEPPO, A VÉGSŐKIG

LAST MEN IN ALEPPO / DE SIDSTE MÆND I ALEPPO

RENDEZŐ / DIRECTOR Feras Fayyad

ORSZÁG / COUNTRY
Denmark, Syria, Germany

ÉV / YEAR 2016

PERC / MIN 104

NYELV / LANGUAGE Arabic

WRITTEN BY Feras Fayyad

IDEA Feras Fayyad

PRODUCER
Søren Steen Jespersen and Kareem Abeed

CO-PRODUCER Stefan Kloos

EDITOR AND CO-DIRECTOR
Steen Johannessen

CO-EDITOR Michael Bauer

ASSISTANT DIRECTOR Hasan Khattan

OPERATŐR/ CAMERA
Fadi al-Halabi, Thaer Mohammed, Hasan Khattan, Mojahed Abo Al Jood

PRODUCTION INFO
Larm Film and Aleppo Media Center

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Larm Film
Anna Risgaard Dahl
Ryesgade 106A, 2100
København Ø, Denmark
Mob: +45 2945 7340
anna@larmfilm.dk

www.larmfilm.dk

Szíriában már öt éve tart a háború, az Aleppóban maradt 350 ezer ember a város ostromára készül. A Fehér sisakosoknak nevezett önkéntes mentőcsoport azért marad, hogy segítsen a mentési munkálatokban. Az alapító Khalid, Subhi és Mahmoud az elsők, akik bemennek a lebombázott épületekbe és a romok között sebesültek után kutatnak. Maradjanak életük kockáztatásával, vagy ők is meneküljenek el a családjukkal?

After five years of war in Syria, the remaining 350,000 citizens of Aleppo are preparing themselves for a siege. A volunteer rescue group called the "White Helmets" stay in the city and help save their people. The founding members, Khalid, Subhi and Mahmoud are the first to enter bombed buildings, scouring through the rubble in search of bodies and signs of life. Should they stay and risk death, or should they try to leave and save their own families?



EZREDES MAMA

MAMA COLONEL / MAMAN COLONELLE

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR Dieudo Hamadi

ORSZÁG / COUNTRY

Democratic Republic of the Congo, France

ÉV / YEAR 2017

PERC / MIN 72

NYELV / LANGUAGE Lingala, Swahili

PRODUCER

Cinédoc Films and Mutotu Productions

VÁGÓ / EDITOR Anne Renardet

OPERATŐR/ CAMERA: Dieudo Hamadi

HANG / SOUND François Tariq Sardi

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Andana Films

5 route de l'Echelette,
07170 Lussas – France

Tel: +33 4 75 94 34 67

contact@andanafilms.com

andanafilms.com

SELECTED FILMOGRAPHY

National Diploma (2014)

Atalaku (2013)

Ladies In Waiting "Congo in 4 Acts" (2009)

Honorine ezredes, közismertebb nevén „Maman Colonelle” egy kiskorúakat védő és nemi erőszakellenes rendőri egységet vezet a Kongói Demokratikus Köztársaságban. Miután 15 évet dolgozott Bukavuban, az ország keleti részén, áthelyezik Kisanganiba, ahol új kihívásokkal kell szembenéznie. A film e kivételesen bátor és szívós nő portréján keresztül mutatja be a nők és a gyerekek elleni erőszak kérdését és a háborús múlttal való leszámolás nehézségeit.

Colonel Honorine, more commonly known as "Maman Colonelle", works for the Congolese police force as head of the unit for the protection of minors and the fight against sexual violence. After working 15 years in Bukavu, in the east of the Democratic Republic of the Congo, she learns that she has been transferred to Kisangani, where she must face new challenges. The film addresses the issues of violence towards women and children in the DRC, and the difficulty of overcoming the past through this portrait of an extraordinarily brave and tenacious woman fighting for justice.

HÁBORÚS MŰSOR

THE WAR SHOW

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR

Andreas Dalsgaard & Obaidah Zytoon

ORSZÁG / COUNTRY

Denmark, Germany, Syria, Finland

ÉV / YEAR

2016

PERC / MIN

100

NYELV / LANGUAGE

Syrian

PRODUCER

Ronnie Fridthjof, David B. Sørensen, Miriam Nørgaard, Joonas Berghäll, Alaa Hassan

VÁGÓ / EDITOR

Adam Nielsen

OPERATŐR/ CAMERA: Obaidah Zytoon, Dana Bakdounes, Amr Kheito, Hisham Issa, Wassim Anonymous & Lars Skree

HANG / SOUND

Olli Huntanen

ZENE / MUSIC

Colin Stetson

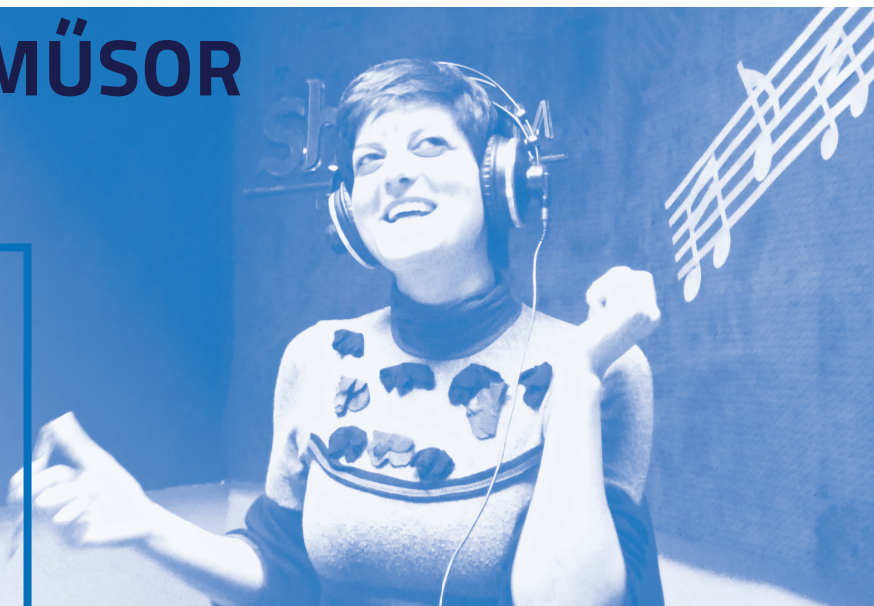
FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Fridthjof Film A/S
Daniel Sommer
Spontinisevej 7, 2450
Copenhagen SV, Denmark
daniel@f-film.com
www.f-film.com

SELECTED FILMOGRAPHY

for Andreas Dalsgaard

Life Is Sacred (2014)
The Human Scale (2012)
Cities on Speed: Bogota Change (2009)



2011. márciusban az arab tavasz elérte Szíriát. Obaidah Zytoon rádiós DJ a barátaival csatlakozik az utcai tiltakozásokhoz az Assad-rezsimmel, és úgy dönt, hogy filmre veszi a drámai eseményeket. A lelkesültséget és a változás reményét hamar eltörli a rezsim brutális válasza és elnyomása. Szíria véres polgárháborúba merül. Obaidah és barátai ott vannak a fegyveres ellenállás születésénél, amely azonban, a nemzetközi szereplők inkompetenciája okán, gyorsan áldozatul esik az iszlám fanatizmus első hullámanak. A rendkívül személyes road movie egy kis baráti kör intim szemszögéből látatja Szíria sorsát.

When the Arab Spring reached Syria in March 2011, Obaidah Zytoon, a radio DJ at the time, and her friends decided to join the street protests against the Assad regime and film the dramatic events. The regime's brutal response and harsh repression crushed the atmosphere of excitement and any hope for change, leading the country instead into a bloody civil war. Obaidah and her friends witnessed the birth of the armed resistance, which, due to the incompetence of the international community, soon fell victim to the rising tide of extremism. A deeply personal road movie, it captures the fate of Syria through the intimate lens of a small circle of friends.

SZELLEMVÁROS

CITY OF GHOSTS

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR Matthew Heineman

ORSZÁG / COUNTRY USA

ÉV / YEAR 2017

PERC / MIN 90

NYELV / LANGUAGE Arabic

PRODUCER Matthew Heineman

VÁGÓ / EDITOR Matthew Heineman,
Matthew Hamachek, Pax Wassermann

OPERATŐR/ CAMERA Matthew Heineman

HANG / SOUND Tom Paul

ZENE / MUSIC

H. Scott Salinas, Jackson Greenberg

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Dogwoof Global
Ground Floor, 19 - 23 Ironmonger Row,
London, EC1V 3QN

Tel: +44(0)20 7 253 6244
www.dogwoofglobal.com
www.cityofghosts.com

SELECTED FILMOGRAPHY

Cartel Land (2015)
Escape Fire: The Fight to Rescue American
Healthcare (2012)

A film egy maroknyi névtelen aktivista csoport útját követi, mely a "Rakkát csendben lemészárolják" beszédes nevet vette fel, miután 2014-ben az ISIS elfoglalta szülőföldjüket. Megdöbbentő és mélyen személyes megközelítésben ismerjük meg a bátor amatőr újságírók történetét, akik rejtőzködve, szökésben vagy száműzetésben, az életüket kockáztatva állnak ellen a mai világ egyik legfőbb gonoszának.

City of Ghosts follows the journey of "Raqa is Being Slaughtered Silently" – a handful of anonymous activists who banded together after their homeland was taken over by ISIS in 2014. With astonishing, deeply personal access, this is the story of a brave group of citizen journalists who face the realities of life undercover, on the run, and in exile; they risk their lives to stand up against one of the greatest evils of our time.

VÁRAKOZÁS

THE WAIT

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR Emil Langballe

TÁRSRENDEZŐ / CO-DIRECTOR

Andrea Storm Henriksen

ORSZÁG / COUNTRY Denmark

ÉV / YEAR 2016

PERC / MIN 58

NYELV / LANGUAGE Danish, Pashto, Dari

PRODUCER Helle Faber

VÁGÓ / EDITOR

Michael Aaglund, Peter Winther

OPERATŐR / CAMERA

Emil Langballe, Andrea Storm Henriksen

HANG / SOUND Rasmus Winther Jensen,

Kasper Janus Rasmussen

ZENE / MUSIC Uno Helmersson

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

DRSales

Kim Christiansen

Emil Holms Kanal 20, 2. - 5., DK-0999

København C, Denmark

Tel.: +4542949398, kimc@dr.dk

SELECTED FILMOGRAPHY

Josefine's Farm (2015)

Beach Boy (2013)

Peter's Place (2012)

Okos, szép és népszerű, jól tanult és tehetséges focista. A 14 éves Rokhsar mégis gyöttrődik. Öt évvel ezelőtt menekült szüleivel és idősebb testvéreivel Dániába. Afganisztánban veszélyben volt az életük, de az egész család azóta is tartózkodási engedély nélkül él Dániában. A kitoloncolás veszélye minden nap fenyeget. Rokhsar-ra, a család legfiatalabb tagjára nehéz szerepet osztott a sors. Ő beszél egyedül folyékony dánul, ezért ő tartja a kapcsolatot az ügyvédekkel és a bevándorlási hivatallal. De elbírja-e ezt a terhet egy tizenéves lány? A barátok, a szomszédok és az ismerősök segítenek, de a menekültpolitika sokszor könyörtelen.

She's smart, popular, and a natural talent on the soccer field, but 14-year-old Rokhsar is deeply distressed. Five years after fleeing Afghanistan for Denmark, her family is still in danger. They live without a residence permit and the threat of deportation looms over their everyday lives. Not only is Rokhsar the youngest, she is the only member of the family who can read and speak Danish, placing the burden of communicating with the authorities on her shoulders. Can a teenager bear such a difficult task? Friends, neighbors and acquaintances offer their assistance, but the asylum policy is often merciless.



UNHCR
The UN Refugee Agency

**THE UN REFUGEE AGENCY
IS PROUD TO SPONSOR
THE VERZIO HUMAN RIGHTS
DOCUMENTARY FILM FESTIVAL**

**AZ ENSZ MENEKÜLTÜGYI
FŐBIZTOSSÁGA BÜSZKÉN TÁMOGATJA
A VERZIÓ EMBERI JOGI
DOKUMENTUMFILM FESZTIVÁLT**

KIÉ A VÁROS?

PERVERZ URBANIZMUS

A városi tér alakulása szorosan összefügg az emberi jogokkal és azok érvényesíthetőségével. A gyülekezési jog gyakorlásán túl az egyik legkézenfekvőbb kapcsolódási pont a lakhatás. Csak ott vágnak új utat a városszövetbe, tarolnak le területet egy luxuslakópark vagy üzleti negyed kedvéért, ahol a lakókat nem védi egy láthatatlan ernyő: a gazdasági vagy politikai szempontból jelentős (vagy annak tartott) tulajdonosi csoport(ok) érdeke. A blokkban vetített kambodzsai (Kambodzsai tavasz), kínai (A kínai polgármester, Álombirodalom), brazil (Altair Guimarães három kilakoltatása), lengyel (Kilakoltatás) és indiai élettörténetek (Holnapra itt sem vagyunk) egyéni, lakóközösségi, városi, globális és egyetemes emberi szinten reflektálnak erre a problémára, az egyre nagyobb méreteket öltő mindennapos visszaélésekre és a kiszolgáltatottságra. Emberek egyik napról a másikra kényszerülnek elhagyni otthonaikat és új menedéket találni, vagy épp az otthon elvesztésétől való félelem miatt kénytelenek egy olyan mechanizmusban szerepet vállalni – akár végrehajtóként, akár fiktív marketing-identitások megkonstruálásával –, ami újratermeli, konszolidálja és normalizálja a társadalmi egyenlőtlenségeket. A bemutatott konfliktusok rávilágítanak a hosszú távú, társadalmi kérdésekre is érzékeny városfejlesztési stratégiák, azon belül is a felelős lakhatási politika szükségességére. Megfelelő fékek és irányelvek hiányában és az ingatlanpiaci hasznosítás reményében sokszor évtizedekig elhanyagolt és ezáltal marginalizálódott lakóterületeket minősíthetnek illegálisnak, a fizikai erőszak és a rendvédelmi szervek bevetése pedig valódi megoldás helyett csak a problémától való gyors megszabadulást szolgálják. A filmek jellemzően – de nem kizárólag – alulreprézantált csoportok küzdelmét mutatják be, akiknek csak korlátozottan van vagy épp egyáltalán nincs lehetőségük arra, hogy helyzetüket globális szinten tematizálják, miközben nap mint nap az életben maradásért kell harcolniuk. A blokk arra is felhívja a figyelmet, hogy minden társadalmi csoport érintett, és bár nem hasonlíthatóak össze, de mindenki súlyos áldozatokat kell hozzon. A nemzetközi versenyképesség és az állandó gazdasági növekedés égisze alatt felépülő „álombirodalmak” árnyoldalán járva – legyen szó óriásberuházásokról, autópályákról vagy olimpiai létesítményekről – a legvédtelenebbeken gázolnak át, és a dzsentifikáció hatásai körüli viták sem ültek még el. Pusztán városi megoldások és a problémák éveken tartó szőnyeg alá söprése helyett városi-szociális megoldásokra van szükség.

Fehér Gábor, a program kurátora

Fehér Gábor művészettörténetet és kulturális iparágakat tanult az ELTE-n és a BME-n. 2013-ban ösztöndíjjal építészettel hallgatott Berlinben, később a Tértérítés Munkacsoport működését is segítette. A Budapest100-ban önkéntese és kutatás-koordinátora is volt. 2014-től kezdődően vesz részt a Budapesti Építészeti Filmnapok egyik szervezője

A blokk a Kortárs Építészeti Központ által szervezett Budapesti Építészeti Filmnapokkal együttműködésben valósul meg.

PERVERSE URBANISM

The development of urban space is closely related to human rights and their enforcement; apart from the right of assembly, housing is one of the most obvious contact points between the two spheres. An aggressive intervention into the city fabric for the sake of a luxury housing project or a planned business district is only possible when residents are not protected by an invisible force field, namely the interests of economically or politically-significant owners. The Cambodian (*A Cambodian Spring*), Chinese (*The Chinese Mayor*, *Dream Empire*), Brazilian (*One Man, One City, Three Evictions*), Polish (*Resettlement*), and Indian life stories (*Tomorrow We Disappear*) presented in this block reflect on this problem on a personal, communal, urban, global, and universally human level, and address the increasing scope of abuse and vulnerability experienced in housing. People are arbitrarily forced to leave their homes and find new shelter. Others, due to the fear of losing their homes, are forced to become part of a mechanism – either as the executive hand of stakeholders, or by constructing fictional marketing identities – that recreates, consolidates and normalizes social inequalities. The conflicts presented here illustrate the need for long-term urban development strategies that are sensitive to social issues, including the need for a responsible housing policy. In the absence of adequate brakes and directives, many long neglected and/or marginalized neighborhoods can disappear when the ownership of property is deemed illegal in order to get those properties onto the real estate market. In these cases, physical violence and the use of law enforcement will only serve to (seemingly) vanquish a situation perceived as problematic, instead of finding a real solution. Although not limited to their struggles, these films typically portray the battle of the underrepresented groups that are fighting for survival on a daily basis, and who have little or no possibility to raise awareness of their situation on a global scale. The thematic block also draws attention to the fact that every social class is affected by this issue; although they might not be comparable, everyone has to make serious sacrifices. The shadowy side of “dream empires” that are driven by international competitiveness and the need for constant economic growth is that the most vulnerable groups will be walked over and people will be unjustly positioned against large-scale urban projects, mega-highways, or Olympic facilities. The debate surrounding the consequences of gentrification is not settled yet. Instead of merely urban solutions or sweeping issues under the rug, solutions with both urban and social considerations are needed - now more than ever.

Gábor Fehér, program curator

Gábor Fehér studied art history and cultural industries at ELTE and BME, and received a scholarship to study architecture in Berlin in 2013. He was briefly affiliated with the artist collective Space Detournement Working Group, and participated in Budapest 100 as a volunteer and research coordinator. He joined the organizing team of the Budapest Architecture Film Days in 2014.

The block is a collaboration between Verzió and Budapest Architecture Film Days, the annual film festival of KÉK – Hungarian Contemporary Architecture Centre.

ÁLOMBIRODALOM

DREAM EMPIRE

RENDEZŐ / DIRECTOR David Borenstein

ORSZÁG / COUNTRY Denmark

ÉV / YEAR 2016

PERC / MIN 73

NYELV / LANGUAGE English, Chinese

PRODUCER Jesper Jack

VÁGÓ / EDITOR

Anders Villadsen, Christian Einshøj

OPERATŐR / CAMERA: Lars Skree skree.com

HANG / SOUND Peter Schultz

ZENE / MUSIC Jason Prover

PRODUCTION INFO

House of Real SE & DK

Jesper Jack

Tel.: +45 31407520

Jesper@houseofreal.dk

www.houseofreal.dk



A hét év alatt forgatott dokumentumfilm egyszerre személyes történet és a "kínai álm" életközeli krónikája. A fiatal Yanát a városi bűvölet és ingatlanpiaci bumm által ígért lehetőségek csábították vidékről Chongqingbe. Szokatlan, de ígéretes karriert választva olyan fejedelmű cégnél kezdett dolgozni, ami külföldi állampolgárokat vesz bérbe, hogy az új építésű ingatlanokat velük népszerűsítsék. Amikor bekövetkezik az elkerülhetetlen és a szellemvárosok lufija kipukkanni látszik, Yana nemcsak a cég eladására kényszerül, de át is kell értékelnie mindazt, amiben addig hitt.

Shot over seven years, the film is a personal story as well as an on-the-ground chronicle of the Chinese Dream. Yana, a young, rural girl who recently arrived in Chongqing, was drawn by the glamour and easy riches of China's historic real estate boom. She chose to pursue an unusual, but promising business career; she opened a "foreigner rental agency" to help real estate companies market their new developments — the infamous ghost towns. When the inevitable happens and the real estate bubble pops, Yana is forced to sell her company and reassess everything she believed in.

ALTAIR GUIMARÃES HÁROM KILAKOLTATÁSA

ONE MAN, ONE CITY, THREE EVICTIONS

RENDEZŐ / DIRECTOR Nicky Milne

ORSZÁG / COUNTRY Brazil

ÉV / YEAR 2017

PERC / MIN 21

NYELV / LANGUAGE Portugese

PRODUCER Nicky Milne

VÁGÓ / EDITOR Timothy Moss

OPERATŐR/ CAMERA: Edward Davies

HANG / SOUND Edward Davies

ZENE / MUSIC Various – Audio Networks

PRODUCTION INFO

Thomson Reuters Foundation
Rebecca Ashdown
rebecca@togetherfilms.org
www.trust.org

Altair Guimarães története három kilakoltatást ölel fel. Rio de Janeiro hatmillió lakosságának több mint negyede él ún. favelákban: az informális lakóhelyek felett állandóan ott lebeg a kilakoltatás veszélye, miközben a dzsentrifikáció egyre többeket szorít ki a város peremére. Altair élete és az urbánus változások párhuzamosan futnak: a film a lagúna menti idilli gyermekkortól kezdve az "Isten városaként" ismert veszélyes környék érintésével a 2016-os nyári olimpia kedvéért történő, Vila Autrodomból való erőszakos kilakoltatásokig követi az embert és városát. Élethosszig tartó küzdelem a szülővárosban való maradás jogáért.

The story of Altair Guimarães, evicted three times in his hometown of Rio de Janeiro, Brazil. Over a quarter of Rio's six million people live in informal settlements, known as favelas, and face the constant threat of eviction as gentrification pushes the poorest residents to the margins. From an idyllic childhood on the edge of a lagoon, through the violent neighborhood known as the 'City of God', to the dramatic evictions from Vila Autrodomo in the name of the Olympic games, the story of Altair runs parallel with the story of Rio. He has become a fighter through his life-long quest to put down roots in the city of his birth.

HOLNAPRA ITT SEM VAGYUNK

TOMORROW WE DISAPPEAR

RENDEZŐ / DIRECTOR

Jimmy Goldblum, Adam Weber

ORSZÁG / COUNTRY

India, USA

ÉV / YEAR

2014

PERC / MIN

84

NYELV / LANGUAGE

Hindi, English

PRODUCER

Jimmy Goldblum, Adam Weber, Joshua Cogan

VÁGÓ / EDITOR

Hye Mee Na, Isaac Hagy

OPERATŐR/ CAMERA

Joshua Cogan, Will Basanta

HANG / SOUND

Tom Paul

ZENE / MUSIC

Dan Romer

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

AUTLOOK Filmsales GmbH
Spittelberggasse 3/14,
1070 Vienna, Austria
Tel: +43 720 34 69 34,
stephanie@autlookfilms.com
www.autlookfilms.com

PRODUCTION INFO

Old Friend, LLC
362 Jefferson St, Suite 217,
Brooklyn, NY 11237
Tel.: 1 215-880-3199,
jim@oldfriend.tv

Az Újdelhi sikátoraiba száműzött művészkolónia, Kathputli végnapjai egy egész estés dokumentumfilmbe sűrítve. A bábjátékos Puran, a bűvész Rahman és az akrobata Maya három évét követhetjük nyomon a közelgő kilakoltatásokig. A lakók nem tudják elképzelni, hogy művészetüket – amely annyira kötődik az utcai élethez – az áttelepítést követően emeletes házak falai között is folytatni tudják. Az évtizedekkel ezelőtt alakult kolóniát és India nemzeti kincseként számon tartott művészetet most a pusztulás veszélye fenyegeti.

A feature-length documentary about the last days of Kathputli: a handmade artist colony hidden away in the alleys of New Delhi. Spanning three years, the film follows Puran the Puppeteer, Rahman the Magician, and Maya the Acrobat as they approach their looming eviction. The residents cannot imagine that their art — so intrinsically tied to street life — will blossom in the high-rise flats where they will be resettled. The community that emerged here over decades, and whose art became an Indian national treasure, is threatened with extinction.

KAMBODZSAI TAVASZ

A CAMBODIAN SPRING

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR Chris Kelly

ORSZÁG / COUNTRY UK

ÉV / YEAR 2017

PERC / MIN 126

NYELV / LANGUAGE Khmer

PRODUCER Chris Kelly

VÁGÓ / EDITOR Chris Kelly, Ryan Mullins,
Pawel Stec with thanks to John Mister

OPERATŐR/ CAMERA: Chris Kelly

HANG / SOUND Ben Hesor, John Cohen

ZENE / MUSIC James Holden

PRODUCTION INFO

Little Ease Films

Chris Kelly

105 Sotheby Road London N5 2UT UK

chris@little-ease.com

www.eyesteelfilm.com

Különleges és intim portré három nőről, akik a mai Kambodzsát meghatározó kaotikus és gyakran erőszakos változások kellős közepén találják magukat. A film a földjogi tüntetések egyre növekvő hullámát követi nyomon, ami végül a kambodzsai tavaszként elhíresült eseményhez és az azt követő tragikus végkifejlethez vezetett. Nem hagyni, hogy az aktivistákat egymás ellen fordítsák és küzdeni azért, amiben hisznek még sosem volt ennyire nehéz - velük szemben az erőszak, a hatalom és a korrupció áll.

An intimate and unique portrait of three people caught up in the chaotic and often violent development that is shaping modern-day Cambodia. The film charts the growing wave of land-rights protests that led to the Cambodian Spring, and the tragic aftermath that followed. Fighting for what you believe in and standing united with your fellow activists has never been as hard to accomplish as when facing prison, power, and corruption.

KILAKOLTATÁS

RESETTLEMENT / EKSMISJA

MAGYAR PREMIER

RENDEZŐ / DIRECTOR

Filip Antoni Malinowski

ORSZÁG / COUNTRY Austria, Poland

ÉV / YEAR 2012

PERC / MIN 73

NYELV / LANGUAGE Polish

PRODUCER Filip Antoni Malinowski, Jürgen Karasek, Carlo Pisani

VÁGÓ / EDITOR

Filip Antoni Malinowski, Julia Pontiller

OPERATŐR/ CAMERA: Filip Antoni Malinowski

ZENE / MUSIC Thalija

PRODUCTION INFO

Soleil Film GmbH
office@soleilfilm.at
Mollardgasse 45-47/31, A-1060
Wien, Austria
Tel.: +436508204846



Egy idős lengyel házaspár 66 év után távozni kényszerül lakásukból az új főbérlő nyomására. Míg Maria lenyűgöző karakter, tele ellentmondást nem tűrő akarattal, optimizmussal és vitalitással, Tadeusz csendes, fatalista professzor. Egzisztenciális katasztrófájuk során megható történeteikre is fény derül, amiket most a kényszerű költözés árnyékol be. Egy film igazságosságról és egyenlőségről, a modern társadalom múltbeli és jelenlegi morális kríziséről és arról, hogyan lehet szépen megöregedni, ugyanakkor lélekben fiatalnak megmaradni.

After living in their flat for nearly seven decades, an elderly Polish couple is forced to move out. Maria is an extraordinary spirit full of indomitable will, optimism and vitality, but Tadeusz is a quiet scientist and fatalist. Now they must fight their existential disaster, which unveils the touching stories of their life together, and casts a shadow over their present. This is a film about justice and equality — the crisis of morality in modern society past and present — as much as it is about how to stay young in spirit while growing old.

A KÍNAI POLGÁRMESTER

THE CHINESE MAYOR / DATONG

RENDEZŐ / DIRECTOR Zhou Hao

ORSZÁG / COUNTRY China

ÉV / YEAR 2015

PERC / MIN 89

NYELV / LANGUAGE Chinese

PRODUCER Zhao Qi

VÁGÓ / EDITOR

Yu Xiaochuan, Tom Hsinming Lin

OPERATŐR / CAMERA:

Zhou Hao, Zhang Tianhui

HANG / SOUND

Zhou Hao, Xiao Jing, Zheng Yu, Zheng Yue

PRODUCTION INFO

Zhao Qi

zhaoqifilms@gmail.com

www.zhaoqifilms.com

SELECTED FILMOGRAPHY

Cotton (2014)

Emergency Room China (2013)

The Transition Period (2010)

Using (2008)

Senior Year (2005)

Datong, a császári Kína egykori fővárosa ma az ország egyik legszennyezettebb települése. Geng Yanbo polgármester személyes kiküldetésének tekinti, hogy megtisztítsa, virágzó kulturális központtá és turistaparadicsommá tegye a várost. Ezeknek az ambícióknak azonban óriási ára van: Geng felügyeletével több mint 500.000 lakost (Datong teljes népességének mintegy 30%-át) költöztetnek el és semmisítik meg otthonaikat. Karnyújtásnyi távolságra hozott portré egy egyre inkább bizonytalan jövő felé rohanó országról.

Once an ancient capital of China, Datong has earned the reputation as one of the world's ugliest cities. The controversial, Communist Party Mayor, Geng Yanbo, has come up with a radical reform plan to recreate Datong's great ancient walls whilst creating a new solar energy industry. This requires a great sum of money in a stagnated economy, and mass-scale demolition. He must "invent" money through land sales, and pioneer a clean administration while striking deals with polysilicon global giants. Datong joins the Chinese cities' race for relentless GDP growth, asking whether the world's most secretive national development model, merging Mao, market and ancient Chinese wisdom, will lead to collapse or real prosperity.

FOTÓFILMEK: ÁLLÓKÉPEK MOZGÁSÁBAN

Egy archívum újraértelmezésének munkája az emlékezés élményén alapul, mert „dokumentumok” segítségével jutunk el egy tény vagy körülmény eredetéhez. Az archaikussal való találkozás egyben régészeti tevékenység is. Különböző anyagok személyes feltárása egy hivatalos intézményben történő újragyűjtési munkát jelent (az eltűnt idő nyomában). Az archeionban (ógörög szó a magisztrátusi irattár épületére) őrzött hivatalos dokumentumok személyes, szubverzív újraértelmezéséről van szó, a hivatalos történetírás megkérdőjelezéséről, és az emlékek felmerüléséről, ami a fotóarchívumi anyag programszerű feldolgozásának, valamint a korábban eltárolt „impressziók” régészeti feltárásának, a rendszerezett feljegyzések és dokumentumok személyes dekódolásának az eredménye. Az archív anyagok feldolgozásának, digitalizálásának folyamata kapcsolatot jelent a film médiumával is, ami ahhoz az asszociációhoz vezethet minket, hogy a filmekre archívumokként tekintünk és a digitális média jelenlétének következtében az archívumokat filmművészeti kontextusban is megpróbáljuk értelmezni.

A nem mozgó és a mozgó képek „kezelését” az utóbbi évtizedben alapvetően változtatták meg a digitális eszközök. Egyfelől ma már képesek vagyunk akár álló, akár mozgó képeket felvenni és lejátszani okostelefonon, tableten, számítógépen, fotó- vagy videokamerán. Másfelől már nem kinagyítjuk a fotót, hanem úgy tekintjük, mint ami kéznél van egy eszközön. Egy tableten az ujjainkkal megfoghatók az egykor érinthetetlen mozgóképek. A kapcsolatunkat a nem mozgó és a mozgó képekkel lényegileg változtatták meg a mobil felvevő és lejátszó technológiák, amelyek a felvett anyag azonnali megtekintését, feldolgozását, továbbküldését vagy közzétételét is lehetővé teszik. A képgyártó eszközök egybeolvadása azzal jár, hogy tudatos döntést kell hoznunk, fotót vagy filmet akarunk-e készíteni, és kétségtelen hatást gyakorol napjaink képzőművészetére.

Az esemény egy konferenciából és filmvetítésekből áll: három rövidfilmes blokk a Toldi moziban és négy egészestés film a Blinken OSA Archívumban, a Francia Intézetben és a Cirko-Gerjírben. Az eseménysorozat célja, hogy rendezők, médiaművészek, teoretikusok és a közönség megvitassák napjaink audiovizuális médiájának izgalmas új fejleményeit.

Kurátorok: Hámos Gusztáv, Katja Pratschke és Thomas Tode

A Concrete Narrative Society e.V. szervezésében

Támogatók: Stiftung Kulturwerk der Bild-Kunst Bonn, Liebelt Stiftung Hamburg, AG Kurzfilm, German Films, Goethe-Institut Budapest.

PHOTOFILM: SAMPLING THE ARCHIVES

Reinterpretation work within an archive is based on the experience of memory; we can reach the origin of a fact or circumstance by means of "documents". An encounter with the archaic is also an archaeological activity — recollection work that involves the personal unearthing of various materials at a place endowed with authority (the search for a lost time). It is concerned with the personal, subversive reinterpretation of official documents from the archeion (ancient Greek for the building in which the magistrates' archives were stored), and questions the official writing of history. It also examines the emergence of memories that result from the programmatic processing of photographic archival material, the archaeological excavation of previously stored "impressions", and the personal decoding of registering and reading records and documents: the communicating and processing of archives. Exactly this processing of the archives permits us to produce a connection with the filmic. The associative aspect is that films can be viewed as an archive and archives can be considered in a cinematographic context because of digital media.

Digital devices have fundamentally reshaped the "handling" of non-moving and moving images over the last decade. On the one hand, we are now able to record and play back both non-moving and moving images on our smartphone, tablet, computer, photo or video camera. On the other hand, we no longer regard the photo as an enlargement, but rather as something at hand, presented in a device. With a tablet, we are able to hold moving images that were once un-touchable. Our relationship with moving and non-moving images is thus being essentially altered by mobile recording and playback technologies that allow us to immediately observe, process, and forward or broadcast the recorded materials. The merger of image-producing devices, which calls for a conscious decision whether to shoot photos or film, is evidently having a clear impact on today's artistic work.

Filmmakers, media artists and theorists will discuss the exciting new developments in audio-visual media, specifically, the fusion of the image-creating apparatuses, tablets, smartphones and internet cross-media which demands a conscious decision on whether to use photo or film, and the influence this has on how artists work today.

Curated by Gusztáv Hámos, Katja Pratschke and Thomas Tode

Organised by the Concrete Narrative Society e.V.

Supported by: Stiftung Kulturwerk der VG Bild-Kunst (Bonn), Liebelt Stiftung Hamburg, AG Kurzfilm, German Films and the Goethe-Institut Budapest.

NYOMOZÁS/NYOMKÖVETÉS

INVESTIGATION/TRACE



A kriminológiában a bizonyíték, amit nevezhetünk akár nyom-képnek, a leletek rendezését, valamennyi nyom átfogó nézetét jelöli. Egy ilyen nyom-kép információt ad a bűntett lefolyásáról és a tettesről, bizonyítékként szolgál az elkövető tetteire. A családi képek, fotóalbumok, úti és háborús fotográfiák adják az alapját az itt egybegyűjtött fotófilmeknek. A fotográfiák átvizsgálásának folyamata a filmben a nyomozói rekonstrukció eszközeivel, a nem mozgó kép kikérdezése és a részletek vizsgálata nem csak a bizonyítékok megszerzését szolgálja, hanem az elkövető elítélését is. A filmek azt is feltárják, hogyan manipulálható az ítéletalkotásunk.

In criminology, the evidence, or trace-image as it may be called, refers to creating an order to the findings that provides an overview of all of the traces. A trace-image provides information about a crime's sequence and its offender, and serves as proof of the perpetrator's offence. Family pictures, photo albums, travel and war photographs represent the basis for such photofilms. The process of examining photographs in film serves not only to secure the evidence, but also to appeal for the conviction of the perpetrator. These films also reveal how our judgements can be manipulated.

MARADVÁNYOK

REMAINS

Omokage / Maki Satake / Japan / 2010 / 6 min / no dialogue

Satake nagyapja tíz éve halt meg és ráhagyott egy fotósorozatot. Odautazik, ahol a képek készültek, rekonstruálja az eredeti nézőpontokat és elindít egy animált, reflexív párbeszédet.

Satake's grandfather died ten years ago, leaving behind a series of photographs. Travelling to the places where they were taken, Satake reconstructs their original viewpoints and launches an animated, reflective dialogue.

MIÉRT HALT MEG BUNNY EZREDES

WHY COLONEL BUNNY WAS KILLED

Miranda Pennell / United Kingdom / 2010 / 28 min / English

Az afgán határvidéken szolgált orvos-misszionárius emlékirataitól indítva a film fotográfiákat dolgoz át, hogy a gyarmati bűnök nyomai után eredjen Brit-India északnyugati peremén.

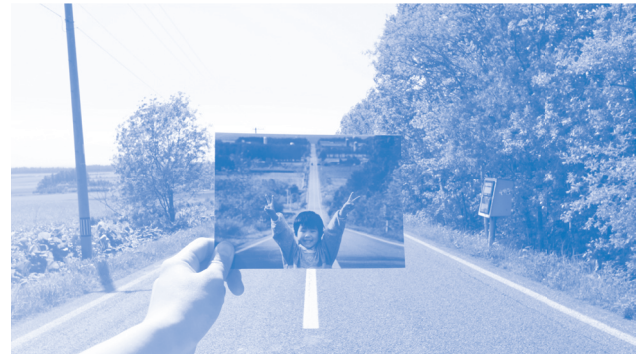
Launched by the memoirs of a medical missionary in the Afghan borderlands, the film reworks photographs in its search for clues about colonial crimes carried out in the North-West Frontier of British India.

ARBOR

Janie Geiser / USA / 2012 / 7 min / no dialogue

Árnyékok és igazi növények fotóhátterek, virágos tapéta és minták előtt. Röpké természetük a fotók finom retusálásán át elbeszélve, reprezentáció és absztrakció között.

The fleeting nature between representation and abstraction is narrated through a subtle retouching of found photos with shadows, living plants, floral wallpaper and patterns.

**EGY ÁTLAGOS NAP A GESTÁPÓS ÉLETÉBEN**

EVERYDAY LIFE OF GESPAO OFFICER SCHMIDT
POWSZEDNI DZIÉN GESTAPOWCA SCHMIDTA

Jerzy Ziarnik / Poland / 1964 / 10 min / Polish

Vérlázító dokumentáció egy gestapós fotóalbumából. Felvételek barátokról, emberek kínzásáról és kivégzéséről – a képeken iszonyúan száraz kommentárokkal.

An outrageous documentation of the photo album of a Gestapo official which includes photos of friends, as well as tortured and executed individuals, with only the horrifically sober remarks written on the photos as commentary.

**FIASKÓ**

FIASCO / FIASKO

Janet Riedel, Katja Pratschke, Gusztáv Hámos
Germany / 2010 / 32 min / German

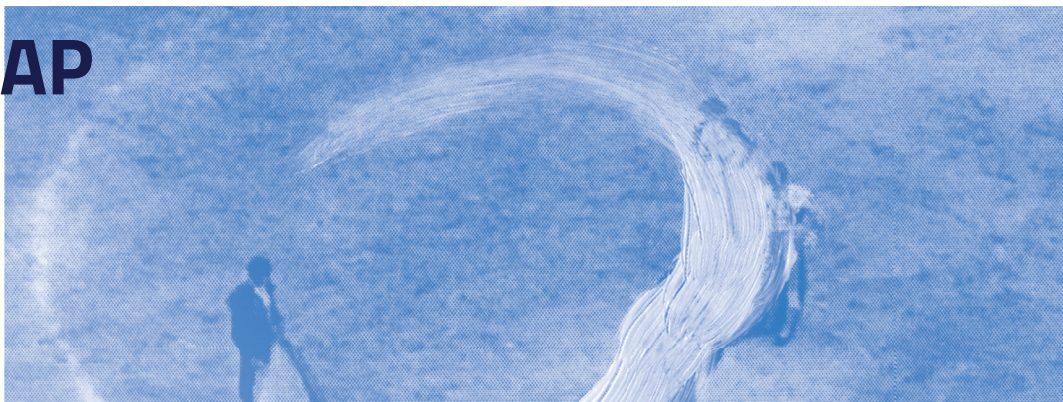
A film nem Kertész könyvét akarja illusztrálni, hanem úgy áll hozzá, mint nyomozó az esethez: sok évvel a regénybeli események után követi és kutatja a „bűntett” nyomait.

Fiasco – fragments based on the novel by Imre Kertész does not attempt to illustrate Kertész's book, but rather heads off like a detective on a case, tracking down and locating the traces of the "crime" years after the events described in the novel had occurred.



RÖPLAP

FLYER



A röplapban egyesül a mozgás (hiszen a repülésről kapta a nevét) és a rögzítettség (maga a brossúra), így lehet egyszerre mozgó és nem mozgó. A Röplap filmprogram célja a politikai beavatkozás, a részvétel, az informálás és a botránnykeltés – mindez együtt egy rövid formátumban. Politikai nyilatkozat és a harc mediális formája. Szűrős és figyelemkeltő eszköze a bizonyíték felmutatásának, rövidre fogva és gyakran durva hangnemben. Szinte sohasem merül el a részletekben, lehet, hogy időnként túlságosan leegyszerűsít, és mindig aktuális, a pillanatnak szól. Van benne valami röpké, mégis erőteljesen felszólító. Mindig agitatív, és kulturális gyakorlatként hosszú hagyományra tekint vissza.

A flyer combines movement (flying) with something fixed (a handbill), and is thus simultaneously moving and stationary. The Flyer film program intends to intervene politically, become involved, inform and scandalize – all in short format. It is a political statement and a medial form of battle. It is a barbed and eye-catching means of presenting the demonstrative in a concise and often brusque way. It is almost never elaborated in detail, may be overly simplistic at times, and is always attached to the moment. It has something fleeting, yet it is always urgent. It is always agitation, and as a cultural practice it has enjoyed a long tradition.

MOST! / NOW!

Santiago Álvarez / Cuba / 1965 / 6 min / no dialogue

Gyűjtő hangú polgárjogi protesztfilm a hidegháborús időkből: sajtófotók és mozgóképek az amerikai rendőrség, a fegyveres erők és a Ku-Klux-Klan támadásairól színesbőrű emberek és polgárjogi aktivisták ellen.

A civil rights film from the Cold War that uses press photos and moving pictures to capture the US police, armed forces and Ku-Klux-Klan attacking people of colour and civil rights campaigners.

EGYKOR ÉS MOST / COMPARING NOW AND THEN

Nina Wiesnagrotzki / Germany / 2012 / 6 min / no dialogue

Hogyan állnak össze képek? Az osztott képernyőn egymás mellé kerülnek az 1965-ös protesztfilm, a *Now!* képei az internet nagy archívumában talált 21. századi párjaikkal.

How do images resemble one another? The split-screen video compares images of the protest film *Now!* (1965) with counterparts from the 21st century that were found in the large archive of the Internet.

FILMTRAKTUSOK / CINÉ-TRACTS

France / 1968 / 9 min / French

Néma agitprop rövidfilmek a '68 májusi eseményekről, mindegyik egy háromperces tekerecs, a kamerában szerkesztve. Kizárólag fotókon alapulnak – sztrájk, piknik és felkelés –, amelyek nem annyira a tényeket, inkább a forradalom szellemét ragadják meg.

Silent, agitprop shorts from the events in Paris in May 1968, that consist of three-minute film reels edited in-camera. They rely exclusively on photos: between the strike, picnic and uprising, and catch the spirit, rather than the fact, of the Revolution.

A FORRADALMAK VADÁSZÁ / THE REVOLUTION HUNTER

*A Çaça Revoluções / Margarida Rêgo Portugal, United Kingdom
2014 / 11 min / Portuguese*

Két nemzedék, két korszak, két küzdelem kapcsolatának feltárása. Mintha rárajzolással alakítanánk át egy fotográfiát. Mintha a múltra rajzolva formálnánk át a jelent.

An exploration of the relationship between two different generations, times and fights. As if we could transform a photograph by drawing on it. As if we could transform the present by drawing over the past.

PINOKKIÓ / PINOCCHIO / Martin Reinhart, Katarina Matisek

Austria / 1995/2001 / 1 min / no dialogue

Agitprop a bécsi választási kampányban. Az osztrák Szabadság Párt jobboldali politikusát, Jörg Haidert ábrázoló plakátok naponta újulnak meg, amikor Pinocchio-orrrot festenek rá. Képek megütközése az utcákon.

Agitprop for the election campaign in Austria. Every day, posters depicting the right-wing politician from the Freedom Party of Austria, Jörg Haider, receive a new Pinocchio nose. A clash of images on the streets of Vienna.

BARÁTI TŰZ

FRIENDLY FIRE / Martha Coburn / USA / 2006 / 3 min / English

Animált Super 8-as film az amerikaiak háborújáról Afganisztánban, történelmi festmények és sajtófotók felhasználásával. Videoklip Friendly Rich és a Lollipop People számához.

An animated Super 8 film about the American war in Afghanistan using historic paintings and press photography, it is also a music video for Friendly Rich and the Lollipop People.

AFÁZIA

APHASIA / Lily Chen / USA / 2013 / 10 min / English

A Bay Area Occupy tiltakozásokon készült fotókból, hang- és videoanyagokból alkotott fikciós történetben egy kínai utazó tesz észrevételeket Amerikáról, különös tekintettel a szabadságjogok és a hazájában létező politikai cenzúra viszonyára.

Aphasia combines photos, audio and video taken from the Bay Area Occupy protests and transforms them into a fictional story about a Chinese traveller's observations of America, particularly how civil liberties relate to political censorship in her Chinese homeland.

KAPITALIZMUS: RABSZOLGASÁG

CAPITALISM: SLAVERY

Ken Jacobs / USA / 2006 / 3 min / no dialogue

Gyomorszorító némafilm egy viktoriánus kori sztereográf alapján, amelyen gyapotszedő rabszolgákat látni a fehér munkafelügyelő vigyázó szeme előtt. A számítógépes animáció a mélység és a mozgás nagy hatású illúzióját kelti, mintha az alkotó „belépne” a képbe és újraélesztené ezt a történelmi pillanatot.

Jacobs uses a Victorian stereograph of slaves picking cotton under the watchful eye of a white overseer as the source for this wrenching silent work. Through computer animation, Jacobs creates a haunting illusion of depth and movement. It is as if he has "entered" the image and reactivated this historical moment.

KAPITALIZMUS: GYEREKMUNKA

CAPITALISM: CHILD LABOR

Ken Jacobs / USA / 2006 / 14 min / no dialogue

Viktoriánus kori sztereográf egy 19. századi gyárteremről, tele gépekkel és gyermekmunkásokkal. Jacobs kiemeli az egyes arcokat és részletezi a képet, mintha az emberit és a sajátost keresné a tömegtermelés gépesített terében.

Jacobs uses a Victorian stereograph of a 19th-century factory floor, crowded with machinery and child workers. Jacobs isolates the faces of individuals and details of the image, as if seeking out the human and the particular within this mechanized field of mass production.

YUNBOGI NAPLÓJA

THE DIARY OF YUNBOGI BOY

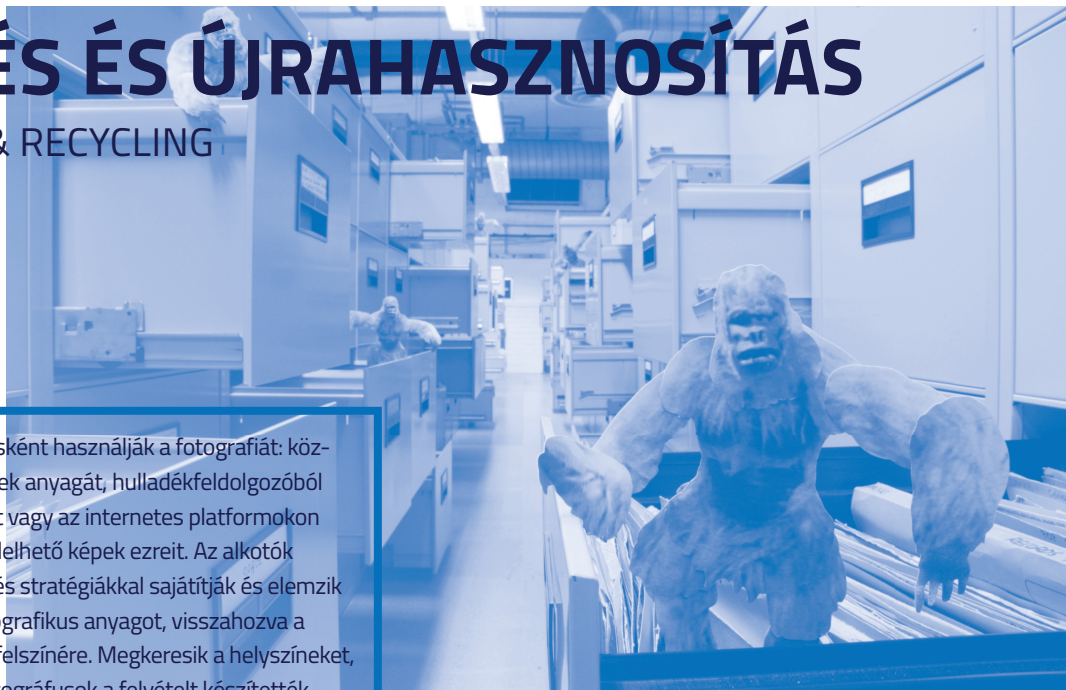
Yunbogi No Nikki / Nagisa Oshima / Japan / 1965 / 24 min / Japanese

A lírai és vitát keltő fotófilm Japán imperializmusa és a Koreához fűződő viharos kapcsolata ellen intéz támadást, fiatalok szemszögéből. Oshima saját fotóival és Yunbogi Yi első személyű kommentárjával.

A lyrical, polemical photofilm, which attacks Japanese imperialism and its troubled relationship with Korea, as seen by youngsters. Oshima's own photos and a first person narrative of Yunbogi Yi.

GYŰJTÉS ÉS ÚJRAHASZNOSÍTÁS

COLLECTING & RECYCLING



Ezek a filmek kiindulásként használják a fotografiát: köz- és magángyűjtemények anyagát, hulladékfeldolgozóból kimentett negatívokat vagy az internetes platformokon és adatbázisokban fellelhető képek ezreit. Az alkotók filmes módszerekkel és stratégiákkal sajátítják és elemzik ki, dolgozzák fel a fotografikus anyagot, visszahozva a képeket a láthatóság felszínére. Megkeresik a helyszíneket, ahonnét az eredeti fotográfusok a felvételt készítették, időrendbe teszik a képeket a mozgásszekvenciák vagy szövegek alapján, az eltűnt idő nyomába erednek. A képek társításának, egymásra montírozásának és zúdtításának eszközével személyes és szubverzív újraértelmezéseket hoznak létre.

These films take photographic material as their starting point: from public and private collections and archives, old negatives rescued from a recycling plant, or from the thousands of images stored on internet platforms and databases. The authors of these films explore the photographic material by developing filmic methods and strategies for appropriating, accessing and scrutinizing them, thereby returning them to the surface of visibility. They re-localize the positions of the photographers, and arrange the images chronologically on the basis of movement sequences or texts, searching for a lost time. By means of an adjoining, superimposing and sequential (flooding) of images, personal and subversive re-interpretations of the material are created.

A HELY, AHOL SOSE VOLTAM

A PLACE I HAVE NEVER BEEN

Adrian Flury / Switzerland / 2014 / 5 min / no dialogue

A kísérleti film ugyanannak a helynek különböző archívumokból származó digitális képeit használja fel kikockázott montázsként, rejtett formákat, mintákat, vonatkozásokat tárva fel.

By sourcing multiple digital images of the same place from different archives, this experiment in film makes use of frame-by-frame montage to discover hidden forms, patterns and references.

200.000 LIDÉRC

200.000 PHANTOMS

Nijuman no Borei / Jean-Gabriel Périot / France / 2007 / 10 min / English

Megdöbbentő kupolás épület Hirosimában, amely kiégett, de állva maradt az atomcsapás után: a Genbaku Béke Emlékmű. Egy megmásíthatatlan pillanat előtt és után.

The Genbaku Dome Peace Memorial: a building in Hiroshima with a striking dome, which was gutted but remained standing after the nuclear strike. The before and after of an unalterable moment.

HAMU / ASHES / CINZA*Micael Espinha / Portugal / 2014 / 10 min / Portuguese*

Vizuális és hangkulisszás utazás egy utópikus, kísértetváros-szerű államban – kizárólag fotókkal, amelyek Lisszabont ábrázolják az 1926-tól 1974-ig tartó diktatúra alatt.

A short, visual and soundscaped ambient voyage through a utopian, ghost-like state — made entirely from photographs depicting Lisbon during the dictatorship installed in Portugal from 1926 until 1974.

FIGYELEM, SMITH ÚR / CALLING MR. SMITH*Stefan & Franciszka Themerson**United Kingdom / 1943 / 10 min / English*

Fotók és más formák animációja mint rémálom; vádirat a náci kultúrarombolása ellen, Chopin, Bach és az akusztikusan eltorzított Horst Wessel-dal kísérőzenéjével.

Photo and other forms of animation creating a nightmare, outcry and denunciation of the destruction of culture by the Nazis, accompanied by Chopin, Bach and the acoustically distorted Horst-Wessel song.

JÉZUS FÉNYKÉPE / PHOTOGRAPH OF JESUS*Laurie Hill / United Kingdom / 2008 / 7 min / English*

Jézus, a jeti vagy Hitler 1948-as fotóját keresed? Kéznél a segítség ebben a doku-fantáziában, amely nem létező képek keresésének igaz történeteinek alapján.

Looking for photographs of Jesus, the Yeti, or Hitler in 1948? Help is at hand with this documentary-fantasy based on true stories of requests for impossible images.

NAGYON JÓ, NAGYON JÓ / VERY NICE, VERY NICE*Arthur Lipsett / Canada / 1961 / 7 min / English*

A túltelítődött fogyasztói társadalom harsány portréja: masírozó zenekarok, dobpergés, kitörő kacaj, jazz. Ikonografikus képek a tömegmédiából: Gagarin, Marilyn Monroe, Nixon, H-bomba. Még menthetők vagyunk?

Savage portrayal of a satiated consumer society: marching bands, drumbeats, bursts of laughter, and jazz music. Iconographic images from the mass media: Gagarin, Marilyn Monroe, Nixon, the H-Bomb. Can we still be saved?

(HA ELDALOLHATOM) ÖSSZEKÖTÉS*(IF I CAN SING A SONG ABOUT) LIGATURES**Abigail Child / USA / 2009 / 6 min / English*

Szöveg és kép kapcsolatainak feltárása: hogyan változtatja át a szöveg a képet. Nada Gordon viszonzatlan szerelem verseiből kivett szavak, miközben a mondatait ismeretlen webköltőktől vette – így tárul fel a szexualitás története.

The film explores the relationship between text and image: how text transforms the image. Words are taken from Nada Gordon's unrequited love poems, which have, in turn, taken lines from anonymous web poems, to reveal a history of sexuality.

ÚJRAHASZNOSÍTVA / RECYCLED*Lei Lei, Thomas Sauvin / China / 2013 / 6 min / no dialogue*

Több mint félmillió beszkenelt 35mm-es színes negatív, egy újrafeldolgozó zónából Peking külterületén, portrét ad a városról és lakóiról az elmúlt harminc évben.

More than half a million, scanned 35mm colour negatives, sourced from a recycling zone on the outskirts of the city, are used to build a portrait of Beijing and its inhabitants over the last thirty years.

KURASHI ATO / AZ ÉLET NYOMAI / VESTIGE OF LIFE*Maki Satake / Japan / 2009 / 12 min / Japanese*

A nagyszülők elhagyott háza, üres terek, ahová Satake családi összejövetelek képeinek gyors sorozatát helyezi. A kép a képben a gyerekkorról, a vágyakozásról, az időről mesél.

Satake positions a rapid series of images of family get-togethers throughout the empty spaces of her grandparents' abandoned house. The image in the image speaks of childhood, yearning and time.

CONFERENCE PHOTOFILM: SAMPLING THE ARCHIVES

SATURDAY, 18 NOVEMBER 2017

VENUE: Vera & Donald Blinken Open Society Archives

ADDRESS: Budapest, Arany János u. 32., 1051 Hungary

10:00 a.m.	WELCOME AND INTRODUCTION
10:15 a.m.	Stefanie Diekmann (Professor of media studies and chair of the Media and Theater Studies Department at Hildesheim University, Germany): The Scattered Archive: Henri-François Imbert, NO PASARÀN - ALBUM SOUVENIR
11:15 a.m.	COFFEE BREAK
11:30 a.m.	Miranda Pennell (artist filmmaker, London): The life and times of an image
12:30 P.M.	LUNCH BREAK
01:30 p.m.	Wolfgang Ernst (Media theorist, chair of media theories at Humboldt-University Berlin): Archival sampling, its provocation by signal recording, and final synthesis as digital signal processing. "Photofilm" in a media-epistemological perspective
02:30 p.m.	COFFEE BREAK
02:45 p.m.	FILM SCREENING: Confessions to the Mirror <i>Sarah Pucill / Great Britain / 2016 / 68' / English</i>
04:00 p.m.	Sarah Pucill (Artist, Reader in Fine Art at University of Westminster, living in London): The provocation of intermediality in the tableaux vivants in Magic Mirror and Confessions To The Mirror
05:00 p.m.	CLOSING OF THE CONFERENCE

FILM SCREENED AT THE CONFERENCE:

CONFESSIONS TO THE MIRROR

Sarah Pucill / United Kingdom / 2016 / 68 min / English

Confessions to the Mirror is the second part of a diptych of films re-enacting photographs by the Surrealist artist Claude Cahun (1894-1954), as tableaux vivants, accompanied by spoken text from Cahun's writing. These re-enactments run alongside stagings from Cahun's writing that narrate the anti-Nazi resistance activity the artist and her partner, Suzanne Malherbe, undertook on the Jersey Island, and their subsequent imprisonment.

The Photofilm conference is in English, the films in the short film blocks and the additional screenings are in English or with English subtitle.

A Fotófilm konferencia nyelve angol, a rövidfilmes blokkok filmjei és a kiegészítő vetítések angol nyelven vagy angol felirattal tekinthetők meg.

A RÉSZTVEVŐK ÉS A KURÁTOROK RÖVID ÉLETRAJZA

CURATORS AND CONFERENCE PARTICIPANTS

Stefanie Diekmann is a professor of media studies and chair of the Media and Theatre Studies Department at Hildesheim University. She previously taught as a professor of media and theatre studies at Munich University, and as a visiting professor at FU Berlin, University of Berne, The University of Texas at Austin, and University College Cork. Her research focuses on intermedia relations with an emphasis on film and photography. Her other topics include: film and photo theory, media discourses in fiction film, and the audiovisual aesthetics of the interview. Her recent publications include *Backstage - Konstellationen von Theater und Kino* (Berlin 2013), *Six Feet Under* (Berlin, Zurich 2013), and the upcoming 'Die Attraktion des Apparativen' (with Volker Wortmann, Munich 2018).

Wolfgang Ernst is a media theorist. After positions in Cologne, Weimar, and Paderborn he has held the Chair of Media Theories at Humboldt-University of Berlin since 2003. His current research interests are time-critical media processes, tempor(e)alities, media archaeology as a method, and chronosonics. His latest publications are: *Im Medium erklingt die Zeit. Technologische Tempor(e)alitäten und das Sonische als ihre privilegierte Erkenntnisform* (Kadmos, 2015), *Sonic Time Machines. Explicit Sound, Sirenic Voices and Implicit Sonicity in Terms of Media Knowledge* (Amsterdam University Press, 2016), and *Chronopoetics. The Temporal Being and Operativity of Technological Media* (Rowman & Littlefield, 2016).

Péter Forgács is a media artist and independent filmmaker based in Budapest. Since 1978 he has made more than thirty films and several media installations. He is best known for his 'Private Hungary' series of award-winning films and installations, which are often based on home movies from the 1920s-1980s that document the ordinary lives soon to be ruptured by an extraordinary, historical trauma occurring off-screen.

Gusztáv Hámos is an artist, curator, author and publisher. His artistic work includes film, video, photography and installations that have been exhibited at Documenta, Venice Biennale, and the Ludwig Múzeum Budapest. His films and videos have been shown, among others, at Tate Modern London, ZKM Karlsruhe, Triennale of Photography Hamburg, 63 Mostra Internazionale d'arte cinematografica di Venezia, and YBCA San Francisco. His work is included in the collections of the MOMA New York, Centre Pompidou Paris, NBK Berlin, ZKM Karlsruhe, Art Collection NRW, Ludwig Múzeum Budapest, C3 Budapest, and Saint Gervai SIV Genève.

Miranda Pennell worked in contemporary dance before making films, and later studied visual anthropology. Her recent moving-image work uses archival materials as the starting point for a reflection on the colonial imaginary. Her film *Why Colonel Bunny Was Killed* (2010) was awarded Best International Film at the 2011 Images Festival, Toronto, and Courtisane Festival, Ghent. Pennell's feature-length film *The Host* (2015), which reworks material drawn from the archive of the Anglo-Iranian Oil Company (now BP), won the Punto de Vista Award for Best Film (Pamplona) in 2017.

Katja Pratschke's artistic projects include *Natural Born Digital* (1998), *Transposed Bodies* (2001/03), *Rien ne vas plus* (2005), *Fiasco* (2010), *Hidden Cities* (2012), *Potential Space* (2014), *Rope* (2016) and *Territories & Occupation* (work in progress). Since 2006, she has organized photofilm projects together with Thomas Tode and Gusztáv Hámos, with whom she has collaborated since 1998. She is co-editor of the publication *Viva Photofilm – Moving / Non-moving*, and is co-founder of the Concrete Narrative Society association (Berlin).

Sarah Pucill has been making 16mm short films since completing her MA at the Slade School of Art in 1990. Her first feature-length film in black and white, *Magic Mirror* (2013), premiered at Tate Modern, toured internationally with LUX and was exhibited at The Nunnery Gallery 2015. Her sequel *Magic Mirror, Confessions To the Mirror* (2016), also shot on 16mm, premiered at London Film Festival and has since screened at international film festivals and museum galleries including the Alchemy Film Festival, Creteil Film Festival, National Portrait Gallery, and White Cube Gallery London. She has a doctorate and is Reader at University of Westminster. A forthcoming chapter on her recent films on Cahun will be published by Palgrave Macmillian, edited by V. Smith and N. Hamlin next year.

Thomas Tode is a freelance filmmaker, curator and author based in Hamburg. Since 1994 he has lectured at various universities and curated projects for the Kinemathek Hamburg as well as the film festival Cinopolis. He has published books on Johan van der Keuken, Chris Marker, Dziga Vertov, photo-film, essay-film, Bauhaus and film, and Battleship Potemkin.

A LETTORSZÁGI DOKUMENTUMFILM-KÉSZÍTÉS POÉTIKUS HAGYOMÁNYA: A KEZDETEK

Számos más országhoz hasonlóan a lett dokumentumfilm is az 1960-as évek filmművészeti újításainak megjelenése idején született újjá. A Szovjetunióban, a hrucsovi desztalinizáció légkörében a filmesek új generációja csatlakozott a Riga Filmstúdióhoz. Köztük voltak az első, háború utáni nemzeti filmeket készítő szakemberek, akik az Össz-Szövetségi Állami Filmipari Intézetben szereztek diplomát. Az általuk forgatott filmek jelentős része a dokumentarista világ olyan szemléletéről tanúskodik, mely éles ellentétben áll elődeik fölfogásával. Ezek az alkotások különös érzékenységet mutatnak az elbeszélésmód és a témaválasztás iránt, nagyobb mértékben támaszkodnak a képi világra (kísérletezés a széles képformátummal, szerkesztés, hang és kép szokatlan társításai), illetve időnként mellőzik a beszédalapú magyarázatot, s helyette írott formát használnak sokkal személyesebb, humorosabb vagy költőibb stílusban.

A Riga-stílus kifejezés a korai hatvanas évek ilyen jellegű alkotásait takarja, de a hasonló természetű munkák leírására ennél is gyakrabban alkalmazzák a Poétikus Dokumentumfilm Rigai Iskolája (Riga School of Poetic Documentary Cinema) megjelölést. Ezeket a filmeket olyan, hasonló szellemben gondolkodó alkotók készítették, akik számos alkalommal működtek együtt kreatív partnerekkel. A Riga-stílus egyik legfőbb képviselője Uldis Brauns (1932–2017) operatőr és rendező volt. 1961 és 1963 között forgatott, építkezésekről és munkásokról szóló trilógiája kitüntetett figyelmet szentelt a keretkompozíciónak és a szerkesztésnek. Mindhárom filmet Armīns Lejiņš (1938–2015) forgatókönyvíróval közösen készítették, aki igen fontos vezető szerepet vitt több film kitalálásánál. Brauns legjelentősebb alkotása ebben az évtizedben a *235.000.000* volt (1967), amit a Szovjetunió számos helyszínén forgattak, összesen négy stábbal. A filmben nincs egyetlen dialógus sem. A forgatókönyvíró Hercs Franks (1926–2013) a későbbi évtizedek során is folytatta a költői/poétikus hagyományt mind saját filmművészeti alkotásaiban, mind elméleti munkáiban. A rendező és forgatókönyvíró Aivars Freimanis és az operatőr Ivars Seleckis több éven keresztül dolgozott komoly, kreatív együttműködésben. Közösen készítették *A part* (The Coast, 1963), az *Egy év áttekintése* (Year in Review, 1965), *A csapda* (The Catch, 1969) és más filmeket, melyek a tárgyalt hagyomány legfontosabb állomásait jelentik.

A program betekintést nyújt a lettországi dokumentumfilmek azon gazdag évtizedébe, melynek hatása mind a mai napig befolyásolja a nemzeti dokumentumfilm-készítést.

Zane Balčus, a rigai Filmmuzeum igazgatója, a program kurátora

THE POETIC TRADITION OF LATVIAN DOCUMENTARY CINEMA: THE BEGINNING

Latvian documentary cinema, like the documentary cinema of many other countries at the time, experienced a revival with the appearance of new movements in filmmaking in the 1960s. In the Soviet Union, in the atmosphere of Khrushchev's Thaw, a new generation of filmmakers made their way to the Riga Film Studio. Among them were the first post-war, national film professionals – graduates of the All-Union State Institute of Cinematography. A number of their films from this period present a view of the documentary world that stands in contrast to their predecessors. These films share a certain sensibility toward the narrative and the choice of topic; they rely more on the image itself (experimenting with widescreen format, editing, unusual combinations of sound and image), and the use of voice-over commentary is sometimes discarded, or is written with a more personal, humorous or poetic tone.

The term "Riga style" was attributed to such films in the early 1960s, but more often the name, "Riga School of Poetic Documentary Cinema" was used to describe the nature of these works. The films were made by a number of like-minded filmmakers, who found and collaborated with their creative partners on several films. Cameraman and director, Uldis Brauns (1932-2017), was one of the main personalities of the Riga style, and his trilogy on building sites and workers (made between 1961 and 1963) demonstrated a particular interest in frame composition and editing. He made all three of these films with scriptwriter Armīns Lejiņš (1938-2015), who was an important driving force behind many film ideas. Brauns' most ambitious work during this decade was the film, *235 000 000* (1967), made across the Soviet Union with four film crews. This full-length film has no dialogue. The film's scriptwriter, Hercs Franks (1926-2013), continued the poetic tradition in later decades in his own films and in his theoretical work. The director and scriptwriter, Aivars Freimanis, and cameraman Ivars Seleckis, shared a great, creative partnership that lasted several years. Together they made the films, *The Coast* (1963), *Year in Review* (1965), *The Catch* (1969), as well as others that form the core of this tradition.

The Riga School programme at 14th Verzio serves as an introduction to this creatively rich decade in Latvian documentary film, whose influence still resounds in national documentary filmmaking.

Zane Balčus, Director of Riga Film Museum, Program Curator

RIGA POETIC DOCUMENTARY FILMS

BLOCK 1



Uldis Brauns rendező-operatőr korai művei új hullámot indítottak el a lett dokumentumfilmmezésben, amely utóbb a "rigai iskola" nevet kapta. A beállítások, a vágás aprólékos megtervezése, a kép, a hang és a dialógus újszerű párosítása megváltoztatta a korszak dokumentumfilm konvencióit.

Uldis Brauns' early works launched what became known as the "Riga style" in Latvian documentary cinema; a style characterized by meticulous frame composition, editing, and a combination of visual imagery with sound and dialogue.

FEHÉR HARANGVIRÁG

WHITE BELLS

Ivars Kraulītis / 1961 / 24 min / no dialogue

Egy kislány, Ilze Zariņa, elindul fehér harangvirágot venni, s útja során felfedezi Riga látnivalóit és pezsgő életét. A szimfóniaszerű film a város hajnaltól a csúcsforgalomig tartó életét jeleníti meg. A hang alámondás és dialógus nélküli film a képek kontrasztjára épül. Az Uldis Brauns által fényképezett rövid játékfilmet tartják a rigai dokumentumfilm iskola előfutárának.

A small girl (Ilze Zariņa) discovers the sights and rhythm of Riga while searching for flowers – white bells. The white bells resemble a city symphony as depicted by city life, from its awakening to the busiest time of the day. The film is built on visual contrasts, without a single word. With camerawork by Uldis Brauns, it is considered the precursor to the Riga school of documentary cinema.

A KEZDET**THE BEGINNING***Uldis Brauns / 1961 / 10 min / Latvian*

A kezdet egy óriási lettországi építkezésnek és a munkásoknak szentelt trilógia része. Mindhárom filmet Uldis Brauns rendezte és fényképezte. *A kezdet* az ország legnagyobb folyóján, a Duugaván készülő pļaviņas vízerőmű építését mutatja be. Az építőmunkások, sofőrök, mérnökök tevékenységének képsorait hangalámondás kíséri, olykor felhívva a nézők figyelmét a monumentális építkezés lírai elemeire. *A kezdet* több értelemben is kezdet: a rigai iskola első filmje, Brauns első rendezése, az első lett gyártású szélesvásznú film, valamint a trilógia első része.

The Beginning is part of Uldis Brauns' trilogy dedicated to large-scale construction development and workers in Latvia. The film focuses on the process of building a hydroelectric station in Pļaviņas, on the largest river in the country. Its visual observation of builders, drivers, and engineers at work is accompanied by voice-over commentary, guiding spectators to the poetic side of construction work. *The Beginning* comes first in many ways; it is the first Riga school film, it is Braun's directorial debut, the first widescreen format film made in Latvia, and the first part of this trilogy.

AZ ÉPÍTKEZÉS**THE CONSTRUCTION***Uldis Brauns / 1962 / 10 min / Russian*

Az építkezés Uldis Brauns trilógiájának második része. A Daugavpils műszálgvár megépítését mutatja be, nagylátószögű snittek és nagy hatásra törekvő képek segítségével. A kreatív hangmérnöki munka új jelentést és zenei metaforát teremt. A filmben az interjúkat is láthatjuk, úgy, ahogy Armīns Lejiņš, a trilógia forgatókönyveinek írója, készítette a kamera előtt. *The Construction* is the second part of Uldis Brauns' trilogy. It focuses on the construction of Daugavpils' synthetic fibre factory, and includes well-balanced, wide-angle shots and dramatic camera angles. The soundtrack is used imaginatively to create new meanings, and to construct metaphor like a musical artwork. *The Construction* also uses live interviews recorded on set; Armīns Lejiņš, the trilogy's scriptwriter, appears on camera interviewing people.

A MUNKÁS**THE WORKER***Uldis Brauns / 1963 / 10 min / Latvian*

A munkás a trilógia utolsó, a többitől némiképp elütő része. Nem egy újabb építkezésről számol be, hanem a Munkás absztrakt figurájára fókuszál. Az elhangzó szövegből megtudjuk, mit is jelent a munka a Szovjetunióban, mi az egyes emberek szerepe és jelentősége. A régi tank beolvasztása annak a metaforája, hogy a béke megteremtésével a munkások magukat már a hasznos építkezésnek szentelhetik.

The Worker is the last part of the trilogy, and differs somewhat from the rest. Rather than telling of yet another building site, the film centers on the abstract image of the Worker. The voice-over commentary describes the meaning of work in Soviet life – the role and significance of each individual. Melting an old tank at the smelting plant serves as a metaphor for peace that enables all workers to fully dedicate themselves to productive construction.

NYÁR**THE SUMMER***Uldis Brauns / 1963 / 20 min / Russian*

Humoros történet a városkába beköszöntő nyárról, aminek kapcsán bepillantást nyerünk a lakók mindennapjaiba. Armīns Lejiņš ironikus narrációja az Uldis Brauns által filmezett eseményeket – tűzvédelmi gyakorlat, esküvő, ballagás stb. – kommentálja. Brauns és Lejiņš eredetileg játékfilmet terveztek, és el is kezdték a forgatást Kuldīgában, ám nem fejezték be a projektet (a forgatókönyvet később felhasználták Aivars Freimanis 1966-os *Kuldīgai freskók* című filmjében). Az elkészült részleteket ebbe a rövidfilmbe dolgozták bele.

A humorous story about the arrival of summer offers insight into the everyday lives of a town's inhabitants. An ironic voice-over, written by Armīns Lejiņš, comments on the events attentively shot by Uldis Brauns in the town. The scenes include a fire drill, a wedding, a school graduation, and other episodes of town life. Brauns and Lejiņš originally planned to make a fiction film, and filmed in Kuldīga, but the project was not realized at the time (the script was later used for Aivars Freimanis' *Kuldīga Frescoes*, 1966), and was incorporated into this short film.

BLOCK 2

Hercs Franks rendező-forgatókönyvíró két radikálisan különböző munkája. A *235 000 000* az 1960-as évek lett dokumentarizmusának legambiciózusabb műve, amely a Szovjetunió területének egészét lefedi, míg a *Tíz perccel öregebben* egy bábszínházat néző kisfiúra fókuszál.

Radically different in scale, Hercs Franks' *235 000 000* is the most ambitious work of Latvian documentary cinema from the 1960s (covering the entire territory of the Soviet Union), while his *Ten Minutes Older* zooms in on a boy watching a puppet show.



TÍZ PERCCSEL ÖREGEBBEN

10 MINUTES OLDER

Hercs Franks / 1978 / 10 min / no dialogue

A film egyetlen snittből áll, ami pontosan tíz percig tart. Gyerekek néznek egy bábelőadást, a színpadot nem látjuk, csak a gyerekek reakcióit. A kamera ráközelít egy kisfiúra, az arcán pár másodpercenként váltják egymást az érzelmek: kíváncsiság, öröm, félelem, szomorúság. Hercs Franks rendező és Juris Podnieks operatőr gondosan megtervezett és ragyogóan kivitelezett filmje a jó és rossz harcába belefeledkező gyerek lelkének legmélyét mutatja meg.

Ten Minutes Older is shot in just one, ten-minute take. The camera observes the emotions of children watching a puppet show, and zooms in on the face of one small boy. The close-up grabs our attention: curiosity, joy, fear, sadness — a whole range of powerful emotions appear just seconds apart. Hercs Franks looks straight into the child's soul as he watches a battle between good and evil. The filming was carefully planned and brilliantly carried out in tandem by director Franks and cameraman Juris Podnieks.

235 000 000

Uldis Brauns / 1967 / 70 min / no dialogue

235 millió: ennyien éltek a Szovjetunióban 1967-ben, 50 évvel az 1917-es forradalom után. A film a kerek évfordulót ünnepli kellő grandiozitással. Ám nem tipikus jubileumi filmről van szó. Dziga Vertov *A világ egy hatoda* című 1926-os korai szovjet filmkölteményére rezonálva a *235 000 000*-ban egyetlen szó sem hangzik el, helyette a zene és a képi világ beszél. Magánéleti eseményekről készült felvételek fonódnak össze a hivatalos szovjet ünnepségek képeivel, ám mindvégig az emberi dimenzió az uralkodó, érzelmes, lírai költeményé formálva kollektív létünket.

The title reflects the population of the Soviet Union on the 50th anniversary of the revolution. Yet, this is not a typical jubilee film. Resonating with Dziga Vertov's, *A Sixth Part of the World* (1926), *235 000 000* is made without any spoken commentary — greater emphasis is put on musical themes and visual imagery. Images of a variety of private celebrations of life are intertwined with official state events in the Soviet Union. Yet the human scale, captured by four production units traveling across the Soviet Union under the design of scriptwriter Hercs Franks and director Uldis Brauns, prevails and creates an emotional, visual poem of collective existence.

BLOCK 3

A két film – *A Part* és *Kuldīgai freskók* – Aivars Freimanis rendező és Ivars Seleckis operatőr kreatív együttműködését példázza. Akár egy halászfalu, akár egy kisváros mindennapjait követik, ugyanaz az intimitás és a hétköznapi élet részleteinek, a múlt időnek és a humoros pillanatoknak szentelt figyelem jellemzi őket.

The Coast and *Kuldīga Frescos* illustrate the creative collaboration of director Aivars Freimanis and cinematographer Ivars Seleckis, and a shared intimacy via the small details of everyday life.

A PART

THE COAST

Aivars Freimanis / 1963 / 20 min / Russian

A film Lettország nyugati partjainál fekvő halászfalu életét mutatja be. Az idősebb generáció együtt él a fiatalabbal, a hagyományos életforma megfér a modernnel. A filmesek egy egész nyarat töltöttek a faluban, együtt éltek-dolgoztak a halász közösséggel, a falu részévé váltak, ám ugyanakkor kívülről megfigyelőként is jelen voltak. Az eredmény egy olyan film, amely mély személyes viszonyt ápol a szereplőkkel, és kíváncsian tanulmányozza az egyes embereket természetes környezetükben.

The Coast captures life in a fishing village on the west coast of Latvia. The older generation lives alongside the younger, allowing traditional and contemporary lifestyles to continue in tandem. The filmmakers spent a summer in the village, living and working with the fishing community, becoming part of village life and observing it up close. The result is a film with a very personal attitude towards the characters, showing great interest in individuals in their natural surroundings.

KULDĪGAI FRESKÓK

FRESCOS OF KULDĪGA

Aivars Freimanis / 1966 / 50 min / Latvian

A film a városka életét mutatja be mozaikszerűen. A freskók tulajdonképpen rövid, gyakran humoros hangvételi novellák. A filmes stábot a forgatókönyvíró Armīns Lejiņš és Aivars Freimanis – utóbbi egyben rendező is – és Ivars Seleckis operatőr alkotják. Filmjük a Rigai Filmstúdió azon ritka produkcióinak egyike, amelyhez nem készült pontosan megírt forgatókönyv, így a filmesek szabadon barangolhattak az utcákon, téma után kutatva, és a felvételeket is kreatív módon bánták. Hangalámondás helyett a kuldīgai freskókhoz a zene és a természetes zajok egyedi keveréke adja a kíséretet.

Kuldīga Frescoes has a mosaic structure that brings together various observations on life in Kuldīga. The small “frescos” are short novellas, often marked by a humorous tone. The film is a rare example of a Riga Film Studio production without a firmly defined script, which allowed the filmmakers the freedom to explore life in a small town, and to roam the streets and use footage creatively. Instead of voiceover, *Kuldīga Frescoes* relies on a soundtrack that combines music and creatively reworked nature sounds.

DOCLAB FILMKÉSZÍTŐ MŰHELY

DOCLAB PRODUCTION WORKSHOP

A FILM EREJE – FÓKUSZBAN AZ EMBERI JOGOK

IMPACT THROUGH FILM - HUMAN RIGHTS IN FOCUS

November 11-15, 2017

Helyszín / Venue: CEU Mirabaud Media Lab, Blinken OSA

A dokumentumfilmeknek óriási erejük van: ihletet adnak és tetteire szólítanak. Segíthetnek méltóságunk kivívásában, akárcsak a cenzúra és az elnyomás elleni harcban. Ma, amikor az emberi jogokat soha nem tapasztalt veszélyek fenyegetik világszerte, nagy szerepük van a dokumentumfilmeknek, mert lehetőséget nyújtanak rá, hogy elmondjuk történeteinket.

A Verzio DocLab workshop résztvevői megoszthatják saját közösségeik történeteit, tapasztalatait és kilátásait egy olyan filmet készítve, amely közelebb hozza a nézőhöz az emberi jogokat ma fenyegető veszélyek megértését. Egy filmesekből, vágókból és emberjogi szakértőkből álló nemzetközi csapat segíti és látja el tanácsokkal a résztvevőket filmjeik szerkesztésében, vágásában és utómunkálataiban. A bekerülés fő feltétele volt, hogy a filmben – a legtágabb értelemben – hangsúlyt kapjanak az emberi jogok.

A workshop helyszíne a CEU Mirabaud Media Lab (Budapest) a Verzio és a CEU Visual Studies Platform szervezésében.

Az így elkészült munkákat (vagy a készülő munkák részletét) 2017. november 15-én vetítjük le a Blinken OSA Archívumban és online közzé tesszük.

KIVÁLASZTOTT PROJEKTEK

SELECTED PROJECTS:

Réka Dubinyák (Hungary) - Ali

Valentina Gordeeva (UK/Russia)
My mom, her summerhouse and other stuff

Sára Haragonics, Asia Dér (Hungary) - It's Her Story

Judit Ignacz, Nora Palandjian (Hungary/Armenia)
We Can Never Fall on our Knees

Guliz Saglam (Turkey) - All I Wish To Tell

Gergő Somogyvári (Hungary) - Endless Shadow

Aleksandr Vinogradov (Brussels/Russia) - Queer Tango Goes to Russia

Documentary films have power. They can inspire and be a call to action. They can be potent tools in the fight for dignity, and against censorship and oppression. In these challenging times, when human rights are under threat around the globe in unprecedented ways, documentaries that can tell these stories on film are of vital importance.

The Verzio DocLab workshop invited filmmakers to share stories from their community, their experience, their perspective, by creating a film that deepens understanding of the human rights challenges people face. An international team of filmmakers, editors, and human rights experts offers guidance and mentorship in structuring, editing, and post-producing of the films. The main focus of the films shall be on human rights issues in the broadest sense.

The workshop takes place at CEU's Mirabaud Media Lab (Budapest) and is organized by Verzio and the CEU Visual Studies Platform.

The resulting works (or excerpts from works in progress) will be screened on November 15, 2017 @ Blinken OSA and circulated on-line.

OKTATÓK

Jeremy Braverman média és vizuális oktatási szakértő a CEU-n. A legújabb eszközök használatát tanítja, mozgóképes gyakorlati kommunikációs képzést tart és a színvonalas médiaprodukciónak létrehozását oktatja. A CEU előtt Jeremy 15 évig filmkészítést tanított, többek között a pittsburghi Point Park egyetemen volt egyetemi tanár és tanszékvezető.

Thomas Ernst szabadfoglalkozású vágó és filmkészítő. A munkafolyamat megszervezésében és a koncepció kialakításában együttműködik a rendezővel és az operatőrrel – a történet kialakításától a kész film bemutatásáig. Munkái között olyan HBO Europe dokumentumfilmek vannak, mint az *Invisible Strings*, *Overdose*, *Stream Of Love* és *ULTRA. A Drifter* c. filmmel elnyerte a „First Appearance Award” díjat az IDFA 2014 fesztiválon. A *The Queen of Silence* c. filmmel elnyerte a legjobb vágónak járó német Kamerapreis díjat 2015-ben. Nemzetközi workshopokon konzultáns és előadó: Docu Rough Cut Boutique, EsoDoc és EDN.

Gellér-Varga Zsuzsanna a UC Berkeley egyetemen (USA) tanult filmkészítést. Macbeth munka után c. filmje számos amerikai filmfesztiválon díjat kapott és levetítette a közszolgálati televízió. Videós újságíróként dolgozott a New York Times Television-nél, dokumentumfilmjeit *Szomszédok voltak*, *Zsinagógát vegyenek!* és *Apacsavar* számos országban bemutatták és levetítette a közszolgálati televízió. Dokumentumfilm etikát tanított a DocNomads nemzetközi mesterképző programban. Jelenleg a budapesti Színház és Filmművészeti Egyetem D.L.A. hallgatója.

Moniek Wester Keegstra független dokumentumfilm-készítő, vágó, interjúzás oktató és film coach. Civilszervezetekkel dolgozott együtt: Doctors Without Borders, Oxfam Novib és Amnesty International. Az Amnesty Internationalal közösen készült *Gaza*, *Gabbers*, *Graffity* c. filmjét Prix d'Europe díjra jelölték. Moniek filmkészítőként és szerzőként részt vett a *26.000 Faces* online platformban holland hajléktalanokról készült portrészorozatával. Az online *Lifeboat Project* társszerzője.

TUTORS

Jeremy Braverman is Media and Visual Education Specialist at CEU. He provides direct support for media and visual literacy through instruction on state-of-the-art equipment, practical training in communicating through moving images, and promotion of high technical standards for media production. Prior to joining CEU, Jeremy spent 15 years teaching filmmaking, most recently as Associate Professor and Department Chair at Point Park University in Pittsburgh, PA.

Thomas Ernst is a freelance film editor and author. Through joining each project at a very early stage he co-creates the workflow and concept of the production together with the director and d.o.p - from the development of the story to the screening of the finished film. HBO Europe documentaries like *Invisible Strings*, *Overdose*, *Stream Of Love* and *ULTRA* are on his long credit list. The film *Drifter* won the “First Appearance Award” at IDFA 2014. For *The Queen of Silence* Tom won the German Kamerapreis for Best Editing 2015. He is consulting and lecturing for international workshops as Docu Rough Cut Boutique, EsoDoc, and EDN.

Zsuzsanna Gellér-Varga studied filmmaking at UC Berkeley (USA) as a Fulbright scholar. Her *Screw Your Courage* won awards at several US film festivals and was broadcast on public TV. She worked for the New York Times Television as a video-journalist and later directed documentaries *Once They Were Neighbours*, *Synagogue for Sale*, and *Mr. Mom*, which were screened internationally and broadcast on public TV. She taught documentary ethics at the international masters program, DocNomads. Currently she is D.L.A. candidate at the University of Theater and Film Arts in Budapest.

Moniek Wester Keegstra is an independent documentary (web) filmmaker, editor, interview trainer and film coach. She worked with NGOs Doctors Without Borders, Oxfam Novib and Amnesty International. Her *Gaza*, *Gabbers*, *Graffity* co-produced by Amnesty International was nominated for the Prix d'Europe. Moniek was involved as filmmaker and creator of the online platform *26,000 Faces* with short film portraits about asylum seekers in the Netherlands. She is co-creator of the online *Lifeboat Project*.

NEMZETKÖZI SZIMPÓZIUM A KOMMUNIZMUS KÍSÉRLETE

2017. november 16–17. @ Blinken OSA

A kétnapos szimpóziium 1917 művészeti és eszmetörténeti örökségének, valamint a baloldali politikai gondolkodás és művészeti gyakorlat dinamikájának transznacionális kontextusban történő tárgyalását tűzi ki célul. A tanácskozás azokat a historiográfiai elmozdulásokat vizsgálja, melyek a humán- és társadalomtudományok, illetve az egyes művészeti ágak területén befolyásolták a tudástermelést. Ennek fényében a szimpóziium külön figyelmet szentel a 20. századi globalizációs törekvések alapvető szempontjainak: az értékek és eszmék átadásának, körforgásának és befogadásának.

A szimpóziiumot a CEU keretein belül működő The Vera and Donald Blinken Open Society Archives (OSA – Nyílt Társadalom Archívum) szervezi, mely alapvető gyűjteményeket őriz a hidegháborús időszakkal, valamint a nemzetközi emberi jogok megszégésének ügyeivel kapcsolatban. Emellett olyan laborként is működik, ahol archiválási kísérletek zajlanak az értékelés, a kontextusba helyezés, az előadás és a megőrzött dokumentumok használata terén. A tanácskozást filmvetítések is kísérik a Verzióval közös programként.

Szakmai bizottság

Apor Péter (*Pasts Inc., CEU és a Magyar Tudományos Akadémia Történettudományi Intézete*)

Cirjan, Dan (*CEU, Történelemtudományi Tanszék*)

Mink András (*Blinken OSA, CEU*)

Sarkisova, Oksana (*Blinken OSA, CEU*)

Székely Iván (*Blinken OSA, CEU*)

Székely Katalin (*Blinken OSA, CEU*)

Szilágyi Csaba (*Blinken OSA, CEU*)

Szervezőbizottság

Gadoros Katalin (*Blinken OSA, CEU*)

Sarkisova, Oksana (*Blinken OSA, CEU*)

Ungár Nóra (*Blinken OSA, CEU*)

INTERNATIONAL SYMPOSIUM: SPECTRUM OF COMMUNISM

November 16-17, 2017 @ Blinken OSA

The two-day symposium addresses the artistic and intellectual legacy of 1917, and the dynamics of left-wing political thought and artistic practice in a transnational context. The symposium will explore the historiographic shifts that affected knowledge production in the various fields of humanities and social sciences, as well as developments in the field of arts. In doing so, the symposium will pay special attention to a fundamental aspect of 20th century globalization: the transmission, circulation and reception of values, cultures, and beliefs.

The symposium is organized by The Vera and Donald Blinken Open Society Archives (OSA) at CEU: a repository of important collections related to the history of the Cold War and grave international human rights violations, as well as a laboratory of archival experiments on new ways of assessing, contextualizing, presenting, and making use of archival documents. The symposium will be accompanied by film screenings within the framework of Verzio IHRDFF.

Program Committee:

Peter Apor (*Pasts Inc., CEU and Institute of History of Hungarian Academy of Science*)

Dan Cirjan (*CEU, Department of History*)

Andras Mink, *Blinken OSA, CEU*

Oksana Sarkisova, *Blinken OSA, CEU*

Ivan Szekely, *Blinken OSA, CEU*

Katalin Szekely, *Blinken OSA, CEU*

Csaba Szilagyi, *Blinken OSA, CEU*

Organizing Committee

Katalin Gadoros, *Blinken OSA, CEU*

Oksana Sarkisova, *Blinken OSA, CEU*

Nora Ungar, *Blinken OSA, CEU*

REMEMBERING 1917

SPECTRUM OF COMMUNISM – SYMPOSIUM AT BLINKEN OSA

NOVEMBER 16-17, 2017

Vera and Donald Blinken Open Society Archives
(Blinken OSA)

1051 Budapest Arany János utca 32.

REGISTRATION:

To register, send your name, email address
and institutional affiliation to Julianna Lendvai
(Lendvaij@ceu.edu) before November 12, 2017.

1956-OS FORRADALOM *REVOLUTION OF 1956* HIDEGHÁBORÚ
COLD WAR SZAMIZDAT *SAMIZDAT* EMBERI JOGI GYŰJTEMÉNY
HUMAN RIGHTS COLLECTION BALKÁN GYŰJTEMÉNY *BALKAN*
COLLECTION CENTRÁLIS GALÉRIA *GALERIA CENTRALIS* +++++
+++++ www.osaarchivum.org

**BLINKEN
OSA**

**AR
CHI
VUM**

LEVÉLTÁR ÉS KUTATÁSI KÖZPONT+++++
+++++ *ARCHIVES AND RESEARCH CENTER*



PROGRAM

NOVEMBER 16, THURSDAY

9:30	REGISTRATION
10:00	OPENING SPEECH
10:30– 13:00	<p>PANEL 1 TRANSNATIONAL COMMUNISM Chair: Anna Mazanik (Blinken OSA, CEU)</p> <p>Jiri Hudecek (Charles University, Prague), Scientific Exchange Among Revolutionaries: Czechoslovakia and China in the 1950s and 1960s</p> <p>Viviana Iacob (New Europe College, Bucharest), Caragiale in Calcutta: Romania—India Cultural Exchanges during the Cold War</p> <p>Nemanja Radonjic (University of Belgrade), A Socialist Shaping of the Postcolonial Elite. Students from Africa in Socialist Yugoslavia</p> <p>Péter Apor (MTA BTK, Budapest), Goulash Socialism in the Jungle: Hungary and the Export of Socialist Economy</p> <p>Discussant: Bogdan C. Iacob (New Europe College, Bucharest)</p>
13:00– 15:00	BREAK
15:00– 17:30	<p>PANEL 2 FACTORY OF FACTS Chair: Marsha Siefert (CEU)</p> <p>István Rév (Blinken OSA, CEU), Episodes in the History of “The Makers of Facts”</p> <p>John McKay (Yale University), Vertov’s Allegories and Revolutionary Change</p> <p>Oksana Sarkisova (Blinken OSA, CEU), Facts and Little Facts: Anti-Documentarist Campaign and the Birth of Soviet Documentary</p> <p>Peter Bagrov (Gosfilmofond, Moscow), The Judgement of History: Fridrikh Ermier’s Reconstructions of the Past</p> <p>Discussant: Yuri Tsivian (U of Chicago)</p>
18:00	<p>BREAK</p> <p>FILM SCREENING: Storming of the Winter Palace <i>(Nikolai Evreinov, 1920) with introduction by Yuri Tsivian (University of Chicago) and Daria Khitrova (Harvard University) (program duration 90’)</i></p>

NOVEMBER 17, FRIDAY

10:00– 12:30	<p>PANEL 3 WHAT IS LEFT FROM MARXISM? POST-COMMUNIST CRITICAL THINKING ON THE LEFT Chair: Iván Székely (Blinken OSA)</p> <p>Florin Poenaru (Criticatoc), Resisting Left-Wing Melancholia</p> <p>Agnes Gagyi (University of Gothenburg), Class and Intellectual Politics: Some Notes on the Contexts of a New Intellectual Left in Hungary and Romania</p> <p>Ioana Macrea-Toma (Blinken OSA), Killing a Chinese Mandarin in Romania. On the Aporias of Leftist Interpretations of the “Anti-corruption” Protests</p> <p>Ilya Budraitskis (OpenLeft, LeftEast), Heritage without Heirs? The 1917th Anniversary, Kremlin’s Historical Politics and the Conservative Appropriation of the Revolution.</p> <p>Discussant: Mihai Dan Cirjan (CEU)</p>
12:30– 14:00	BREAK
14:00– 16:30	<p>PANEL 4 THE CULTURE OF LABOR / THE LABOR OF CULTURE: ARTISTS AT WORK Chair & Discussant: Katalin Timár (PTE, Pécs; Ludwig Museum, Budapest)</p> <p>Péter György (ELTE, Budapest), Hidden Values - The Price of Art in Different Cold War Contexts</p> <p>Kristóf Nagy (Artpool Art Research Center - Museum of Fine Arts, Budapest): Thinking in the Market: Changing Attitudes Towards the Commodification of Art in the 1980’s Hungary</p> <p>Katalin Székely (Blinken OSA, CEU): The Value of Work – Volunteering Art Workers</p> <p>Pascal Gielen (University of Antwerp): ‘Commonism – The Aesthetics of a New Ideology’</p>
16:30– 17:00	BREAK
17:00	<p>FILM SCREENING 1917 – The Real October <i>Katrin Rothe / Switzerland, France, Germany / 90’</i></p>

A TÉLI PALOTA OSTROMA

THE STORMING OF THE WINTER PALACE / VZIATIE ZIMNEGO DVORTSA

RENDEZŐ / DIRECTOR

Alexander Kugel, Boris Svetlov, Konstantin Derzhavin, Leonid Viv'en, Nikolai Evreinov, Nikolai Petrov

ORSZÁG / COUNTRY

Soviet Union

ÉV / YEAR

1920

PERC / MIN 90 (with introduction by Yuri Tsivian and Daria Khitrova)

NYELV / LANGUAGE

silent with Russian intertitles

OPERATŐR/ CAMERA Boris Svetlov

Az 1920-ban Szovjet-Oroszországban forgatott film két elválasztott része 90 év után újra egyesül. „A Téli Palota ostroma” óriási, egészestés, egész teret betöltő látványosság volt, több mint 2500 szereplővel: munkásokkal, katonákkal, színészekkel (köztük az egykori Cári Balett teljes gárdájával), és a rossz idő dacára több mint 100 000 nézőt vonzott. A színre vitt előadás egyszerre volt groteszk avantgárd vállalkozás és a heroikus ikonográfia példája, amely bevett formává vált az októberi forradalmat ábrázoló filmekben és történelmi művekben.

The Storming of the Winter Palace, filmed in Soviet Russia in 1920, is the triumphant reunion of two halves of a single film that were separated sometime in the last 90 years. Staged in 1920, it was a giant, all-night, full-square spectacle that involved more than 2,500 participants: workers, soldiers, and actors, including the entire cast of the former Imperial Ballet. The performance attracted, despite the weather, more than 100,000 spectators. The film was both a boldly grotesque avant-garde endeavor and an exercise in heroic iconography to become firmly imprinted in films and history books about the October Revolution.



1917 - AZ IGAZI OKTÓBER

1917 - THE REAL OCTOBER / 1917 – DER WAHRE OKTOBER

RENDEZŐ / DIRECTOR Katrin Rothe

ORSZÁG / COUNTRY Germany, Switzerland

ÉV / YEAR 2017

PERC / MIN 90

NYELV / LANGUAGE English

PRODUCER Katrin Rothe, Werner Schweizer, Peter Roloff

VÁGÓ / EDITOR Silke Botsch

OPERATŐR / CAMERA

Thomas Schneider, Robert Laatz

HANG / SOUND

Anders Wasserfall, Oliver Sroweleit

ZENE / MUSIC Thomas Mävers

FORGALMAZÓ / DISTRIBUTOR

Katrin Rothe Filmproduktion
Franz-Mehring-Platz 1, 10243 Berlin
Tel: +49 163 472 4111,
info@karotoons.de
www.karotoons.de

SELECTED FILMOGRAPHY

Concrete Gold – How the Financial Crisis
Fluttered into My Living Room (2013)
Polen für Anfänger (2010)
I'm his Ex (2009)

Szentpétervár, 1917. A világháború frontvonala napról napra közeledik; az emberek éhesek, nyugtalanok és dühösek. Februárban megbukik a cár. A művészek eufóriában: Forradalom! Szabadság! Végre tényleg itt a szabadság? Nem: októberben a bolsevikok jutnak hatalomra. Mit csináltak a hatalomátvétel időszakában a költők, gondolkodók és avantgardisták, mint például Maxim Gorkij vagy Kazimir Malevics? A filmben közülük ötven leereszkednek a rendező könyvkupacairól mint megelevenedő, kivágott figurák. Saját, felvételről szóló hangjukon szalonokban, bizottságokban szólnak fel, utcai zavargásokon tűnnek fel: olyan pillanatokban, amikor a történelmi események kimenetele még ismeretlen.

St. Petersburg 1917. The frontline of the global war is coming closer everyday; people are hungry, worried, angry. In February the tsar is overthrown. Many artists are euphoric: Revolution! Freedom! Freedom, finally? No. Starting in October, the Bolsheviks take over the power. What were poets, writers, artists, and thinkers, like Maxim Gorky and Kazimir Malevich doing during this drastic change of power? In this film, five of them alight from the director's piles of books as animated cut-out figures. With their own recorded words in their mouths, they participate in salons, committees, and street riots: moments during which the outcome of the history is still unknown.

DIÁK VERZIO

STUDENT VERZIO

NOVEMBER 15-16-17.

**Ingyenes délelőtti diák-mozi
a Művész és a Toldi moziban**

**Free morning screenings for high-school
students in Művész and Toldi Cinemas**

A Verzio Nemzetközi Emberi Jogi Dokumentumfilm Fesztivál évek óta szervezi a fesztivál ideje alatt az ingyenes délelőtti Diák Verziót, ahol kortárs dokumentumfilmek mentén beszélgetünk középiskolásokkal a filmek ábrázolta problémákról és a dokumentumfilmes műfaj sajátosságairól. 2017-ben ismét ingyenes filmvetítésre és beszélgetésre (kritikus gondolkodásra, szabad véleményalkotásra) várjuk a középiskolásokat.

Diákjaival idén hat kortárs dokumentumfilm közül válogathat: a szemétfeldolgozó üzemből iskolába vágyó kínai kislányról, a dán állampolgárságért küzdő afgán kamaszról, a fiú-testbe született lány-szívről, a Down-szindrómás tinédzserek érzelmi életéről, az önkéntes turizmus közösségi média képéről, az európai élelmiszer-pazarlásáról és a bűnmegelőzés jövőjéről szóló filmek ezúttal is elgondolkodtatva, izgalmas és különleges fénytörésben mutatják be választott témáikat.

In the spirit of critical thought and freedom of opinion, Student Verzio invites high school students to free film screenings and discussions. Since 2004 more than 6000 high school students attended Verzio's free morning screenings. The sessions are completed with discussions between a professional moderator and the participants.

This year there are six contemporary documentaries to choose from about: child laborers who want nothing more than to attend school; a refugee teen who wants a secure future for her family; a boy with the heart of a girl; the emotional life of teens with Down syndrome; the public media of community tourism; food waste in Europe; and the future of crime prevention.

SZÍV-BLOKK (két film egy blokkban)

HEART-BLOCK (two films in one screening)

Daniel

*Anastazja Dabrowska / Lengyelország / 2016 / 24'
(67. oldal/page)*

Lány-szívvel / Girl-Hearted

*Anne Scheschon / Németország / 2017 / 37'
(39. oldal/page)*

PLASZTIK KÍNA / Plastic China

*Jiu-Liang Wang / Kína / 2016 / 82'
(44. oldal/page)*

A BŰN ALGORITMUSA / Pre-Crime

*Matthias Heeder, Monika Hielscher / Németország / 2017 / 88'
(30. oldal/page)*

VÁRAKOZÁS / The Wait

Emil Langballe / Dánia / 2016 / 58' (90. oldal/page)

#JÓTTENNI / #doinggood

Loeke de Waal, Steffi Posthumus / Hollandia / 2016 / 59'

A 21 éves Mitchell „tenni akar valamit”, és önkéntesnek jelentkezik a dél-afrikai Fokvárosba. A helyszínen kiderül, hogy a projekt nem az, amit várt.

21-year-old Mitchell wants to “make a difference”, and flies to Cape Town, South Africa to volunteer. Once there, he learns that the project he has volunteered for is very different than he expected.

Művész mozi: november 15-16-17. 9:00

Toldi mozi: november 15-16-17. 11:30

Előregisztráció szükséges. / Pre-registration is required.

Bővebb információ / More information:

info@verzio.org

www.verzio.org

VIDÍTÓ KEDVEZMÉNYEK!

Ne búsuljon tovább!

A Magyar Narancs-olvasókártyával akár több ezer forintot is spórolhat kedvenc helyein. Rendelje meg kedvezményesen a Magyar Narancsot, és legyen Ön é a legtöbb helyen **20 százalék kedvezményre** jogosító „Olvasókártya”!

Már csak ezért is érdemes egy évre előfizetni!

Részletek: www.magynarancs.hu/elofizetes

Az előfizetés lejártáig 20% kedvezmény:

Bethlen Téri Színház • Cirkó-Gejzír • Fonó Budai Zeneház • Írók Boltja • Jurányi Produkciós Közösségi Inkubátorház • Katona József Színház és Kamra • Ludwig Múzeum • Nemzeti Táncszínház • Örkény Színház • Petőfi Irodalmi Múzeum • Szkéné Színház • Trafó • Zsolnay Örökségkezelő (Pécs)

10% kedvezmény: Tranzit Art Café

7% kedvezmény: Lira Könyvesboltok



magynarancs.hu/elofizetes

MAGYAR NARANCs

PÉCSI VERZIÓ

APOLLÓ MOZI

NOVEMBER 23-26.

Az Apolló csapata 2010 óta elhoz úgy két máréknyit a Verzió filmjeiből Pécsre. A régió egyetlen művészfilm-színházaként véleményformáló közösségi teret, a szabad párbeszéd, társaságok és kultúrák találkozóhelyét szeretnénk létrehozni. Kiemelten foglalkozunk a kisebbségben élés és a másság kérdéseivel. A Pécsi Verzió egyik zászlóshajónk, az emberi jogok, az egyenrangúság, az elfogadás és végeredményben az emberbaráti szeretet sajátos ünnepe, mindig szokatlan, megdöbbentő, megható — emberformáló.

Apollo cinema team has brought some of the best Verzio films to Pécs since 2010. As the only art cinema in the region, we want to create a community space: a forum for free dialogue between social strata, cultures, and people. In our curatorial practice we put an emphasis on issues of otherness and living in minority communities. Verzio is one of our flagships; a peculiar celebration of human rights, equality, acceptance, and in the end, humanitarian love, which is always unusual, astonishing, touching — with true formative power.

7621 Pécs, Perczel Miklós u. 22.

Tel.: +36-30-654-1719

www.apollopecs.hu

A filmeket a 16mm és a Super8 termekben vetítik.

Films are screened in the 16mm and Super8 halls.

November 23.

17:00	Nem szegényeknek való vidék No Country for the Poor – Super8
18:00	Fekete Kód / Black Code* – Super8
18:30	Lili – 16mm
19:30	Várakozás / The Wait* – 16mm
20:30	Szakmai kerekasztal és beszélgetés a Pécsi Tudományegyetem Kommunikációs Tanszékével közös szervezésben a Lili és a Várakozás c. filmeket követően Round table and discussion in cooperation with the department of communications at the University of Pécs following the film screening of Lili and The Wait – 16mm

November 24.

17:00	Szimpla Beszéd / Small Talk – Super8
18:15	Jackson – Super8
20:00	Aleppó, a végsőkhig / Last Men in Aleppo* – Super8
20:00	MENJEK/MARADJAK: Édes otthon LEAVE/STAY: Sweet Home – 16mm
21:15	Schrott – 16mm

November 25.

17:00	Beágyazott emlékeink Mother's Imprint – Super8
18:15	Mr Gay Syria* – Super8
20:00	Nincs hová bújnod / Nowhere to Hide* – Super8

November 26.

18:30	Szántiszta csapat / Forever Pure* – Super8
20:00	Szellemváros / City of Ghosts* – Super8

A filmeket eredeti nyelven, angol felirattal vetítik.

Films are screened in original language with English subtitles.

** magyar feliratos / with Hungarian subtitle*

SZEGEDI VERZIÓ

GRAND CAFÉ MOZI

NOVEMBER 23-25.

A Kép-Szín-Ház Művészmozi Alapítvány által működtetett Grand Café Művészmozi és Kávézó 1996 óta működik Szegeden. Az alapvető art mozi funkció betöltése mellett Szeged irodalmi, művészeti és társadalom-, valamint humántudományi életének fontos terévé vált a hely az évek során. Filmvetítéseknek, irodalmi esteknek, szakmai beszélgetéseknek, szimpóziumoknak, kiállításoknak, független színházi előadásoknak adtunk teret. Örömmel fogadjuk második alkalommal a Verzió Filmfesztivál filmjeit: hozzánk hazatérnek.

Grand Café Art Cinema & Café, established in Szeged in 1996, is run by the Kép-Szín-Ház Foundation. Grand Café not only screens art films, it is an important venue for the city's literary and art life and has hosted a number of events linked to human rights and the social sciences in recent years. We are happy to screen the documentaries of the Verzió Film Festival for a second year: they are at home with us.

6720 Szeged, Deák Ferenc u. 18.

Tel: +36-62-420-578

grandcafe.szeged.hu

November 23.

17:00	Iborfia + Lány-szívvel / Girl-harted* + MENJEK/MARADJAK: Édes Otthon LEAVE/STAY: Sweet Home Beszélgetés / Discussion: Erdélyi Eszter, médiatanárral / media teacher
-------	---

November 24.

14:00	A titkos erdőm / My Secret Forest
15:00	A kamera mögött / Cameraperson
17:00	Szellemváros / City of Ghosts* Beszélgetés / Discussion: Kékesi Márk Zoltán, szociológus és a MigSzol munkatársa / sociologist and associate at MigSzol
19:00	Cellatársnők / Prison Sisters* Beszélgetés / Discussion: Lengyel Zoltán, író / writer
21:00	Napváros / City of the Sun

November 25.

14:00	Kanzoli
16:00	Aleppo, a végsőkig / Last Men in Aleppo*
18:00	Tarzan golyói / Tarzan's Testicles
20:00	Nincs hová bújnod / Nowhere to Hide*
22:00	Szimpla beszéd / Small Talk Beszélgetés / Discussion: Barát Erzsébet, egyetemi docens a Szegedi Tudományegyetemen (Gender Studies) / assistant professor of the Gender Studies MA Program at the University of Szeged

A filmeket eredeti nyelven, angol felirattal vetítik.

Films are screened in original language with English subtitles.

* magyar feliratos / with Hungarian subtitle

A 14. VERZIO CSAPATA

VERZIO 14 TEAM

FESZTIVÁLIGAZGATÓ

FESTIVAL DIRECTOR AND HEAD OF PROGRAMMING: Oksana Sarkisova

FESZTIVÁL KOORDINÁTOR

FESTIVAL COORDINATOR: Enikő Gyureskó

KOMMUNIKÁCIÓ ÉS SAJTÓ

COMMUNICATIONS AND PRESS: Orsolya Parádi

KÖZÖSSÉGI MÉDIA / SOCIAL MEDIA:

Mária Takács, Hanna Eichner

VIDEÓS MUNKÁLATOK KOORDINÁLÁSA

HEAD OF VIDEO TEAM: Hanna Eichner

DESIGN: Ágnes Jekli

KÓPIAFORGALOM, FILMFELIRATOZÁS

SCREENING COPY LOGISTICS, SUBTITLING: Dániel Eszter, László Dunai

VENDÉG KOORDINÁTOR

GUEST COORDINATOR: Susie Tóth-Kerekes

PÉNZÜGYEK / FINANCES:

Zoltán Baráth, Katalin Gáboros, Enikő Gyureskó, Susie Tóth-Kerekes, Nóra Ungár

ÖNKÉNTES KOORDINÁTOR

VOLUNTEER COORDINATOR: Edina Tarján

PROGRAM ASSZISZTENS

PROGRAM ASSISTANT: Astrid Danielson

WEB-EDITOR: Károly Timári

MAGYAR PANORÁMA KURÁTORA

HUNGARIAN PANORAMA CURATOR: György Báron

„KIÉ A VÁROS” KURÁTORA

„YOUR OWN CITY” PROGRAM CURATOR: Gábor Fehér

„FOTÓFILM” KURÁTOROK

„PHOTOFILMS” PROGRAM CURATORS: Katja Pratschke, Gusztáv Hámos, Thomas Tode

MAGYAR PANORÁMA ÉS

DIÁK VERZIO KOORDINÁTOROK

HUNGARIAN PANORAMA AND STUDENT VERZIO COORDINATORS: Zsófia Lukácsi, Tamás Teszler

A NEVEZÉSEKET ELŐZSÚRIZTE

FESTIVAL SUBMISSIONS PREVIEW: György Báron, Neasa de Barra, Dóra Bartal, József Bóné, Hanna Eichner, Enikő Gyureskó, Anikó Kövecsi, Anna Orosz, István Rév, Ward Sanders, Oksana Sarkisova, Szabolcs Szirony, Csaba Szilágyi, Renáta Uitz, Zsuzsanna Zádori

DIÁKFILM-VERSENY VÁLOGATÁS

STUDENT COMPETITION SELECTION COMMITTEE: György Báron, Jeremy Braverman, Oksana Sarkisova, Szabolcs Szirony

VERZIO DOCLAB: Jeremy Braverman,

Thomas Ernst, Zsuzsanna Gellér-Varga, Moniek Wester Keegstra, Oksana Sarkisova

VERZIO DOCLAB COORDINATOR:

Anna Nina Orosz

EXPLORE IMPACT COORDINATOR:

Frederik Ørskov

KONCERTEK ÉS A DIÁK VERZIO

BESZÉLGETÉSEK MODERÁTORA

CONCERTS AND STUDENT VERZIO DISCUSSIONS: Szabolcs Szirony

MAGYAR HELSINKI BIZOTTSÁG & UNHCR

BESZÉLGETÉSEK / HUNGARIAN HELSINKI

COMMITTEE & UNHCR DISCUSSIONS: Zsolt Balla, Zsolt Zádori

KATALÓGUS SZERKESZTŐK

CATALOGUE EDITORS: Oksana Sarkisova, Enikő Gyureskó

KATALÓGUS ANYAGGYŪJTÓ / CATALOGUE

MANUSCRIPT PREEDITORS: Astrid Danielson, Enikő Gyureskó, Zsófia Lukácsi, Tamás Teszler

FORDÍTÓK / TRANSLATION: Zsuzsanna Arany,

Gabriella Boldog, Erzsébet Borí, Rebeka Dávid, Éva Gáldi, Judit Hegedűs, Lajos Hinora, Gabriella Horn, Ágnes Ivacs, Gábor Kálmánchelyi, Éva Moharos, Csilla Petrik, Péter Ruzsa, Anna Orosz, Fanni Somlyai, András Szabadfalvi, Etelka Tamás-Balha, Edina Tarján, Anna Wilhelm

VERZIO BLOG:

Dóra Bartal, Hanna Eichner, Anna Orosz, Luca Szemet

FOTÓSOK / PHOTOGRAPHERS:

Zoltán Adrián, Balázs Szabó, Benedek Varga

ANGOL NYELVI LEKTOR

ENGLISH TEXT PROOFREADER: Lisa Nové

INTERNS:

Astrid Danielson, Rebeka Dávid

LOGO: Miklós Tamási

Külön köszönet a Verzio fantasztikus önkénteseinek!

Special thanks to the fantastic Verzio volunteers!



Remembering Mariann Seres

Verzio team bids farewell to our friend and colleague Mariann Matild Seres, who passed away this year. She was a reliable friend, a dedicated work partner, a sharp mind and a wild spirit. She was devoted to Verzio since the beginning, and was a great help and supporter in every way. We will miss her as the Verzio press and communications manager. She is remembered and greatly missed.

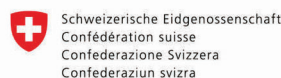
Megemlékezés Seres Mariannról

A Verzio csapata nevében szeretnénk elbúcsúzni kollégánktól és barátunktól. Seres Mariann Matildtól, aki idén örökre eltávozott közülünk. Mariann remek barát és elkötelezett munkatárs volt. Intellektusa és kedvessége sokat adott mindannyiunknak. A kérdéleltől adandó ragya volt a Verzio szervezői csapatunknál, segítséget szolgált tizenhárom éven át mint kommunikációs és sajtómunkatársunk is. Emléke velünk él – hálásan!

TÁMOGATÓK ÉS PARTNEREK SPONSORS & PARTNERS



Kingdom of the Netherlands



Embassy of Switzerland in Hungary



Embassy of the Republic of Latvia
in Hungary



AFINNAGORN



BILD-KUNST



!!!444!!!



TOLDI KLUB

Köszönjük! Thank you!



www.verzio.org